Überetscher
GEMEINDEBLATT
von Eppan und Kaltern

15. November 2013 | Jg. 92 | Nr. 46

I.P.

Einzelpreis Euro 1,20 | Poste Italiane S.p.A. - Versand in Postabonnement – 70% – CNS Bozen

Foto: shutterstock

Weihnachtsaktion

Morgen, 16. November, startet wieder die beliebte Weihnachtsaktion der Gemeinden Eppan und Kaltern. Es warten über 200 Preise. Seiten 5, 28

Notiziario Comunale

Grande argento per Scarperi

All'interno del Notiziario Comunale troverete questa ed altre notizie.

Dopo p. 32 del Gemeindeblatt

KSV Badminton **S. 17**

16. November „Badminton-Day“

Zum morgigen „Badminton-Day“ öffnet die Mittelschulhalle Kaltern ab 14 Uhr ihre Tore.

Alles über Kaltern ab Seite 2

Jugenddienst Überetsch **S. 31**

Spieletage mit 500 Spielen

Am Wochenende laden die Spieletage 2013 zu Spaß und Unterhaltung mit besonderen Highlights ein.

Alles über Eppan ab Seite 23

DIE BÜRGERMEISTERIN

Liebe Kaltererinnen und Kalterer!

Es geht um unsere Gesundheit. Seit dem 4. November sind die Praxen der Hausärzte in Kaltern vernetzt. Für die Patienten ist dies ein großer Vorteil. Die vier Basisärzte bzw. Basisärztinnen können jetzt die Daten der Patienten der anderen Basisarzt-Kollegen oder -Kolleginnen bei Bedarf einsehen. Somit bekommt der behandelnde Arzt bzw. die behandelnde Ärztin sofort einen Überblick über die bisher erfassten gesundheitlichen Befindlichkeiten der „fremden" Patienten. Die Behandlung, Verschreibung oder Einweisung kann somit zutreffender gemacht werden, und dies zum Vorteil der Patienten.
Hausvisiten und Notfälle sind zeitaufwendige Einsätze. Tagsüber können nicht alle vier Praxen durchgehend mit Ärzten und Ärztinnen besetzt sein, also musste eine patientenfreundliche Lösung gefunden werden. Werktags von Montag bis Freitag ist immer eine Kalterer Arztpraxis vormittags oder nachmittags erreichbar. Weil nicht immer der gewählte Vertrauensarzt oder die gewählte Vertrauensärztin zur Verfügung stehen kann, und trotzdem die ärztliche Versorgung garantiert werden soll, ist die Vernetzung zur Einsichtnahme der Patientendaten wichtig. Ein Dankeschön an unsere Ärzteschaft für diese wesentliche Erneuerung.
Vielleicht gelingt es, die Zahl der Besuche bei den Ersten-Hilfe-Abteilungen der Südtiroler Krankenhäuser zu verringern. Die Wartezeiten wären dann kürzer. Die Erste-Hilfe-Stationen sind zuerst für schwere Notfälle zuständig. Zur Erinnerung: für das Überetsch gibt es samstags, sonntags und feiertags, von 9 bis 12.30 Uhr, den ärztlichen Bereitschaftsdienst für Untersuchungen und Behandlungen im Ambulatorium des Sprengelsitzes in St. Michael/Eppan, J.-G.-Plazer-Straße 29. Fachärztliche Vormerkungen können über den Landesvormerkschalter, Tel. 0471 457457, angemeldet werden.

Eure Bürgermeisterin

Gertrud Benin Bernard

Gertrud Benin Bernard

Steueramt

IMU – Verpflichtung zur Katastereintragung

Laut geltender Gesetzgebung mussten spätestens bis 30. November 2012 sämtliche noch nicht katasteramtlich erfassten Gebäude eingetragen werden und dies unabhängig davon, ob diese von der IMU befreit sind oder nicht. Aufgrund von Kontrollen musste jedoch festgestellt werden, dass einige Bürger dieser Verpflichtung noch nicht nachgekommen sind und die Eintragungen noch nicht vornehmen haben lassen. Deshalb wird nochmals darauf hingewiesen, dass für die noch nicht katasteramtlich erfassten Gebäude die Eintragung mittels Beauftragung eines dazu befähigten Technikers innerhalb kürzester Zeit erfolgen muss.

Der Referent für Finanzen
Dr. Werner Atz

Gastgewerbe

Bleibt Ihr Gastbetrieb weiterhin geöffnet?

Wie auch in den letzten Jahren werden die über die Wintermonate geöffneten Gastbetriebe wieder im Gemeindeblatt veröffentlicht.
Falls Sie an dieser kostenlosen Bekanntgabe interessiert sind, genügt eine kurze E-Mail an lizenzamt@kaltern.eu mit dem Text „Wir sind weiterhin geöffnet", um in der Liste, welche von November bis März veröffentlicht wird, aufzuscheinen.

Die Bürgermeisterin
Gertrud Benin Bernard

GEMEINDERAT

Tagesordnung der Sitzung des Gemeinderates vom 18. November, um 19 Uhr

- Genehmigung der Niederschrift über die Sitzung vom 21. Oktober
- Anfrage des Gemeinderatsmitgliedes Herbert Morandell der Südtiroler Volkspartei (SVP) betreffend die „Errichtung eines Gehsteiges in St. Josef am See".
- Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr. Irene Hell, Dr. Heidi Egger und Harald Weis der Dorfliste Kaltern-Caldaro betreffend die „Auswirkungen des negativen Gutachtens der Landeslandschaftsökologie zur Erweiterung des Sportplatzes".
- Interpellation des Gemeinderatsmitgliedes Helga Morandell vereh. Strozzega der Freiheitlichen Partei Südtirol betreffend die „Errichtung von Wohnungen für den Mittelstand".
- Genehmigung der Verordnung betreffend die Gewährung von Beiträgen.
- Genehmigung der Verordnung betreffend die Einführung und Anwendung der Gemeindeaufenthaltsabgabe.
- Genehmigung des Durchführungsplanes des Gewerbegebietes „EMT" in der Örtlichkeit „Kalterer Moos" – B.P. 2111, K.G. Kaltern.
- Allfälliges.

AUS DEM AUSSCHUSS

Der Gemeindeausschuss hat sich am Montag, den 4. November zur Sitzung versammelt und unter anderem über folgende Beschlüsse befunden:

Folgende Beauftragungen wurden genehmigt:
- Dr. Arch. Christian Roncolato des technischen Büros Ergoplan aus Burgstall mit der Überprüfung des Ausführungsprojektes für den Umbau mit Erweiterung des Gerätehauses der Freiwilligen Feuerwehr Unterplanitzing gegen das Entgelt von 1.698,84 Euro;
- die Firma Komland GmbH aus Hafling mit der Reparatur des Kommunalgeräteträgers Fendt 209 V gegen das Entgelt von 4.952,29 Euro.

Glasfasernetz in Kaltern
Außerdem hat der Gemeindeausschuss die Vereinbarung zwischen der RAS und der Gemeinde Kaltern betreffend die Übernahme der Kosten von 21.477,50 Euro zur Errichtung der Räumlichkeiten für den POP (zentraler Knotenpunkt des Glasfasernetzes) durch die RAS genehmigt.

BAUKOMMISSION

Tagesordnung der Sitzung der Gemeindebaukommission am 18. November, um 15 Uhr

1. **Kenntnisnahme der Niederschrift der Sitzung vom 21. Oktober;**
2. **Nadin Seppi, Kaltern – Oberplanitzing 75:** Projekt für die Erweiterung des Wohnhauses auf der B.p. 767, K.G. Kaltern in Oberplanitzing;
3. **Pension Sonne d. Monika Andergassen, Kaltern – Barleiter Weg 7:** Projekt für die quantitative Erweiterung des Beherbergungsbetriebes auf der B.p. 1616, K.G. Kaltern – Barleiter Weg 7;
4. **Karl Larcher, Eppan – Boznerstraße 3/A:** Projekt für Böschungssicherungsarbeiten auf der G.p. 3109, K.G. Kaltern, Lavardi;
5. **Martin Conci, Kaltern – St. Josef am See 72:** Varianteprojekt für die Errichtung eines Hühnerstalls auf der Gp. 4217/1, K.G. Kaltern in St. Josef am See;
6. **Rita Andergassen, Edith Andergassen und Renate Fauner, Kaltern – Europastraße 2:** Projekt für die Sanierung und Neuerrichtung von Stützmauern sowie Umzäunung auf der Bp. 287/4, K.G. Kaltern, Europastraße;
7. **Joachim Caminada, Kaltern – Goldgasse 3:** Ansuchen um Abänderung des Durchführungsplanes des alten Dorfkerns von Kaltern/Dorf, betreffend die B.p. 338/1, K.G. Kaltern;
8. **Exzelent RE GmbH, Bozen – Sernesiplatz 34:** Zweites Varianteprojekt für den Neubau eines Wohnhauses mit sechs konventionierten Wohnungen und einer unterirdischen Garage auf der B.p. 1348 sowie auf den G.p.en 1820/1 und 1821, K.G. Kaltern in der Bahnhofstraße 4;
9. **Roner Ag Brennereien, Tramin – J.-v.-Zallinger-Straße 44:** Projekt für die bauliche Umgestaltung des „Restaurant Ritterhof" auf der B.p. 1638, K.G. Kaltern, Weinstraße 1;
10. **Erich Bernard, Lana, Rosengartenstraße 1/A: Hermann Bernard, Kaltern – Vialweg 2/A; Agnes Waid, Kaltern – Brunnenweg 13:** Ansuchen um Abänderung des Durchführungsplanes des alten Dorfkerns von St. Nikolaus, betreffend die B.p. 99, K.G. Kaltern;
11. **Erich Bernard, Lana, Rosengartenstraße 1/A; Hermann Bernard, Kaltern – Vialweg 2/A; Agnes Waid, Kaltern – Brunnenweg 13:** Projekt für den Abbruch und Wiederaufbau mit Erweiterung (im Sinne des Art. 127 des geltenden Landesraumordnungsgesetzes) des Wohnhauses auf der B.p. 99, K.G. Kaltern, Brunnenweg;
12. **Thomas Pichler und Anton, Kaltern – Weinbergweg 4:** Projekt für den Neubau eines Wohnhauses mit unterirdischen Räumlichkeiten für die Verarbeitung landwirtschaftlicher Produkte auf der B.p. 928 und auf der G.p. 822/3, K.G. Kaltern, Weinbergweg;
13. **Ingrid Gius, Bozen – Pfarrhofstraße 25/G:** Ansuchen um Neuerteilung der Baukonzession für die Sanierung und die bauliche Umgestaltung (mit Kubaturerweiterung) des bestehenden Wohnhauses auf der B.p. 1874 sowie auf den G.p.en 632/1 und 634/3, K.G. Kaltern, Marienweg 2/B;
14. **Waltraud Morandell, Kaltern – Guflweg 8:** Projekt für verschiedene Baumaßnahmen auf der B.p. 666 sowie auf den G.p.en 1798 und 1799, K.G. Kaltern, Guflweg.

Dorfliste Kaltern-Caldaro

Sportzonen-Erweiterung

Wir sind mit unseren Vorbehalten zur Sportzonen-Erweiterung nicht alleine

Seit Jahren spricht die Verwaltung davon, die Infrastruktur der Kalterer Sportzone im Altenburger Wald zu sanieren. Die Umkleidekabinen und sanitären Anlagen benötigen eine solche dringendst. Seit Jahren werden hunderttausende von Euro von Jahreshaushalt zu Jahreshaushalt verschoben, anstatt endlich zu beginnen. Zuerst versuchte man mit dem Anködern des FC Südtirol an mehr Geld zu kommen, dann wurde man beim Land vorstellig, um doch noch einen Beitrag zu erhalten. Letzterer war dann auch vom Erfolg gekrönt, und was entscheidet die Mehrheit? Ein Fußballplatz muss dazu gebaut werden und als Erstes muss die Rodung der notwenigen Fläche erfolgen. Das vorgeschriebene Verfahren wurde eingeleitet, doch das Landesamt für Landschaftsökologie stellt sich quer: „Der Antrag sieht die Umwandlung von 9.465 m² in Sportzone vor. Die vorgesehene Waldfläche wird heute sehr stark für die Naherholung der Kalterer Bevölkerung und von Touristen genutzt, welche die an den Sportstätten gelegenen Parkplätze als Ausgangspunkt für Spaziergänge nutzen und die Aufenthaltsplätze im Wald besuchen. Der Trimm-Dich-Pfad und die Wanderwege zum leicht erreichbaren Aussichtspunkt sollen einem zusätzlichen Fußballplatz geopfert werden, den Kindern wird mit diesem Eingriff ein stark genutzter Spielplatz mit hoher Naturnähe genommen. Als Folgen sind ein Ausweichen dieser verdrängten Nutzung auf andere Waldflächen vorhersehbar, was ein zunehmendes Verkehrsaufkommen und die Forderung nach weiteren Parkplätzen längs der Straße nach Altenburg, mit den negativen landschaftsökologischen Auswirkungen, nach sich ziehen wird. Abgesehen vom Verlust für die Naherholung, stellt die Umwandlung auch einen landschaftlichen Verlust dar…". Wir wünschen, dass das verfügbare Geld für die überfällige Sanierung locker und endlich Nägel mit Köpfen gemacht werden. Eine Interpellation dazu haben wir für die Ratssitzung am Montag, 18. November, eingereicht.

Irene Hell – Harald Weis – Heidi Egger
dorflistekalterncaldaro.blogspot.it

Freiwillige Feuerwehr Mitterdorf

Kathrini-Kirchtig und Preiswatten in Mitterdorf

Liebe Bevölkerung von Kaltern, wir feiern unseren Kirchtag am Montag, den 25. November. Die Freiwillige Feuerwehr, die Bäuerinnen von Mitterdorf, die Volkstanzgruppe, der Männergesangverein sowie die Alphornbläser tragen dazu bei, diesen Tag würdig zu gestalten.

Programm

9 Uhr: Heilige Messe mit dem Männergesangverein Kaltern in der Kirche von Mitterdorf, anschließend Aufführungen der Volkstanzgruppe Kaltern und der Alphornbläser

Ca. 10.15 Uhr: Die Bäuerinnen und die Feuerwehr laden zu einem Umtrunk im Gerätehaus von Mitterdorf ein.

Preiswatten

Das traditionelle Preiswatten findet am darauffolgenden Samstag, den 30. November um 17.30 Uhr im Gerätehaus der Freiwilligen Feuerwehr Mitterdorf statt. Es wird ein sogenanntes „offenes Punktewatten mit'n Guaten" durchgeführt. Die gemeldeten Paare spielen in fünf Durchgängen um möglichst viele Punkte. Bei der Anmeldung müssen beide Spieler/innen für das Preiswatten namentlich genannt werden. Die Anmeldung zum Watten erfolgt bei KDT-STV Roland Pichler, Tel. 335 5396388.

Am Samstag, 30. November, sind beim Preiswatten in Mitterdorf wieder gute Karten gefragt.

Auf Ihr Kommen freut sich
die Freiwillige Feuerwehr Mitterdorf

Gemeinde Kaltern

Einsatz von Herbiziden

In manchen Fällen ist der Einsatz von Herbiziden unumgänglich.

Stellungnahme der Gemeindeverwaltung: Aufgrund diesbezüglicher Artikel im Gemeindeblatt erscheint es der Gemeindeverwaltung wichtig, ihre Position betreffend den Einsatz von Herbiziden zu erörtern.
Fakt ist, dass an das Landesamt für Landschaftsschutz bereits ein Schreiben übermittelt wurde, um in Erfahrung zu bringen, welche Alternativen es zum Einsatz von Herbiziden gibt. Diese Anfrage blieb bis heute leider unbeantwortet. Auch wurden im Gemeinderat zu diesem Thema Diskussionen geführt, jedoch keine Lösungen gefunden bzw. sind bisher keine Alternativvorschläge eingegangen.
Fakt ist weiters, dass Herbizide nur dort, wo es unumgänglich ist, eingesetzt werden (siehe Foto). Ohne den Einsatz von Herbiziden ist man dort nicht imstande, Oberhand über Gräser und Unkraut zu behalten. Natürlich sind wir offen für Alternativlösungen von Seiten der Bürger bzw. der Vereine zur Bekämpfung von Unkraut. Sollten jedoch keine anderen Möglichkeiten gefunden werden, scheint es unvermeidbar, auch bis auf Weiteres auf einen gezielten und sparsamen Einsatz von Herbiziden zurückzugreifen. Um weiterhin für ein gepflegtes Dorfbild zu sorgen, kann natürlich jeder gerne seinen persönlichen Beitrag bei der Bekämpfung des Unkrautes leisten.Wir möchten bei dieser Gelegenheit auch darauf hinweisen, dass die Gemeinde sehr wohl Wert darauf legt, umweltschonende Maßnahmen zu ergreifen, insofern die Möglichkeiten dazu geboten werden, wie beispielsweise der Umstieg auf Streusalz auf ökologischer Basis, und dies trotz anfallender Mehrkosten.

Der Referent, Robert Sinn

Gemeinde Kaltern

Zukunftssicher bauen?

Viele zukünftige Bauherren sind angesichts der umherschwirrenden Begriffe wie „Klimahaus", „Passivhaus" oder „Plus-Energiehaus" zunehmend verwirrt und wissen aufgrund des vielfältigen Angebots oftmals nicht, was wohl das Passendste für sie und ihre Familie ist.
All diesen Begriffen ist jedoch eines gemein: es geht um Energieeffizienz. Und damit rücken auch die Folgekosten in den Mittelpunkt. Die Energiekosten steigen von Jahr zu Jahr, ein Ende ist leider nicht absehbar. Jeder Bauherr ist also gut beraten, auch die laufenden Energiekosten für sein Bauvorhaben vorab abzuklären. Moderne energieeffiziente Häuser sind zwar in der Anschaffung etwas teurer als konventionelle Bauten, die Folgekosten im Energiebereich sind jedoch je nach Typ extrem niedriger, sodass sich solche Gebäude bei den zu vermutenden Energiekosten relativ schnell lohnen, ganz abgesehen vom besonderen Wohnkomfort.
Weltweit wird in dieser Woche der Internationale Tag des Passivhauses begangen. Interessierte haben dabei die Möglichkeit, sich über energieeffizientes Bauen und Wohnen zu informieren. Auch in Kaltern öffnen Bewohner in diesem Rahmen ihr Haus. Experten zeigen, worum es bei einem energieeffizienten Haus geht: Energiekosten sparen und besser wohnen.

Besichtigung: Samstag, 16. November, 10 bis 12 und 14 bis 17 Uhr, Wohnhaus Maran, St. Josef am See 51/C, Kaltern

Weitere Informationen erhalten Sie an der Sammelstelle für Wert- und Schadstoffe mit Energieberater Oscar Dibiasi.
Termine im November:
- Samstag, den 16. November von 9 bis 11 Uhr

Termine im Dezember:
- Samstag, den 4. Dezember von 9 bis 11 Uhr
- Samstag, den 14. Dezember von 9 bis 11 Uhr

Der Gemeindereferent, Robert Sinn

HDS Kaltern

Einkaufen im Überetsch – immer ein Gewinn

Foto: shutterstock

Der Hauptpreis der Wochenverlosungen ist eine Reise nach Abu Dhabi.

Die beliebte Weihnachtsaktion der Gemeinden Eppan und Kaltern startet am morgigen Samstag, 16. November, und läuft bis einschließlich 24. Dezember. Gewinnen kann man in diesem Jahr an drei Wochenverlosungen und einer Endverlosung. Erstmals gibt es über 200 Preise.

In der Hauptverlosung gibt es als ersten Preis einen Ford Kuga. Zweiter Preis ist ein Einkaufsgutschein der Raiffeisenkasse über 1.000 Euro, einzulösen in allen teilnehmenden Betrieben. Dritter Preis ist ein Vier-Tage-Backstage beim Hahnenkamm-Rennen in Kitzbühel, inklusive Skipass und Skilehrer.

In den Wochenverlosungen gibt es heuer als Hauptpreis eine Reise nach Abu Dhabi für zwei Personen, inklusive Tagesausflug nach Dubai. Zweiter Preis ist jeweils ein E-Bike, dritter Preis ist ein Wochenende für zwei Personen in Kitzbühel, inklusive Vip-Tickets für den Herren-Slalom.

Zusätzlich warten noch viele weitere tolle Preise und Einkaufsgutscheine.

Termine der Wochenverlosungen sind jeweils mittwochs um 19 Uhr. Die erste Verlosung findet am 27. November statt. Die Lose erhält man in den über 120 teilnehmenden Betrieben bei einem Mindesteinkauf von 15 Euro. Dann heißt es Lose ausfüllen, einwerfen und mit ein bisschen Glück schon bald einer der 200 glücklichen Gewinner sein. Das Überetsch ist immer einen Einkauf wert.

Seit 27 Jahren ist „Das große Los im Überetsch“ eine der größten Weihnachtsaktionen Südtirols.

Seniorenvereinigung im Bauernbund Kaltern

Törggelen in Feldthurns

Senioren auf Fahrt, törggelen und singen – das konnte nur zum Erlebnis werden. Der Bus brachte uns zuerst zum Kloster Neustift, wo wir unter kundiger Führung die vielen künstlerischen Kostbarkeiten besichtigten und dann das besondere Juwel in diesem Kloster bestaunten: die Stiftsbibliothek mit ihren tausenden von Bänden, mit ihren unschätzbaren Handschriften und mit ihren einmaligen Büchern aus der Zeit, als im 15. Jahrhundert der Buchdruck erfunden wurde. Zum Abschluss ging’s in die spätbarocke Stiftskirche mit den vielen Fresken und den 365 (?) Engeln und Putten. Nach einem kurzen Blick in den anschließenden Kreuzgang, war der Rundgang zu Ende. Es war geschichtlich und kunsthistorisch ein hochinteressantes Erlebnis. Von Neustift ging es weiter zum Törggelen im Gasthof Wöhrmaurer in Feldthurns. Dort wurden wir mit einem richtigen Törggelemenü verwöhnt, das sich alle munden ließen. Alle hatten gute Laune mitgebracht, sangen und unterhielten sich auf die gemütlichste Art und Weise. Eine besondere Überraschung war der Zahnarzt-Sketch, den unsere Berta und ihr Mann Gustl aufführten. Die Zuschauer bogen sich vor Lachen und genossen das gelungene Theaterstück. In froher Runde ließen wir den Abend ausklingen und fuhren spät abends wieder heim. Der Präsident Konrad Ambach bedankte sich bei allen Teilnehmern und lud sie ein, auch bei den nächsten Veranstaltungen wieder so fleißig mitzumachen.

Alle warten, gleich geht die Führung los.

E2164

Eine kulinarische Reise in die Donaumonarchie

CAFÉ&RESTAURANT
MASATSCH

Lassen Sie sich vom 8.11. - 5.12. von variationsreichen Köstlichkeiten und erlesenen Weinen aus dem Friaul, Venetien, Südtirol und Österreich begeistern. **Unser gesamtes Programm finden Sie unter:** www.masatsch.it, Tischreservierungen: Tel. 0471 669 522. Oberplanitzing 30, I-39052 Kaltern an der Weinstraße

Herzlich, gemütlich, gut.

living conference education restaurant

LVH Kaltern

LVH und HGJ an der Mittelschule Kaltern

Die Schüler konnten die verschiedensten Berufe selbst ausprobieren.

Davon, dass es im Handwerk und im Hotel- und Gastgewerbe zahlreiche Berufsmöglichkeiten gibt, konnten sich kürzlich die Schüler der Mittelschule Kaltern überzeugen. Der Landesverband der Handwerker (LVH) und die Hoteliers- und Gastwirtejugend (HGJ) präsentieren im Rahmen der Berufsinformationskampagne in den Südtiroler Mittelschulen die praktischen Berufe im Hotel- und Gastgewerbe und im Handwerk.
Den Auftakt machten die Vertreter der beiden Verbände, LVH-Ortsobmann Elmar Morandell, LVH-Mitarbeiterin Hannelore Schwabl und Junggastwirt Philip Ganthaler, die den Schülern anhand von Powerpoint-Präsentationen und Kurzfilmen einen Einblick in die vielseitigen und kreativen Berufe im Handwerk und Hotel- und Gastgewerbe, die Karrierechancen und die verschiedenen Ausbildungsmöglichkeiten in Südtirol gaben. Je nach Berufswunsch können die Schüler zwischen einer Berufsfachschule, der Lehre oder dem Besuch der Hotelfachschule entscheiden.
Anschließend begaben sich die Jugendlichen in den Schulhof, wo sich die Kalterer Handwerker etwas ganz Besonderes haben einfallen lassen: Ihnen genügte es nicht, lediglich über die verschiedenen Handwerksberufe zu informieren, sie ließen die Schüler selbst Hand anlegen und ausprobieren, was ein Zimmermann, ein Friseur oder ein Motorradmechaniker können muss. Insgesamt neun Handwerksbetriebe scheuten keine Mühen und verwandelten den Tennisplatz in eine interaktive Werkstatt.

wein.kaltern

wein.kaltern blickt voraus auf 2014

Das alte Jahr ist noch nicht zu Ende, doch die Qualitätsoffensive wein.kaltern ist mit den Vorbereitungen für das neue Jahr bereits in vollem Gange. Seit dem Jahr 2000 rückt die Initiative die Weinkultur in Kaltern in den Vordergrund und macht durch Projekte und Veranstaltungen von sich reden. Auch 2014 stehen wieder fünf große Weinveranstaltungen auf dem Programm, welche die Hochwertigkeit der Kalterer Weine unterstreichen. Startpunkt bildet der Weinwandertag am Sonntag, 27. April 2014. Die Partnerbetriebe der Initiative wein.kaltern öffnen ihre Weinkeller und bieten Kellerbesichtigungen, Weinverkostungen und Kulinarisches an. Am Dienstag, 20. Mai 2014, werden bei „Das Beste aus Kaltern“ die Kalterersee-Charta-Weine Jahrgang 2013 präsentiert sowie die Wandelbarkeit dieses fruchtigen Rotweines aufgezeigt. Bei „Kaltern ganz in Weiß“ erleben die Besucher am Dienstag, 24. Juni, Kalterns beste Weißweine und tauchen ein in eine Welt voller intensiver Geschmackserlebnisse. Organisiert vom Komitee Kalterer Weintage und unterstützt von wein.kaltern bieten die Kalterer Weintage, am 4. und 5. September 2014, unter dem Motto „Ein ganzes Dorf wird verkostet“ über 150 Weine an. Den Abschluss des Veranstaltungsjahres bildet das dritte Kalterer Weinkulinarium am Samstag, 4. Oktober. Kalterns beste Weiß- und Rotweine, von den Weinproduzenten persönlich präsentiert, dürfen einen ganzen schönen Herbsttag lang gekostet und geschmeckt werden. Mehr Informationen unter Tel 0471 965410, info@wein.kaltern.com oder www.wein.kaltern.com

Foto: Helmuth Rier

Laufen bereits auf Hochtouren: die Vorbereitungen für die Weinveranstaltungen 2014

Tourismusverein Kaltern

Schulung zur telematischen Übermittlung der Gästeanmeldung

Seit Anfang des Jahres sind laut Gesetz alle Beherbergungsbetriebe Italiens verpflichtet, die Gäste telematisch bei der Quästur anzumelden. Mit 1. Jänner 2014 besteht nun für alle Beherbergungsbetriebe die Pflicht, die Daten der Gäste innerhalb von 24 Stunden nach der Ankunft im Betrieb für die Anmeldung digital an die Quästur zu übermitteln. Die korrekte Durchführung der telematischen Meldung wird ab 2014 von den zuständigen Behörden kontrolliert werden. Für alle Vermieterinnen und Vermieter, die sich bis dato noch nicht mit der digitalen Übermittlung der Gästedaten beschäftigt haben, bietet der Tourismusverein Kaltern seinen Mitgliedern am Donnerstag, 28. November, um 15 Uhr im Büro des Tourismusvereins, eine kostenlose Einschulung an. Beim Kurs werden alle wichtigen Schritte erläutert, auch wird auf Fragen und Problemen im Bezug auf die telematische Gästemeldung eingegangen. Wichtig ist, dass die Beherbergungsbetriebe die telematische Gästeanmeldung nur dann wahrnehmen können, wenn sie ihre individuellen Zugangsdaten von der Quästur erhalten haben. Sollte ein Betrieb noch über keine Zugangsdaten verfügen, können diese bei der Quästur mittels eigener Formulare angefordert werden. „Wir als Tourismusverein stehen unseren Mitgliedern gern beratend und unterstützend zur Seite und erachten es als wichtiges Ziel, alle Vermieterinnen und Vermieter stets auf dem Laufenden zu halten“, betont Sighard Rainer, Präsident des Tourismusvereins Kaltern.

Über dieses Portal können die telematischen Gästemeldungen durchgeführt werden.

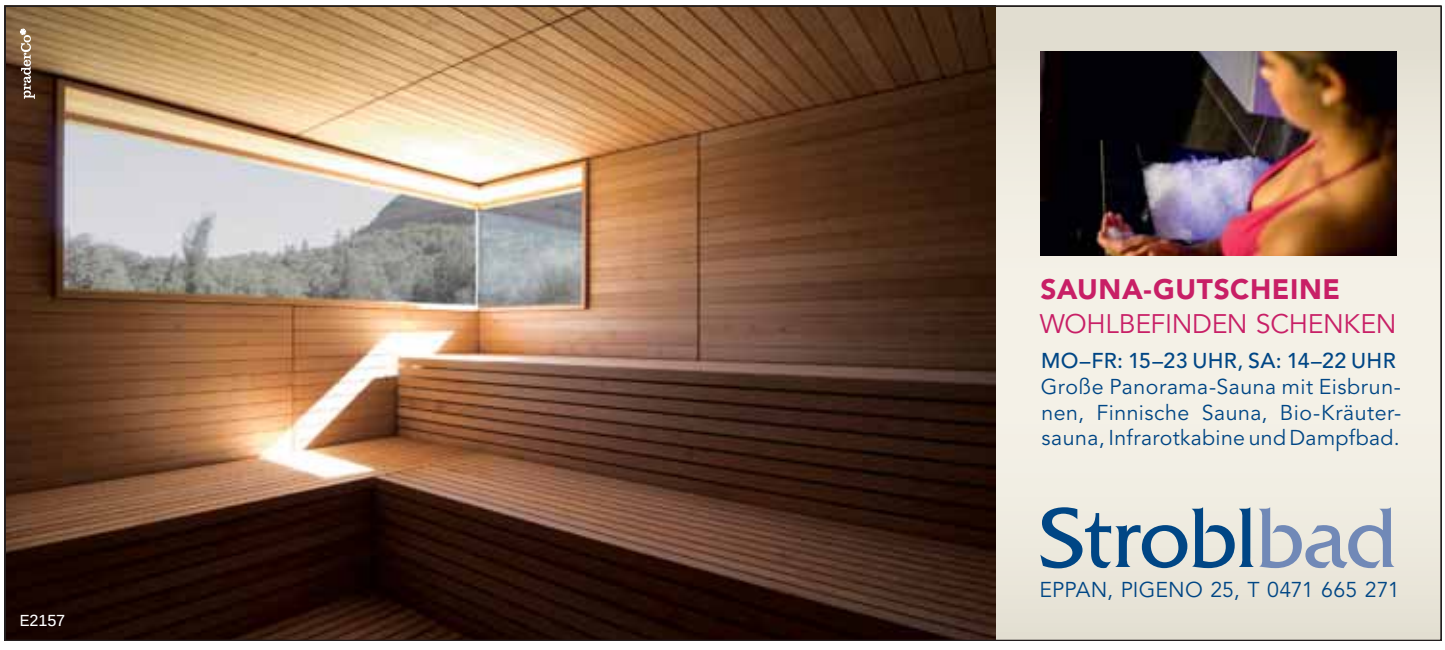
Anmeldung zur Schulung: bis Dienstag, 26. November, im Tourismusbüro.
Weitere Informationen: Tel. 0471 963169 oder info@kaltern.com

Gemeindepolizei

Verkehrsbeschränkungen bei den Kellereien

Floh- und Antikmarkt: Am Samstag, den 16. November findet der Floh- und Antikmarkt bei den Kellereien statt. Aus diesem Grund gilt am Bahnhofsplatz ganztägig ein Halte- und Parkverbot.

Die Gemeindepolizei



Altenheimstiftung „Heinrich von Rottenburg“ Kaltern

Erntedankfeier im Altenheim

Die Ernte ist eingebracht, nun ist es an der Zeit für den reichen Ertrag zu danken. Am Dienstag nach dem Erntedanksonntag feiern wir traditionellerweise im Altenheim eine heilige Messe zu diesem Anlass. Pfarrer Webhofer zelebrierte am Nachmittag den Gottesdienst im Aufenthaltsraum, die Frauensinggruppe St. Anton sorgte für die musikalische Umrahmung. Die Kalterer Bauern brachten wie jedes Jahr die prachtvolle Erntekrone in unser Haus, deren Anblick die Bewohner und Besucher in Staunen versetzte. Präsident Oswald Wally dankte allen Beteiligten fürs Dabeisein und Mithelfen und lud dazu ein, den Abend in gemütlicher Runde ausklingen zu lassen.
Im Anschluss an die heilige Messe kamen die Anwesenden zu einem Umtrunk im Aufenthaltsraum und anschließend beim gemeinsamen Abendessen zu einem Teller Gerstsuppe zusammen.

„Tirgg tschilln“

Zwar ist die Ernte unter Dach und Fach, die Arbeit ist aber trotzdem noch nicht zu Ende. Es gibt viel zu tun, zum Beispiel muss der „Tirgg getschillt“ und zum Trocknen aufgehängt werden. Also krempelten die Bewohner unseres Altenheims gemeinsam mit den freiwilligen Helfern und Helferinnen die Ärmel hoch, banden sich einen „Firtig“ um und machten sich an die Arbeit. An einem Vormittag schafften sie 200 Kilogramm „Tirgg“, der nun bis zum Frühling an der Luft trocknen wird, bis er dann „o’gmocht“ und zum Müller gebracht werden kann. Wie es doch so schön heißt: viele Hände machen der Arbeit ein Ende.

Dank für die gute Ernte, bei der hl. Messe im Aufenthaltsraum des Altenheims

Altenheimstiftung „Heinrich von Rottenburg“ Kaltern, Mittelschule „Sepp von Seppenburg“

Projekt Feuerteufelchen

Ein kreatives Zusammentreffen von Alt und Jung: Kinder lernen von den älteren Generationen

Wenn Alt und Jung zusammen arbeiten, können tolle Sachen entstehen, wie zum Beispiel die Feuerteufelchen – Anzünder aus Naturmaterialien, die seit einigen Jahren im Altersheim Kaltern hergestellt werden. In diesem Herbst sind einige Bewohner und ein freiwilliger Helfer des Altenheims im Rahmen eines Projektes in die dritten Klassen der Mittelschule gegangen, um den jungen Leuten das Handwerk während einiger Einheiten des Werkunterrichts beizubringen. Die Schülerinnen und Schüler lernten schnell, und schon bald waren einige Säckchen mit „Feuerteufelchen“ fertiggestellt. Mit Eifer waren alle bei der Arbeit; einige Schülerinnen zeichneten sogar neue Etiketten für die Verpackung. Beim Elternsprechtag am 19. November werden die Anzünder zum Verkauf angeboten, der Reinerlös wird anschließend von den Schülern und den Heimbewohnern einem guten Zweck zur Verfügung gestellt.

Weltgruppe Valadares

Schenken Sie Hoffnung – übernehmen Sie eine Patenschaft

Wenn wir an die Länder des Südens unserer Welt denken, dann fallen uns rasch einige Schlagwörter ein: Armut, politische Krisen, soziale Ungerechtigkeiten, Kriminalität, mangelnde Ausbildung usw. Manchmal möchte man die Geschichten des „so sonnigen" Südens nicht glauben, verspürt Hilflosigkeit und ein Bedürfnis etwas dagegen zu tun.
Wir können nicht die Welt verändern und alles zum Besten wenden, aber wir können bleibende Zeichen setzen. Unser Verein, die „Weltgruppe Valadares", pflegt schon seit Jahren gute Kontakte zu Brasilien. Gemeinsam mit unseren Partnern in Brasilien versuchen wir solche Zeichen zu setzen und unterstützen Kinder- und Jugendprojekte, die durch Nachhaltigkeit geprägt sind.
Auf ein besonderes Projekt sind wir vor ca. zwei Jahren gestoßen. Es ist das Straßenkinderprojekt „Camm" in Recife (Brasilien).
Das Ehepaar Roberta und Ademilson Barros kümmern sich bereits seit 30 Jahren darum, dass Straßenkinder warme Mahlzeiten, die notwendige hygienische Versorgung und schulische Unterstützung erhalten sowie eine sinnvolle Freizeitbeschäftigung bekommen. Oft fehlen jedoch Wasser, die nötigen Lebensmittel oder die geeignete medizinische Versorgung. Für die Betreuung eines Kindes wären nämlich ca. 45 bis 50 Euro im Monat notwendig. Viele Überetscher BürgerInnen unterstützen dieses Projekt bereits durch eine Patenschaft. Pate sein bedeutet, dass Sie durch einen frei gewählten finanziellen Beitrag das Projekt regelmäßig durch eine Überweisung unterstützen. Dabei entscheiden

Die Kinder bekommen im Projekt Camm ein warmes Mittag- und Abendessen

Sie, wie viel und in welchen Abständen Ihr Beitrag bei uns eingehen soll. Wir würden uns sehr über weitere Paten oder Patinnen freuen, die mithelfen, den Kindern ein hoffendes Lächeln ins Gesicht zu zaubern. Genauere Informationen dazu erhalten Sie bei Renate Jud Palla, Tel. 334 6951619.

Unser Spendenkonto: Raika Überetsch – Filiale Kaltern
IBAN: IT 18 N 08255 58250 000302209225

Jugendchor der SKJ Kaltern

Adventskalenderverkauf: „Auf der Suche nach dem Glück"

Der Jugendchor Kaltern, als Ortsgruppe der Katholischen Jugend, beteiligt sich an der landesweiten traditionellen Aktion und verkauft den Adventskalender mit Jahreskalender 2014

Wann: am Sonntag, 17. November
Wo: nach den Gottesdiensten vor der Pfarr- und Franziskanerkirche
Preis pro Kalender: 5 Euro, weitere Spenden sind herzlich willkommen

Der Reinerlös geht an die Caritas Diözese Bozen/Brixen für „Menschen in Not in Südtirol" und kommt verschiedenen Projekten in Südtirol zugute. Den Adventskalender mit Jahreskalender 2014 hat die Ortsgruppe St. Vigil in Enneberg gestaltet. Er trägt den Titel „Auf der Suche nach dem Glück" und kann als Tischkalender verwendet werden. Auch bei den Monaten haben sich die Jugendlichen etwas Besonderes einfallen lassen: diese kann man als Postkarten ausschneiden.
Wir freuen uns auf eure Unterstützung!

Vorankündigungen

Ihr findet uns heuer erstmalig auch auf dem Kalterer Christkindlmarkt am Freitag, 20. Dezember. Neben Essen und Trinken werden wir auch einige selbstgebastelte Weihnachtsdekorationen und -kerzen verkaufen. Wir sind schon fleißig am Basteln und freuen uns auf viele BesucherInnen.
Das nächste Mal musikalisch unterwegs sind wir am Samstag, 25. Jänner 2014, um 19 Uhr bei der Vorabendmesse der Firmlinge.

„Auf der Suche nach dem Glück", so lautet der Titel des Adventskalenders mit Jahreskalender 2014.

Katholische Jungschar Kaltern

Rückblick: „Battle of the families“

Passend zum Tag der Kinderrechte im November mit dem Thema „Kinder haben das Recht auf beide Eltern“, haben wir am vergangenen Samstag eine gemeinsame Jungscharstunde für die Jungscharkinder mit ihren Eltern veranstaltet. Das Mama/Papa-Kind-Team trat in verschiedenen Jungschardisziplinen, unter anderem im Zeitungstanzen, in Kooperationsübungen, Eierheißluftballon, Turmbau zu Babel, Ratespielen usw., gegen das andere Familienteam an. So haben wir einen lustigen Nachmittag verbracht. Wir bedanken uns bei allen Eltern und Kindern für ihr Kommen und ihren Einsatz.

Lustig und spannend zugleich: Die Teams bestehend aus Elternteil und Kind mussten sich in verschiedensten Disziplinen schlagen.

Jungschar-Newsletter

Die Jungschar Kaltern hat jetzt nicht nur eine eigene Webseite auf www.jungscharkaltern.bplaced.net, sondern auch eine neue E-Mail-Adresse: jungscharkaltern@gmail.com. Über diese Adresse könnt ihr immer auf dem Laufenden bleiben: Es ist möglich, eine Jungschar-Newsletter zu erhalten, mit der wir die wichtigsten Informationen über vergangene und bevorstehende Events weitergeben. Zur Bestellung genügt es, eine E-Mail mit dem Betreff „Aktivierung Newsletter“ an unsere Adresse zu senden. Weitere Informationen findet ihr auf unserer Webseite.

JUGEND- UND KULTURZENTRUM KUBA

Die MittelschülerInnen feiern im kuba

Auch im November sind wieder alle Schüler und Schülerinnen herzlich eingeladen, mit uns im Keller zu feiern. Am heutigen 15. November öffnet der Keller seine Türen von 19.30 bis 22 Uhr für alle Feierlustigen.

Mittagessen

Du kochst gerne und kennst ein paar leckere Rezepte? Dann komm am Samstag, 16. November, mit deinen Freunden und Freundinnen ins kuba. Wir treffen uns um 11 Uhr, gehen gemeinsam einkaufen und kochen und essen anschließend in gemütlicher Runde.
Kosten: ca. 2 bis 3 Euro

Wir fahren nach München zum DEL-Spiel

Hockeyfans aufgepasst: Am 22. Dezember fahren wir zum DEL-Spiel nach München. Seit Anfang der heurigen Hockeysaison spielt der Eppaner Fabian Calovi bei der Düsseldorfer EG – wir möchten die Chance nutzen, ihn beim Spiel EHC Red Bull München vs. DEG anzufeuern. Gestartet wird um 10.45 Uhr im kuba, die Rückkehr erfolgt gegen 23.30 Uhr. Anmelden könnt ihr euch bis Ende November im kuba – bitte beachtet die Anmeldefrist, wir müssen die Karten sowie den Bus vorbestellen.
Kosten: 45 Euro
Sonderpreis: 40 Euro, für alle mit Schüler- bzw. Studentenausweis

Im kuba gibt's immer was zum Lachen...

Die Anmeldung gilt nach Bezahlung der Teilnahmegebühr. Minderjährige müssen eine unterschriebene Einverständniserklärung abgeben.

Bauernjugend Kaltern

Weihnachtliches Dekorieren

Der SBJ-Bezirk Bozen lädt euch dazu ein, tolle Weihnachtsdekorationen zu basteln. Verwendet werden Tannenzweige, Efeu, Zapfen, Beeren und was die Natur sonst noch so hergibt. Der Fantasie sind keine Grenzen gesetzt.
Wann: Samstag, 16. November, von 14.30 bis 18.30 Uhr
Wo: Dissertorihof in St. Anton, Kaltern
Anmeldung: bei Roland Dissertori, Tel. 340 6100292

Achtung: Die Teilnehmerzahl ist begrenzt.

Die Weihnachtszeit rückt näher: passend dazu wird am 16. November gebastelt und dekoriert.

„So kocht man bei uns in Kaltern 2“

Nach zahlreichen positiven Rückmeldungen von unserem letztjährigen Kochkurs, gibt es heuer natürlich eine Fortsetzung.
Termine: 20. November, 27. November und 4. Dezember
Uhrzeit: 20 Uhr
Ort: Altersheim Kaltern
Kosten: 20 Euro pro Person
Achtung: Die Teilnehmeranzahl ist begrenzt.
Ihr könnt euch bei Andrea Sölva, Tel. 347 6407512, anmelden

Der Ortsausschuss

Schulsprengel Kaltern – Mittelschule

Mittelschule Kaltern: Elternsprechtag

Der erste Elternsprechtag an der Mittelschule Kaltern findet am Dienstag, 19. November, von 10.30 bis 13 Uhr und von 14.30 bis 17 Uhr statt.

SÜDTIROLER WEINAKADEMIE

Rotweine der Welt
Erhalten Sie einen repräsentativen Überblick über die wichtigsten Rotweine der Welt und erleben Sie dabei eine genussvolle, weltumspannende Entdeckungsreise mit ausgesuchten Gewächsen aus Frankreich und Weinen der „Neuen Welt“ wie Australien.
Referent: Bernulf Bruckner Jun. (Weinspezialist aus Österreich)
Zeit: Donnerstag, 21. November
Ort: Südtiroler Weinakademie, Kaltern
Beitrag: 65 Euro

Informationen und Anmeldung:
Südtiroler Weinakademie-Ansitz Pach
Maria-von-Buol-Platz 4/A, Kaltern
Tel. 0471 964609
E-mail: info@weinakademie.it
www.suedtiroler-weinakademie.it

URANIA KALTERN

Das festliche Menü
Referentin: Gabi Röll Rottensteiner
Wir kochen ein viergängiges Menü, welches mit gutem Timing vor Eintreffen der Gäste vorbereitet werden kann.
Ort: Kaltern, Altenheim „H. von Rottenburg“, Mendelstr. 21, Küche
Dauer: Di, 19. November, von 20 bis 24 Uhr
Beitrag: 42 Euro

Klar reden, damit ich verstanden werde
Zutaten für gute Kommunikation
Referentin: Susanne Steidl
Gespräche gehören zu unserem täglichen Leben. Besonders im Berufsleben und in der Familie erfahren wir, wie wichtig es ist, klar und stimmig zu kommunizieren, damit wir auch verstanden werden. An diesem Nachmittag erfahren Sie, was Sie zu einer guten und gelungenen Kommunikation beitragen können und welche „Zutaten“ es hierfür braucht.
Ort: Kaltern, Raiffeisenkasse, Marktplatz 11/A, EDV-Raum
Dauer: Fr, 22. November, von 14 bis 18 Uhr
Beitrag: 58 Euro

Aufbaukurs EDV 50+
Referent: Dietmar Mitterer-Zublasing
In diesem Seminar lernen Sie fortgeschrittene Themen der Textverarbeitung, des Internets und der E-Mail-Kommunikation und führen tabellarische Berechnungen mit Excel durch.
Ort: Kaltern, Raiffeisenkasse
Dauer: Di, 26. November, jeweils Di und Do von 9 bis 11.45 Uhr, vier Treffen
Beitrag: 169 Euro

Aufbaukurs EDV
Referent: Dietmar Mitterer-Zublasing
In diesem Kurs vertiefen Sie Textverarbeitung mit Word, Tabellenkalkulation mit Excel und Internet und E-Mail-Kommunikation.
Ort: Kaltern, Raiffeisenkasse
Dauer: Do, 28. November, jeweils Do und Di von 19.30 bis 22.30 Uhr, vier Treffen
Beitrag: 169 Euro

Volkshochschule Urania Kaltern

Auskünfte und Anmeldungen:
Verband der Volkshochschulen Südtirols
Bozen – Schlernstraße 1, Tel. 0471 061444
E-Mail: info@volkshochschule.it

Bibliothek Kaltern

Spannende Lektüre für gemütliche Stunden daheim

Deborah Harkness: „Wo die Nacht beginnt“
Diana Bishop, Historikerin und Hexe, und Matthew Clairmont, Wissenschaftler und Vampir, haben eine Zeitreise in das historische London Elisabeths der Ersten unternommen. Nach und nach kommt eine düstere Geschichte mit dunklen Geheimnissen ans Tageslicht. Wird die Liebe zwischen Hexe und Vampir dem standhalten können?

Peter Schneider: „Die Lieben meiner Mutter“
Eine Frau mit vier Kindern, die in den Nachkriegsjahren in einer offenen Dreierbeziehung lebt: Aus den Briefen seiner Mutter und aus seinen eigenen Erinnerungen rekonstruiert Peter Schneider seine Kindheit und zeichnet das vielschichtige Porträt einer faszinierenden Frau, die ohne Rücksicht auf die Konventionen der Zeit ihren Leidenschaften folgte.

Alex Capus: „Der Fälscher, die Spionin und der Bombenbauer“
Felix, Laura und Emilie: Ein Jüngling träumt vom Weltfrieden und wird zum Bombenbauer. Ein Mädchen will Sängerin werden und endet als Spionin. Ein Kunststudent geht nach Troja und wird zum größten Fälscher aller Zeiten. Der Autor zeichnet die Lebensläufe dreier Helden nach, die durch die Macht der Umstände gezwungen werden, von ihren Wünschen und Hoffnungen abzulassen – um schließlich in der Niederlage zu triumphieren.

Filmtreff Kaltern

Science-Fiction, Animation, Romanverfilmung und Regisseure zu Gast

Das Programm des Filmtreffs ist im November abwechslungsreich wie selten zuvor. Zu den regelmäßigen Programmangeboten am Wochenende mit aktuellen Kinohighlights startet am Donnerstag, 21. November, wieder unsere Reihe „Regisseur zu Gast“. Diesmal können wir eine ganze Reihe von Filmemachern präsentieren: Leo Bacher, Maria Egger, Hansjörg Kofler, Fritz Pichler, Silvano Plank, Roman Waldthaler. Sie haben gemeinsam das große George-McAnthony-Gedächtniskonzert gefilmt, zu dem am 12. April 2012 über 3.000 Besucher/innen nach Eppan gekommen sind. Am 9. November wurden in Eppan die Hilfsprojekte von George McAnthony vorgestellt, im Filmtreff Kaltern steht seine Musik im Mittelpunkt. Nach der Vorführung gibt es ein Publikumsgespräch mit den Filmemachern.
Mit „Gravity“ (3D) von Alfonso Cuarón wurden im vergangenen September die Filmfestspiele von Venedig eröffnet. Der mexikanische Regisseur zaubert Weltraumbilder auf die Leinwand wie man sie vorher noch nie gesehen hat. Die Geschichte ist einfach: zwei Astronauten, Dr. Ryan Stone (Sandra Bullock) und Matt Kowalsky (George Clooney), versuchen zur Erde zurückzukehren, nachdem ihr Space Shuttle beschädigt wurde und sie steuerungslos durchs All driften.

Sandra Bullock kämpft ums Überleben in „Gravity“

Alev und Ada treiben ein gefährliches Spiel.

Das Drama „Spieltrieb“ ist die Verfilmung des gleichnamigen Bestseller-Romans der deutschen Schriftstellerin Juli Zeh. Die 15-jährige, hochintelligente Ada lernt den faszinierenden Alev kennen, der gemeinsam mit ihr ein gefährliches Spiel plant.
Im Kinderkino starten die „Jets – Helden der Lüfte“. Im Animationsabenteuer will das junge und wilde Flugzeug Maverick unbedingt einen Flugwettbewerb gewinnen. Um die Favoriten zu schlagen muss Maverick aber noch viel dazu lernen.
Das Programm am nächsten Wochenende: „Das Mädchen Wadjda““ (22. und 23. November um 20.30 Uhr, 24. November um 18 Uhr), „Sein letztes Rennen“ (23. November um 15 und 18 Uhr, 24. November um 20.30 Uhr)

www.filmtreff-kaltern.it

TERMINE

Freitag, 15. November, 20.30 Uhr
Samstag, 16. November, 20.30 Uhr
Sonntag, 17. November, 18 Uhr
Gravity (3D)
USA/GB 2013, Alfonso Cuarón, 90 Minuten. Mit Sandra Bullock, George Clooney, Ed Harris.

Samstag, 16. November, 16 Uhr
Sonntag, 17. November, 16 Uhr
Jets – Helden der Lüfte
RUS 2012, Olga Lopato, 90 Minuten. Animationsfilm.

Samstag, 16. November, 18 Uhr
Sonntag, 17. November, 20.30 Uhr
Spieltrieb
D 2013, Gregor Schnitzler, 101 Minuten. Mit Michelle Barthel, Jannik Schümann, Maximilian Brückner, Sophie von Kessel u.a.

Donnerstag, 21. November, 20.30 Uhr
Regisseure zu Gast: Leo Bacher, Maria Egger, Hansjörg Kofler, Fritz Pichler, Silvano Plank, Roman Waldthaler
George McAnthony Memorial
I 2013, Gerhard Spitaler, 95 Minuten. Livemitschnitt des Gedächtniskonzertes am 12. April 2012 mit vielen Südtiroler Musikern

Bibliothek Kaltern, Beirat für Chancengleichheit, Bäuerinnenorganisation Kaltern

Karges Bauernleben in Südtirol

Am letzten Dienstag las Astrid Kofler aus ihrem Buch „Bauernleben in Südtirol“ vor. Zusammen mit ihrem Mann hat sie für dieses Buch zahlreiche Interviews in Südtirol geführt und beeindruckende und teils auch erschütternde Lebensberichte niedergeschrieben. Unterstützt wurde sie bei dieser Lesung von den drei Zeitzeuginnen aus Kaltern, Hilde Ambach Sölva, Hilde Sölva Pillon sowie Katharina Andergassen Egger. Deren Erzählungen aus ihrer Kindheit und Jugend animierten auch das Publikum, von den eigenen Kindheitserlebnissen zu erzählen. So klang der Abend bei einem Glas Wein und gemeinsamen Plaudern über frühere Zeiten gemütlich aus.

Die Autorin Astrid Kofler und die drei Kalterer Zeitzeuginnen Hilde Ambach Sölva, Hilde Sölva Pillon und Katharina Andergassen Egger

Verein für Kultur und Heimatpflege Kaltern

35 Jahre Heimatpflege in Kaltern

Die Vereinschronik in Stichworten: Teil 2

1982: Gründung des Vereins „Fotoamateure Kaltern“ auf Initiative unseres Vereins. Erfassung der Orts-, Flur-, Wald- und Häusernamen
1983: Spalte „Wir gratulieren“ im Gemeindeblatt für Kalterer mit rundem Geburtstag von 70 Jahren aufwärts
1984: Anbringung von 17 Tafeln mit historischen Motiven im Rathaus
1986: Neuer Vereinsraum im Alten Spital, von der Gemeinde zur Verfügung gestellt. Dort werden das Bildarchiv und das Kalterer Schriftgut untergebracht
1987: Ausstellung „Kalterer Marktplatz im Wandel der Zeit“. Ausstellung von Abbildungen 70 historischer Schützenscheiben
1988: Buch „Die Mendelbahn in Kaltern“
1990: Buch „Gschichtn an der Südtiroler Weinstraße in Vers und Prosa“. Der Autor Alfred Wörndle wird Ehrenmitglied
1991: Ausstellung „Kalterer Postkartenansichten aus der Zeit um 1900“ anlässlich des ersten Kalterer Markt-Festes

Foto: Toni Jaitner

März 1987: Heimatpfleger bei der heimatkundlichen Wanderung zu den Warmlöchern auf dem Kaiserberg.

1993: Gedenktafel und Broschüre zum 50. Todestag der Volksschriftstellerin Maria von Buol
1998: Umfangreiche Ausstellung über die Überetscher Bahn und Herausgabe der Broschüre „Die Überetscher Bahn Bozen–Kaltern“
1999: Ausstellung „Kultstätte der Heiden und Christen“ über die archäologischen Funde in St. Peter in Altenburg
2001: Neue Rubrik „Kaltern vor … Jahren“: Ab diesem Jahr jeden Freitag Beiträge über das frühere Dorfgeschehen und Bilder von Alt-Kaltern im Gemeindeblatt
2002: „Kalterer Ehrentafel“ im Friedhof.

Jubiläumsversammlung

Am nächsten Samstag, 23. November, findet um 17 Uhr die Jubiläumsversammlung in der Sparkassengalerie am Marktplatz statt.

Männergesangverein Kaltern

Herbstkonzert: ein Rückblick

Der Männergesangverein Kaltern hatte am Samstag, den 9. November zum Herbstkonzert im großen Saal des Vereinshauses Kaltern geladen.
Trotz starken Regens konnte der Obmann Walter Vorhauser im gut gefüllten Saal alles begrüßen, was in Kaltern Rang und Namen hat. Im Besonderen unsere Bürgermeisterin und Schirmherrin Gertrud Benin Bernard, unseren Vizebürgermeister und Referenten für Kultur, Dr. Werner Atz, sowie vom Südtiroler Chorverband den Verbandsobmann Erich Deltedesco und den Bezirksobmann Georg Patauner. Die Ehre gaben uns auch der Dekan Dr. Erwin Raffl und der Präsident der Bezirksgemeinschaft Oswald Schiefer.
Ein herzliches Willkommen erging an die Abordnung des Chores „New Harmonists“ aus Heppenheim. Auch unsere musikalischen Freunde des Pfarrchores St. Nikolaus/Neumarkt und des Franziskanerchores Kaltern haben uns mit ihrer Anwesenheit erfreut.

Der Männergesangverein mit Chorleiter Ottmar Leimgruber

Ein abwechslungsreiches Programm unter der Leitung von Ottmar Leimgruber eröffnete dem Publikum mit vier Themen die Vielfalt des Chorgesanges: die Freude am Singen, die Liebe zur Heimat, das Bekenntnis zu einem guten Tropfen edlen Weines und natürlich die Liebe zu den Frauen. Das Repertoire umfasste das Liedgut vom klassischen Satz, dem Volkslied bis hin zu Evergreens und Gesängen zeitgenössischer Komponisten. Die Stimmung im Saal war entspannt und fröhlich, keine Spur von Herbstmelancholie.
Der MGV Kaltern bedankt sich herzlich für den gemeinsamen, vergnüglichen Abend und für alle großen und kleinen Spenden.

www.mgv-kaltern.it

Katholische Frauenbewegung Kaltern

Vortrag über Rheuma

Der Begriff Rheuma stammt aus dem Griechischen und bedeutet übersetzt so viel wie „ziehender, reißender Schmerz“. Heute versteht man darunter alle Erkrankungen im Bereich des Bewegungsapparates, die nicht durch eine Verletzung oder andere Krankheiten (z.B. Krebs) hervorgerufen werden. Eine entzündlich-rheumatische Erkrankung kann die Gelenke, Gelenkkapseln, Knochen, Muskulatur oder Sehnen betreffen, beinhaltet aber kein einheitliches Krankheitsbild. Vielmehr fallen unter diesen Oberbegriff um die 400 Einzelerkrankungen.
Die KFB Kaltern lädt herzlich zu einem Vortrag über Rheuma am 21. November um 20 Uhr ins Vereinshaus Kaltern ein. Dr. Armin Maier, Leiter der Rheumaambulanz, wird uns an diesem Abend reichlich informieren und Fragen beantworten. Wir freuen uns auf ein zahlreiche Erscheinen. Der Eintritt ist frei.

Der KFB-Ausschuss

La Le Lu (Lachen, Lernen Lustig sein)

Infoabend für alle Mamis und Papis

An diesem gemütlichen Abend wird uns Dr. Hildegard Campidell – Kinderfachärztin mit Ausbildung in Kinderpsychotherapie – in Eppan Antworten auf Fragen zu folgendem Thema geben:
„Erziehung und psychische Entwicklung von Kindern im Alter von ca. zwei bis fünf Jahren“

- Wie gehe ich mit den Trotzphasen meines Kindes um und was kann ich tun?
- Eifersüchtig auf das Geschwisterchen – was spielt sich im Kopf meines Kindes ab?
- Wie soll ich mich verhalten, wenn mein Kind Wutanfälle hat?

Wann: 20. November
Wo: Vereinhaus Kaltern, Parterre
Um: 20 Uhr (Dauer ungefähr zwei Stunden)
Begrenzte Teilnehmerzahl – bitte telefonisch anmelden, Tel. 339 7906709
Das LaLeLu-Team freut sich auf euer Kommen!

Christa, Gudrun, Irene und Sylvia

Pfarrei Kaltern – KigeEliG

17. November: Sonntagsmesse mit kindgerechtem Wortgottesdienst

An diesem Sonntag, den 17. November laden wir wieder alle Familien mit Klein- und Schulkindern zum Gottesdienst ein, bei dem wir den Wortgottesdienst kindgerecht gestalten. Wir treffen uns um 9 Uhr in der Hl.-Geist-Kapelle und werden dort gemeinsam singen, beten, das Sonntagsevangelium hören und uns dazu Gedanken machen. Bei der Gabenbereitung gehen wir in die Pfarrkirche und feiern dort gemeinsam mit der Pfarrgemeinde die Eucharistiefeier. Die Eltern können die Kleinkinder begleiten.
Wir freuen uns über viele Familien, die gemeinsam mit uns feiern.

Das KigeEliG-Team

Zur Eucharistiefeier werden wir in die Pfarrkirche gehen.

Pfarrei Maria Himmelfahrt Kaltern

Pfarrcaritas: Vergelt's Gott

Die Pfarrcaritas dankt der Bevölkerung für die großzügigen Spenden bei der Friedhofsammlung zu Allerheiligen. Vergelt's Gott auch den Freiwilligen, die am Friedhof stehen und um eine Spende bitten. Wie wird dieses Geld verwendet bzw. wo und wann wird es eingesetzt? Die „Einnahmen" der Pfarrcaritas, welche aus Gedächtnisspenden, den Friedhofsammlungen und einem Beitrag von Seiten der Gemeinde stammen, werden für Not leidende Menschen in unserer Pfarrgemeinde eingesetzt. Die Not ist oft versteckt und verborgen. Die Aufgabe der Mitglieder ist es, die Not zu entdecken und zu helfen, ohne den umständlichen Weg eines Verwaltungsapparates gehen zu müssen. Mit Ihrer Spende helfen Sie beim Helfen, danke!

KSV Langlauf

Einladung zur Vollversammlung mit Neuwahlen

Wir laden zur Vollversammlung mit Neuwahlen am 15. November im Gasthof „Seeperle" am Kalterer See, um 19.30 Uhr in erster und um 20 Uhr in zweiter Einberufung.

Tagesordnung

1. Begrüßung durch den Sektionsleiter
2. Verlesung und Genehmigung des Protokolls der letzten Vollversammlung
3. Bericht über die sportliche Tätigkeit
4. Kassabericht
5. Bericht des Aufsichtsrates und Entlastung des Kassiers
6. Grußworte der Ehrengäste
7. Wahl der Stimmzähler
8. Wahl des Neuen Ausschusses
9. Allfälliges

Wir freuen uns über eine zahlreiche Teilnahme und bitten um pünktliches Erscheinen.

Mit sportlichen Grüßen, der Vorstand

Konditionstraining

Auch heuer wieder findet jeden Dienstag von 20 bis 21 Uhr ein Konditionstraining in der Turnhalle der Grundschule Kaltern/Dorf ab November bis Mitte März statt. Es sind noch einige Plätze frei. Interessierte können sich an den Präsidenten Ernst Eccli, Tel. 334 3612171, oder an seine Vize Johanna Atz, mittags oder abends, Tel. 0471 960187 oder 339 7992843, wenden.

Ski Club Kaltern

Skikurse der Freizeitgruppen in Obereggen

Die Berge sind schon schneebedeckt und es wird Zeit die Saison zu planen. Auch heuer wird der Amateurskiclub Kaltern einen Kurs für „Freizeitfahrer“ in Obereggen organisieren. Der Kurs ist für Fortgeschrittene gedacht, die schon recht gut Skifahren können und die Spaß daran haben, sich weiterzuentwickeln, ohne den Rennsport auszuüben (die Anfängerkurse und die Kurse für leicht Fortgeschrittene werden wiederum zu Weihnachten veranstaltet). Vorgesehen sind Kurse zu jeweils zwei Stunden mit geprüften Skilehrern, welche im Dezember beginnen und an zehn Samstagen abgehalten werden sowie an vier Tagen zwischen Weihnachten und Neujahr. Die Anfahrt erfolgt mit Privatautos in Fahrgemeinschaften.
Wer Interesse hat, kann sich bei Georg, Tel. 335 6626264, per E-Mail an georg.felderer@energytech.it anmelden, und ist zu einem Informationsabend im Vereinslokal des ASCK in der Eisarena, Sportzone Altenburg, am Freitag, 22. November, um 20 Uhr eingeladen.

Ski Heil, Ski Club Kaltern

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

KSV Eishockey

Betreuer-Frühstück im Parc Hotel

Wenn unsere Mannschaften aufs Eis steigen, müssen inzwischen Spielerpässe vorbereitet werden, Spielberichte ausgefüllt, der Schiedsrichter bei Laune gehalten, die berühmten „Türchen“ bedient und die Spieler versorgt werden. Wer kennt sie nicht, die Gespräche darüber, wie wichtig der Trainer und gelegentlich wie wichtig die einzelnen Spieler sind, aber was ist mit denjenigen, die sich, wohlgemerkt ehrenamtlich beinahe und gefühlt täglich auf den Eisplatz begeben und alles Erdenkliche im Hintergrund regeln. Diejenigen, nach denen im Grunde keiner öffentlich fragt, die aber unermesslich wichtig für eine Mannschaft und letztendlich für den gesamten Verein samt ihren Trainern sind – die Rede ist von unseren Betreuerinnen und Betreuern. Als Dank für ihren unermüdlichen Einsatz wurden sie von unserem Ausschussmitglied und geschätzten Sponsor, Markus De Carli, zum Genussfrühstück ins Parc Hotel eingeladen. Großer Dank an Markus und an seine Familie!

Foto: © foto-gruber.com

Die Betreuer genossen ihr Frühstück im Parc Hotel.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
rothoblaas.com
FORST

ÜBERSICHT

Jugend:
15. November um 17 Uhr: U8 – Bozen Accademy–Kaltern
16. November um 11 Uhr: U10 – Kaltern–Neumarkt
17. November um 9.30 Uhr: U12 – Kaltern–Bozen Accademy
17. November um 18 Uhr: U16 – Pergine–Kaltern
17. November um 11.45 Uhr: U20 – Kaltern–Asiago
20. November um 16 Uhr: U12 – Kaltern–Prad

INL:
16. November um 19.30 Uhr: SV Kaltern rothoblaas–HK Celje
17. November um 17 Uhr: SV Kaltern rothoblaas–HDK Maribor
23. November um 19.30 Uhr: VEU Feldkirch–SV Kaltern rothoblaas

KSV Volleyball, Volleyball Überetsch

Meisterschaftsbeginn

Die Damen der zweiten Division spielen in dieser Saison gemeinsam mit. Am 15. November, also ab heute, bestreiten sie ihr erstes Spiel und zwar als „Weinstraße Volley“. Sie spielen um 20.30 Uhr in der Dreifachturnhalle Tramin gegen den ASV Partschins. Das nächste Spiel findet am 21. November um 21 Uhr in der Volksschule Tambosi in Bozen gegen ASD Dream statt. Die U13 – KSV Wörndle Interservice spielt am Freitag, 15. November, um 19 Uhr in der Mittelschule Kaltern ihr erstes Saisonspiel gegen Neumarkt Volley und gleich am Tag darauf am Samstag in Schlanders um 18 Uhr gegen die Spielgemeinschaft Schlanders Kastelbell.

Wir wünschen euch viel Spaß und viel Erfolg!

WÖRNDLE Inter SERVICE
Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

KSV Kegeln

Kaltern I und II gewinnen

Kaltern I gewinnt mit etwas Glück gegen das am Ende kegelgleiche Vöran mit 5:3. Kaltern II gewinnt gegen Aldein deutlich mit über 347 Kegel Vorsprung und 7:1. Kaltern III verliert knapp gegen Überetsch Eppan mit 3:5.

Vorankündigung

Vom 3. Dezember bis zum 15. Dezember findet auch dieses Jahr das Kalterer-Vereine-Vergleichskegeln in der Raiffeisenarena von Kaltern statt.

SPARKASSE

ÜBERSICHT

ASKC Kaltern I 3.179 Holz, Schnitt 529, Mannschaftspunkte 5
ASV Vöran II 3.179 Holz, Schnitt 529, Mannschaftspunkte 3

Die Einzelschnitte:	Holz
Robert Andergassen	534
Helmuth Ganthaler	510
Stefan Wohlgemuth	509
Florian Wirth	530
Hermann Dissertori	Tagesbester 568
Peter Lanznaster	528

ASV Aldein IV 2.754 Holz, Schnitt 459, Mannschaftspunkte 1
ASKC Kaltern II 3.101 Holz, Schnitt 516, Mannschaftspunkte 7

Die Einzelschnitte:	
Karl Rossi	522
Konrad Obkircher	Tagesbester 551
Andreas Bernard	502
Alois Innerebner	518
Helmuth Ganthaler	526
Wolfgang Rigott	482

ASKC Kaltern III 2.943 Holz, Schnitt 490, Mannschaftspunkte 3
AKC Überetsch Eppan IV 2.988 Holz, Schnitt 498, Mannschaftspunkte 5

Die Einzelschnitte:	Holz
Hermann Unterkofler	479
Alois Sparer	491
Florian Andergassen	468
Andreas Bernard	513
Walter Sepp	506
Andreas Greif	486

KSV Badminton

Samstag: Tag der offenen Tür aller Badminton-Vereine

„Badminton-Day“ in der Turnhalle der Mittelschule von Kaltern

Alle Südtiroler Badminton-Vereine wollen den Beweis antreten, dass nicht nur die Museen gemeinsame Sache machen können. Am Samstag, 16. November, sperren sie ab 14 Uhr gleichzeitig ihre Hallen auf, um Kinder und Familien beim „Badminton-Day“ vom schnellsten Sport der Welt zu begeistern. Bis zu 493 Stundenkilometer kann ein Federball schnell sein, wenn die weltbesten Badmintonspieler bei einem „Smash“ mit ihrem Schläger gegen das nur fünf Gramm schwere Spielgerät schlagen. 200 Millionen Spieler gibt es weltweit, in Südtirol sind es rund 1000. Dabei steht Südtirol in Sachen Qualität und Quantität italienweit an oberster Stelle. Badminton ist bereits für kleine Kinder geeignet und wird in Südtirol auch als Schulsport in 70% der Mittel- und 80% der Oberschulen ausgeübt. Im Vergleich zum klassischen Federball überwiegt im Badminton der Wettkampfgedanke. Neben ausgefeilter Technik und Taktik sind auch Ausdauer, Kraft und Schnelligkeit Grundlagen eines guten Spielers. Morgen beginnt um 14 Uhr in der Mittelschulhalle in Kaltern der „Badminton-Day“ mit einem Kinder- und Familienprogramm, wo Groß und Klein ihre Fähigkeiten bei Stationen wie „Federball-Werfen“ oder Badminton-Quiz unter Beweis stellen können. Ein „Showkampf“ zeigt dann ab 15 Uhr, wie spektakulär die schnellste Ballsportart der Welt wirklich sein kann. Danach darf jeder selbst den Schläger in die Hand nehmen (Hallenschuhe nicht vergessen). Es gibt tolle Preise, die Teilnahme ist kostenlos.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
DESPAR
Bendetta der Romen Anna
AUTO PICHLER
SKORPION BAR
DECO Service

KSV Fußball

Schade – Kalterer Erfolgsserie gerissen

Nach vier Siegen in Serie, musste die Kalterer Kampfmannschaft am vergangenen Sonntag gegen Steinegg als Verlierer vom Platz treten. Dabei sah es so lange so gut aus für die Mannschaft von Coach Stefano Sonn und Co-Trainer Christoph Obrist. Gerald Andergassen erzielte in der ersten Halbzeit die Führung für die Hausherren. Bei den Gästen war es lediglich Markus Lantschner, dem es gelang, mit jeder Aktion Unruhe in die Kalterer Hintermannschaft zu bringen.
In der 55. Minute der Wendepunkt: Keeper Peter Sparer holte als letzter Mann den Steinegger Angreifer von den Beinen und wurde mit Foul-Elfmeter und Rot bestraft. Daniel Jordan musste für Ersatztorwart Christoph Pillon Platz machen, dem beim Elfmeter von Manuel Runggaldier nur Zentimeter fehlten. Mit zehn Mann boten sich für die Gäste größere Räume. Eine Unachtsamkeit nutzte Michael Rainer eiskalt aus. Doch die Kalterer Mannschaft ließ nicht locker, René Tagliapietra erzielte mit einem sehenswerten Distanzschuss den erneuten Ausgleich. In der 80. Minute foulte Michele Guglielmi Lantschner im 16er, sodass der Unparteiische erneut auf den Punkt zeigte. Der Gefoulte erzielte selbst die 3:2-Führung. In der Nachspielzeit lief die Kalterer Mannschaft in einen Konter, der den Steineggern den 4:2-Endstand bescherte. Zu diesem Zeitpunkt waren allerdings nur mehr neun Kalterer im Feld, da sich Benjamin Carli (im Bild) am Sprunggelenk verletzte.
Am kommenden Wochenende findet das Pokalrückspiel beim Haslacher SV statt, bevor sich die zweite Amateurliga endgültig in die Winterpause verabschieden wird.

Benjamin Carli musste wegen einer Verletzung am Sprunggelenk vom Platz.

Raiffeisen Raiffeisenkasse Überetsch
AMBACH

KSV Triathlon

Halbmarathon in Frangart

Roland Vigl vom KSV Triathlon konnte mit Gesamtrang 49 eine persönliche Bestzeit erzielen.

Massimo Leonardi aus dem Trentino und die Sarnerin Kathrin Hanspeter sind die Sieger des ältesten Halbmarathons Südtirols, der am Sonntag in Frangart bereits zum 33. Mal ausgetragen wurde. Leonardi Massimo (1.08.29 Stunden) setzte sich vor Francesco Milella und den Südtirolern Hannes Rungger, Georg Brunner und Alex Stuffer durch. Insgesamt waren 308 Athletinnen und Athleten am Start. Für den KSV Triathlon war auch Roland Vigl am Start und konnte eine persönliche Bestzeit auf der Halbmarathon-Distanz von 1.21.01 Stunden erzielen. Roland erreichte als Gesamt-49-ster das Ziel in Frangart.

Bäckerei Pomficia Wörndle

Tierschutzverein Überetsch/Unterland

Einladung zur Vollversammlung

Die Vollversammlung wird am Dienstag, 19. November, im Vereinshaus Kaltern mit Beginn um 18 Uhr in erster und um 18.30 Uhr in zweiter Einberufung stattfinden.

Tagesordnung

1. Eröffnung der Versammlung durch den Präsidenten
2. Verlesung des Protokolls der letzten Vollversammlung
3. Tätigkeitsbericht verlesen vom Präsident
4. Jahresabschlussbericht verlesen von der Kassiererin
5. Bericht der Rechnungsrevisoren und Genehmigung der Abschlussrechnung
6. Rücktritt des Vorstandes und des Präsidenten
7. Neuwahlen
8. Allfälliges

Auf ein zahlreiches Erscheinen freut sich

der Präsident
Roland Aufderklamm

Gemeinden Eppan und Kaltern

Geöffnete Gastbetriebe im Zeitraum 15. bis 28. November

Die nicht angeführten Betriebe sind zurzeit geschlossen oder haben diesen Dienst nicht in Anspruch genommen.
Die Liste der Eppaner Betriebe wird auf der Homepage des Tourismusvereins Eppan (www.eppan.com) veröffentlicht. Die Liste der Kalterer Betriebe wird auf der Homepage der Gemeinde Kaltern (www.kaltern.eu) unter der Rubrik „Aktuelles“ veröffentlicht.
Die Listen der geöffneten Beherbergungsbetriebe liegen außerdem in den Tourismusvereinen Eppan und Kaltern auf. Teilen Sie uns Ihre Urlaubsschließung bitte rechtzeitig und wenn möglich per E-Mail mit:

- für Eppan an wirtschaftsdienste@eppan.eu
- für Kaltern an lizenzamt@kaltern.eu

GEMEINDE EPPAN

Betrieb	Tel. 0471 ...	Ruhetag laut Lizenz
St. Michael		
Brigitte – Bar	663207	DI
Calypso - Bar (ab 18. Nov. geöffnet)	663489	SA Nachmittag, SO
Gieseck – Café		SA Nachmittag, SO
Il Chicco Allegro – Café	660004	MO
Julia – Restaurant Bar	663143	SA Nachmittag, SO
Maxi Bistro – Bar Jausenstation		SO
Meraner – Restaurant Pizzeria (ab 17 Uhr; ab 26. Nov. geöffnet)	664033	MO
Sternegg – Gasthof Pizzeria	662166	DI ab 15 Uhr, MI
Überetscher Keller – Restaurant Pizzeria	664081	MO bis FR
Zur Pfeffermühle – Restaurant Pizzeria (bis 17. Nov. und wieder ab 28. Nov. geöffnet)	663057	MI
St. Pauls		
Bistro Pasta & Co. – Restaurant	662429	MO Abend, DI
Paulserhof – Restaurant (ab 23. Nov. geöffnet)	662422	MO Abend, DI
Girlan		
Gaiser – Pizzeria Café	663530	MO
Hildegard – Café	331 2673443	SA Nachmittag, SO
Wastl – Gasthof Bar	662412	DI, MI
Weinegg – Hotel Restaurant	662511	/
Frangart		
Sparerhof – Restaurant Pizzeria	633119	MO

GEMEINDE KALTERN

Betrieb	Tel. 0471 ...	Ruhetag laut Lizenz
Dorf		
Eis-Cafè-Trude – Jausenstation Cafè	963392	MO
Goldener Stern – Restaurant Bar Star Lounge	962696	MO
Pitstop – Jausenstation	335 5370938	SO
Ritterhof – Restaurant	963330	MO und DI Nachmittag
Rottenburgerkeller – Restaurant Pizzeria Bar (ab 23. Nov. geöffnet)	962108	MI
Weinhaus Punkt – Restaurant Bar (ab 19. Nov. geöffnet)	964965	MO
Weißes Rössl – Gasthof Bar	963137	MI
Zum lustigen Krokodil – Jausenstation	963558	SO
Mitterdorf		
Heisskeller – Restaurant Pizzeria	961152	MO
Schwarzer Adler – Gasthaus Bar	963256	SO
St. Nikolaus & Kalterer Höhe		
Einkehr Zur Linde – Gasthaus Pizzeria	963155	DI Abend
St. Josef am See & Kalterer Moos		
Kalterer Seehof – Gasthof Tabak	960157	MI
Panholzer – Weinbar Restaurant	960259	MI, DO
Unter- und Oberplanitzing		
Skorpion – Restaurant Pizzeria Bar Tabak	962365	/
Weingarten – Hotel Restaurant Cafè (ab 18. Nov. geöffnet)	963387	DO
Altenburg		
Altenburgerhof – Gasthaus (ab 20. Nov. geöffnet)	964143	/

Gemeinde Eppan

Katzental: Kompostausgabe

Probeentnahme in der Kompostieranlage Katzental

In der Kompostieranlage Katzental wird von Montag bis Samstag von 8 bis 12 Uhr Qualitätskompost ausgegeben (10 Euro/m³).
Der Kompost wird jedes Mal vor Ausgabe durch eine spezialisierte Firma analysiert. Kopien der Analysen sind in der Kompostieranlage erhältlich.

Bäuerinnenorganisationen Eppan und Kaltern

Überetscher Trachten und Dirndln: Tauschmarkt

Die Tracht ist ein wichtiger Ausdruck unserer Volkskultur. Sie wurde früher tagtäglich von unserer vornehmlich bäuerlichen Bevölkerung getragen. Bedingt durch den gesellschaftlichen wirtschaftlichen Wandel, ist sie aber aus unserem täglichen Leben verschwunden. Damit das Tragen unserer schönen Tracht wieder lebendig wird, bieten wir Bäuerinnen von Eppan und Kaltern einen Trachtentauschmarkt an.
Wann: Samstag, 23. November, von 8 bis 17 Uhr
Wo: in der Feuerwehrhalle von Oberplanitzing
Von 8 bis 10 Uhr erfolgt die Abgabe der gebrauchten Trachten/Trachtenteile, mit Namenschild und Telefonnummer versehen. Jeder bleibt bei seiner Tracht und verhandelt persönlich. Ab 10 Uhr kann getauscht werden. Es besteht die Möglichkeit, die Trachten anzuprobieren. Auch steht den ganzen Tag über eine Schneiderin beratend zur Verfügung.
Es dürfen nur gebrauchte traditionelle Trachten und Überetscher Dirndln, egal ob komplett oder nicht, sowie einzelne gebrauchte Trachtenteile angeboten werden: Trachtenblusen, Schürzen, Trachtenschuhe und Trachtenstutzen. Die Trachten/Trachtenteile müssen sauber und ganz sein, kaputte Teile sind nicht erwünscht. Modische Trachten oder Oktoberfest-Dirndln werden zum Tauschmarkt nicht zugelassen. (Text entnommen von Arbeitsgemeinschaft Lebendige Tracht)
Die Bäuerinnen stellen die Räumlichkeiten zur Verfügung und sind zuständig für die Organisation. Alles Weitere ist reine Angelegenheit zwischen den Anbietern und Interessenten. Für abgegebene Trachten/Trachtenteile und zurückgebliebene Sachen wird keine Haftung übernommen.
Auskunft und Anmeldung bei:

- Renate Zublasing, Tel. 0471 663294
- Susanna Pfraumer, Tel. 0471 964695

Kaninchenzüchterverein Überetsch

46. Landeskaninchenschau

Wettbewerbs- und Verkaufsschau von rund 500 Rassekaninchen

Federführend bei der Organisation der 46. Landeskaninchenschau in der Gärtnerei Platter in St. Michael/Eppan, am 23. und 24. November, ist auch heuer der Überetscher Kaninchenzüchterverein. 73 Züchter aus ganz Südtirol präsentieren rund 500 Kaninchen von 25 Rassen und noch mehr Farbenschlägen.

Rund 500 Rassekaninchen werden bei der 46. Landeskaninchenschau am 23. und 24. November vorgeführt.

Eröffnung: Samstag, 23. November, um 11 Uhr
Öffnungszeiten: Samstag und Sonntag von 8.30 bis 17.30 Uhr
Ort: Gärtnerei Platter, Boznerstraße 2, St. Michael/Eppan
Preisverteilung: Sonntag um 16 Uhr

Die Landesschau findet heuer zum vierten Male im besonders attraktiven Ambiente der Gärtnerei Platter in St. Michael/Eppan statt. Blumen, Pflanzen und Kaninchen können für alle Besucher und Besucherinnen eine besondere und vielleicht auch reizvolle Freizeitbeschäftigung darstellen. Für die kleinsten Besucher ist der traditionelle Streichelzoo zu bewundern.

Die im Kaninchenzüchterverband Südtirol (KVS) vereinigten Rassekaninchenzüchter sind Mitglied in einem der folgenden Kaninchenzüchtervereine: Vinschgau, Burggrafenamt mit der Frauengruppe, Bozen und Umgebung, Überetsch, Unterland, Brixen und Umgebung, Sigmundskron und, seit heuer, Pustertal sowie der Scheckenclub. In den Vereinen sind durchwegs alle Altersgruppen und Gesellschaftsschichten vertreten.

Der Kaninchenzüchterverband Südtirol zielt darauf ab, die Kaninchenzucht in Südtirol zu fördern und zu verbreiten. Darüber hinaus soll das Kulturgut erhalten und der Öffentlichkeit durch Kaninchenausstellungen in Form von Wettbewerbs- und Verkaufsschauen zugänglich gemacht werden. Die Kaninchen werden von geprüften Preisrichtern bewertet und die schönsten Exemplare ausgezeichnet. Es ist auch möglich Rassekaninchen zu kaufen.

Auf ihren Besuch freut sich, auch im Namen des Kaninchenzüchterverbandes, der

Vereinsobmann Überetsch

Überetscher Reitverein

Blind-Preiswatten am 23. November

Jetzt schon notieren: Das Punktewatten mit Beginn um 17 Uhr findet in der Vereinsbar des Überetscher Reitvereins, Montigglerstraße 60/A, statt. Die gemeldeten Teilnehmer spielen einzeln gewertet in fünf Durchgängen um möglichst viele Punkte. Bei der Anmeldung muss der Name des Spielers für das Punktewatten bekanntgegeben werden.

Die Anmeldung zum Watten erfolgt bei Albert Überbacher, Tel 349 4309614.

Auf die Teilnehmer warten Fleischpreise, Geschenkskörbe und viele nette Sachpreise.

Einen geselligen Abend wünscht und auf Ihr Kommen freut sich

der Überetscher Reitverein.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

„Schiane Kortn zum Schlogunsogn wünscht sich jeder Kortnspieler."

CityBus

Weniger Lärm, weniger Luftverschmutzung
weniger Geld ausgeben weniger Stau
FAHR BUS, SEI SCHLAU!

Handball Überetsch

U16 Buben

Nach einer langen Vorbereitungszeit hat nun endlich die Meisterschaft begonnen. Das erste Spiel fand in Eppan gegen Algund statt. Unsere Mannschaft zeigte eine reife Leistung und ging mit 7:0 in Führung. Damit war das Spiel schon gelaufen, die Trainer konnten alle Spieler genügend einsetzen, und auch dank einer sehr guten Leistung von Tormann Manuel Pichler kam es zu einem klaren 24:12-Sieg.
Im zweiten Spiel der Woche mussten unsere Spieler bei Titelfavorit Pressano antreten. Unser Jungs gingen hochkonzentriert ins Spiel und führten bald 2:0. Bis zur Pause ging es immer hin und her und mit einem knappen 14:11-Rückstand wurden die Seiten gewechselt. Mit einem großen Kraftakt kamen unsere Jungs noch einmal heran, mussten sich am Ende doch noch viel zu hoch mit 31:22 geschlagen geben. Zufrieden waren die Coaches trotzdem. Vor allem Jan-Niklas Oberrauch und Kevin Kerschbaumer zeigten eine sehr starke Leistung.
Handball Überetsch spielte mit: Manuel Pichler, Alex Enderle, Patric Gandolfi (1), Matthias Sepp, Apel Harjot, Kevin Kerschbaumer (4+8), Jan-Niklas Oberrauch (14+11), Michael Kager (2), Phillip Engl (1+1), Till Manser, Stephan Larcher (1), Michael Meraner, Jakob Lemayr, Christian Micheli (3) und Alex Zozin (1).

Die U16-Mannschaft des Handball Überetsch

U14 Buben

Die U14-Mannschaft hat auch mit der Meisterschaft begonnen und nach einer hohen Niederlagen gegen die Übermannschaft aus Meran, kam es zum Spiel gegen Fiemme Fassa. Es war ein sehr spannendes Match und unsere Spieler überzeugten dabei. Angetrieben vom erfahrenen Christian Micheli, Matthias Sepp und Patric Gandolfi, wurde gekämpft und gut gespielt. Bis zum Ende blieb es spannend, es endete schließlich mit 29:29 unentschieden.
Handball Überetsch spielte mit: Fabian Haller, Gabriel Ebnicher, Patric Gandolfi (10), Matthias Sepp (1 6), Apel Harjot (4), Christian Micheli (5+8), Michael Atz, Klemens Ambach, Thomas Nicolussi Leck (1), Lemayr Raphael, Röggla Damian, Max Eisenstecken und Jonathan Gschnell.

SPARER Raiffeisen Raiffeisenkasse Überetsch

ÄRZTLICHER BEREITSCHAFTSDIENST & VERSCHIEDENE DIENSTE

Ärztlicher Bereitschaftsdienst
Der ärztliche Bereitschaftsdienst für Kinder und Erwachsene ist für Dringlichkeiten in der **Nacht**, an **Wochenenden** und **Feiertagen** unter der Telefonnummer **0471 908288** erreichbar, nachts von 20 bis 8 Uhr früh, am Wochenende samstags von 8 Uhr bis montags 8 Uhr, an Feiertagen unter der Woche ab 10 Uhr des Vorfeiertages bis 8 Uhr früh nach dem Feiertag. Die diensttuenden Ärzte führen telefonische Beratungen und bei Notwendigkeit Hausbesuche durch.
Samstags, sonntags und feiertags von 9 bis 12.30 Uhr führt ein Arzt des Bereitschaftsdienstes **im Sprengelambulatorium in Eppan**, J.-G.-Plazer-Str. 29, ambulante Untersuchungen und Behandlungen durch.

Ärztlicher Bereitschaftsdienst im Gesundheitssprengel Überetsch
Das Ambulatorium des ärztlichen Bereitschaftsdienstes befindet sich in Eppan im Erdgeschoss, J.-G.-Plazer-Str. 29 (neben dem Haupteingang).

Landesrettungsdienst Weißes Kreuz, Sektion Überetsch Rettungsverein: Tel. 0471 444444

Notruf Feuerwehren Eppan und Kaltern: Tel. 115

Notruf Südtirol: Tel. 118 – Die Koordinierungszentrale des Landes Südtirol (Rettungsdienst)

Gemeindepolizei Eppan: Tel. 335 7572772
Gemeindebauhof Eppan: Bereitschaftsdienst: Tel. 335 7315902
Gemeindepolizei Kaltern: Tel. 0471 968823
Gemeindebauhof Kaltern: Bereitschaftsdienst: Tel. 0471 962561

Tierärztlicher Bereitschaftsdienst
Sonntag, 17. November: Vetclinic Dr. Moser – Dr. Kirchler, Tel. 0471 283040

Apothekendienst
Am Wochenende versieht die **Apotheke St. Pauls (Dr. Giuliani),** Tel. 0471 665897, den Turnusdienst. Am Samstag ist ganztägig (8.15 bis 12.15 Uhr und von 16 bis 18 Uhr) und am Sonntag von 10 bis 12 Uhr geöffnet. Außerhalb der Öffnungszeiten für dringende Fälle mit ärztlichem Rezept ist die Telefonnummer an der Eingangstür der Apotheke ersichtlich. Am Samstagvormittag ist außerdem in Eppan die **Apotheke St. Anna (Dr. Flaim)** und in Kaltern die **Apotheke Vitalis (Dr. Haidacher & Dr. Dantone)**, Tel. 0471 963141, geöffnet.

Tankstellendienst
Eppan: /
Kaltern: LS. 16 Tramin-Auer

Notruf: Feuerwehr 115 Rettungsdienst 118

TERMINE

FILMABEND | Kaltern

Freitag, 15. November, 20.30 Uhr

Mit „Gravity“ (3D) von Alfonso Cuarón wurden im vergangenen September die Filmfestspiele von Venedig eröffnet. Der mexikanische Regisseur zaubert Weltraumbilder auf die Leinwand, wie man sie vorher noch nie gesehen hat.

Samstag, 16. November

16 Uhr: Im Kinderkino starten die „Jets – Helden der Lüfte“. Im Animationsabenteuer will das junge und wilde Flugzeug Maverick unbedingt einen Flugwettbewerb gewinnen.

18 Uhr: Das Drama „Spieltrieb“ ist die Verfilmung des gleichnamigen Bestseller-Romans der deutschen Schriftstellerin Juli Zeh. Die 15-jährige, hochintelligente Ada lernt den faszinierenden Alev kennen, der gemeinsam mit ihr ein gefährliches Spiel plant.

20.30 Uhr: Der Filmtreff Kaltern zeigt den Film „Gravity“ (3D)

Sonntag, 17. November

16 Uhr, 18 Uhr, 20.30 Uhr: Der Filmtreff Kaltern zeigt die Filme „Jets – Helden der Lüfte“, „Gravity“ (3D) und „Spieltrieb“.

Donnerstag, 21. November, 20.30 Uhr

George McAnthony Memorial – Regisseure zu Gast: Leo Bacher, Maria Egger, Hansjörg Kofler, Fritz Pichler, Silvano Plank, Roman Waldthaler

SPIELETAGE | Eppan/Kultursaal

Samstag, 16. November, 10 bis 21 Uhr

Spieletage 2013: 400 Brett- und Kartenspiele stehen zur Auswahl. Highlights: Kampf der Sumoringer – Anmeldungen ab 14 Uhr, Beginn um 15 Uhr; Calcettoturnier – im Jugendtreff Jump, Anmeldungen ab 14 Uhr, Beginn um 15 Uhr; Gummibärchenorakel – Beginn um 19 Uhr; für Snacks und Getränke ist gesorgt.

Sonntag, 17. November, 10 bis 18 Uhr

Highlights: Riesenbamboleo, Autorennbahn, Vorstellung neues Spielweltmobils. Für Snacks und Getränke ist gesorgt.

„EPPANPHIL“ | Eppan/Raiffeisenhalle

Sonntag, 17. November, 9 bis 13 Uhr

Am Sonntag findet in Eppan wieder die Sammlerbörse „EppanPhil“ statt. Hier dreht sich alles um das, was gesammelt werden kann, wie Briefmarken, alte Ansichtskarten, Sonderstempel, Münzen usw. Freier Eintritt. Info und Tischvormerkungen: bei Oswald von Troyerm, Tel. 348 2418359 oder E-Mail an eppanphil@briefmarke.it

VORLESUNG | Eppan/Bibliothek

Donnerstag, 21. November, 20 Uhr

Gemeinsam mit dem Jugenddienst laden wir zu einem Abend über das Thema Spielsucht. Sylvia H. liest aus ihrem Buch „Ver-Spielt! Teufelskreis Spielsucht“ vor – die Geschichte einer Südtiroler Spielerin.

VORTRAG | Frangart/Zentrum Tau

Donnerstag, 21. November, 19.30 Uhr

Vortrag mit Viktor Lerke aus Tenerife: Eine Medizin, die den Menschen mit all seinen Eigenschaften und Ausdrucksweisen wie körperlich so auch psychisch wahrnimmt und ausrichtet. Eintritt frei

VORTRAG | St. Pauls/Paulserhof

Freitag, 22. November, 19.30 Uhr

Vortrag: Raus aus den Dogmen und Gebundenheiten der Religion in das Lebendige Wort des Lebendigen Gottes – „Ich entscheide mich für das Leben“. Eintritt frei

FORUMTHEATER | Jump/Eppan

Freitag, 22. November, 20 Uhr

Tournee 2013 – „Krah Forumtheater Südtirol“, das Netzwerk Gewaltprävention organisiert eine Veranstaltungsreihe zum Thema Gewalt, die sich darum bemüht, Gewalt durch Dialoge und gegenseitiges Verständnis zu überwinden. In diesem Rahmen präsentiert das Krah Forumtheater Südtirol seine Stücke und Ansichten zu Gewalt und Dialog, Macht und Ohnmacht, Unterdrückung und Mobbing.

Raiffeisen-News

Stärkung der Vereinbarkeit von Familie und Beruf

Zertifikat seit 2013
audit familieundberuf

Als erste Raiffeisenkasse Südtirols wurde unsere Raiffeisenkasse am 10.Oktober 2013 für ihre familienfreundlichen Maßnahmen mit dem Zertifikat „**audit** familie**und**beruf“ von der Autonomen Provinz und der Handelskammer Bozen ausgezeichnet.

Unter Begleitung einer externen Auditorin haben wir das europaweit anerkannte Managementsystem "audit familieundberuf" eingeführt, um unsere Familienfreundlichkeit gezielt weiterzuentwickeln und unsere familienbewusste Personalpolitik zu verbessern. Hierbei wurden über 30 gezielte Maßnahmen, u.a. in den Bereichen Arbeitszeit, Organisation, Information und Kommunikation, Führung und Personalentwicklung gesetzt, wodurch die Voraussetzungen für die Verleihung des Zertifikats "**audit** familie**und**beruf" erfüllt wurden.

Wir, als eng mit unserem Tätigkeitsgebiet verwurzelte Lokalbank, sind der Überzeugung, dass es Teil unserer gesellschaftlichen Verantwortung ist unsere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter bei der Vereinbarkeit von Familie und Beruf bestmöglich zu unterstützen. Gleichzeitig wird, wie unzählige Studien beweisen, die Motivation der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und mit ihr die Leistungsfähigkeit als Unternehmen nachhaltig gesteigert. Außerdem konnte durch die Auditierung das Bewusstsein eines gegenseitigen „Geben und Nehmens“ zwischen Mitarbeiter und Betrieb erheblich gestärkt werden.

Raiffeisenkasse Überetsch
Eduard Huber
Direktor

E2227

Nichts liegt näher!
Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

VERNETZTE ARZTPRAXEN

Ab 4. November sind die Kalterer Hausarztpraxen miteinander vernetzt. Die Patientendaten können dabei von allen vier Ärzten und eventuell ihren Vertretern eingesehen werden. Das ist von Vorteil bei gegenseitigen Vertretungen, Verschreibung von Rezepten und Einweisungen sowie bei dringenden Visiten. Die vernetzten Praxen bieten in ihrer Gesamtheit auch längere Öffnungszeiten und garantieren den Zugang zu einem Arzt für acht Stunden täglich von Montag bis Freitag. Dadurch wird eine bessere Betreuung der Patienten ermöglicht und der Besuch der Erste-Hilfe-Stationen der Krankenhäuser reduziert.

Praxis DDr. von Stefenelli
Montag: 8 bis 12.30 Uhr
Dienstag: 8 bis 12.30 Uhr
Mittwoch: 8 bis 12.30 Uhr und 16 bis 19 Uhr
Donnerstag: 8 bis 12.30 Uhr
Freitag: 8 bis 12.30 Uhr und 14 bis 17 Uhr (nach Dienstplan)

Praxis Dr. J. Andreas von Lutterotti/
Dr. Brigitte Innitzer
Montag: 8 bis 12.30 Uhr und 14 bis 17 Uhr
Dienstag: 8 bis 12.30 Uhr
Mittwoch: 8 bis 12.30 Uhr
Donnerstag: 15 bis 19 Uhr
Freitag: 8 bis 12.30 Uhr und 14 bis 17 Uhr (nach Dienstplan)

Praxis Dr. Pamela Visani
Montag: 9 bis 13 Uhr
Dienstag: 9 bis 13 Uhr und 16 bis 19 Uhr
Mittwoch: 9 bis 13 Uhr
Donnerstag: 9 bis 13 Uhr
Freitag: 9 bis 13 Uhr und 14 bis 17 Uhr (nach Dienstplan)

Am Freitagnachmittag ist jeweils eine Arztpraxis von 14 bis 17 Uhr geöffnet, welche das ist, wird jeweils bekannt gegeben.

Grundsätzlich wendet sich jeder Patient an seinen Vertrauensarzt, den er gewählt hat und bei dem er eingeschrieben ist.
Um eine Betreuungskontinuität zu gewährleisten, kann sich jeder Patient in dringenden Fällen oder wenn es aus beruflichen und privaten Gründen zeitlich absolut nicht anders möglich ist, an die jeweils geöffnete Arztpraxis wenden, um unaufschiebbare Untersuchungen, Rezepte, Einweisungen oder Krankschreibungen zu beantragen. Die Hausbesuche werden in der Regel nur vom eigenen Hausarzt durchgeführt.

DDr. Arnold von Stefenelli, Dr. Brigitte Innitzer, Dr. J. Andreas v. Lutterotti, Dr. Pamela Visani

Girlan

Ärgerlicher Hundekot

Es vergeht kein Tag, an dem sich nicht mindestens eine Person über die Verschmutzung der Straßen durch Hundekot beschwert. Viele Hundebesitzer halten sich an die Vorschriften, aber es gibt immer noch viel zu viele, die den Dreck einfach liegenlassen, z.B. in Girlan am Kirchplatz, in der Girlaner Straße, an der Marktstraße und St.-Martin-Straße.

Bitte helfen Sie mit, die Verursacher zur Verantwortung zu ziehen. Wer etwas gesehen hat, melde sich bitte bei der Ortsvorsteherin, Tel. 348 9129000. Die Hinweise werden vertraulich behandelt. Nur gemeinsam können wir die rücksichtslosen Hundehalter identifizieren.

Die Ortsvorsteherin von Girlan
Ehrentraut Riegler

Am Gehsteig vor dem Tannerhof: kein erfreulicher Anblick

GEMEINDEAUSSCHUSS

Der Gemeindeausschuss hat in den letzten Sitzungen unter anderem folgende Maßnahmen genehmigt:

- Abschluss eines Vertrages für die Wartung der bühnentechnischen Anlage im Kultursaal für fünf Jahre mit der Firma Larcher Maschinenbau GmbH aus Lana in der Höhe von 5.880,40 Euro;
- Beauftragung des technischen Büros Pfeifer Planung GmbH aus Frangart mit der Überprüfung der statischen Eignung der Tragwerke des Rondo bei der Musikschule zum Gesamtpreis von 3.552,64 Euro;
- Auftrag an die Firma Baucon des Dr. Ing. Simon Neulichedl aus Bozen zur Berechnung der Statik der Tragwerke in der Sportzone Rungg für insgesamt 3.933,28 Euro und Auftrag an die Firma 4 Emme Service AG aus Bozen mit der Untersuchung der Tragwerke in der Sportzone Rungg für den Gesamtpreis von 1.598,20 Euro;
- Erneuerung der öffentlichen Beleuchtung in der Paulserstraße – Genehmigung der Kostenschätzung, Vergabe der Arbeiten an die Firma Haller OHG aus Frangart für den Preis von 39.981,84 Euro und Durchführung von Eigenregiearbeiten für insgesamt 2.576,40 Euro;
- Erschließung der Erweiterungszone „Maria Rast III“ in St. Michael – Baulos 2 – Vergabe der Arbeiten an die Fa. Pertoll H. & E. OHG für insgesamt 85.916,55 Euro;
- Liquidierung der Jahresprämien der Versicherungspolizzen der Gemeinde für insgesamt 76.910 Euro und Liquidierung der Jahresprämien der Versicherungspolizzen der Gemeindefahrzeuge für den Zeitraum 31. Oktober 2013 bis 31. Oktober 2014 für 28.818 Euro;
- Genehmigung der Abrechnung des Sommerkindergartens 2013: Einnahmen 17.998 Euro; Ausgaben17.657,42 Euro = Differenz 340,58 Euro. Der Überschuss von 340,58 Euro wird für ordentliche und außerordentliche Ausgaben der Kindergärten verwendet.

Steueramt

IMU – Verpflichtung zur Katastereintragung

Laut geltender Gesetzgebung mussten spätestens bis 30. November 2012 sämtliche noch nicht katasteramtlich erfassten Gebäude eingetragen werden und dies unabhängig davon, ob diese von der IMU befreit sind oder nicht.
Aufgrund von Kontrollen musste jedoch festgestellt werden, dass einige Bürger dieser Verpflichtung noch nicht nachgekommen sind und die Eintragungen noch nicht vornehmen haben lassen.
Deshalb wird nochmals darauf hingewiesen, dass für die noch nicht katasteramtlich erfassten Gebäude die Eintragung mittels Beauftragung eines dazu befähigten Technikers innerhalb kürzester Zeit erfolgen muss.

In nächster Zeit wird eine weitere Kontrolle durchgeführt. Sollte die Eintragung immer noch nicht durchgeführt worden sein, wird von Amts wegen ein Techniker ernannt, wobei die anfallenden Kosten vom Gebäudeinhaber getragen werden müssen.

Zweisprachigkeitsprüfung

Anmeldung zur Zweisprachigkeitsprüfung online möglich

Die Dienststelle für Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen teilt mit, dass die Anmeldung zur Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfung von nun an auch mit der Bürgerkarte direkt vom eigenen Computer aus vorgenommen werden kann. Dasselbe gilt für das Ansuchen um Anerkennung von Sprachzertifikaten bzw. Studientiteln. Hierzu ist es notwendig, die Bürgerkarte zu aktivieren und das entsprechende Lesegerät bei der Gemeinde abzuholen. Bitte Bürgerkarte und gültigen Ausweis mitbringen. Nach Erhalt des persönlichen PIN-Codes, kann der erste Einstieg mit der Bürgerkarte erfolgen; die Anweisungen dazu sind im Bürgerportal unter www.provinz.bz.it/buergerkarte zu finden. Bei Schwierigkeiten steht das kostenlose Callcenter unter der Grünen Nummer 800 816836 von Montag bis Freitag, von 9 bis 17 Uhr, zur Verfügung.

BAUKOMMISSION

Tagesordnung der zu überprüfenden Bauvorhaben für die zwölfte Sitzung der örtlichen Baukommission vom 20. November um 14 Uhr.

1. **Eleonora Kuen und Hubert Weiss, Rittsteinweg 71, 39057 St. Michael/Eppan:** Wiedervorlage des im Sinne des Gutachtens der Baukommission überarbeiteten Projektes für den Abbruch einer Garage und den Neubau eines Wohngebäudes mit acht Wohneinheiten und einer Tiefgarage in St. Michael, Rittsteinweg
2. **Reinhilde Nicolussi-Leck, Bozner Straße 54, 39057 Eppan/Frangart:** Projekt für die energetische Sanierung mit Erweiterung laut Beschluss der Landesregierung Nr. 362 vom 4. März 2013, die Erweiterung der Wohnkubatur gemäß Artikel 107, Absatz 16 des Landesraumordnungsgesetzes und Realisierung von Volumen gemäß Art. 108 des Landesraumordnungsgesetzes in Frangart, Bozner Straße – Stellungnahme zum negativen Gutachten der Baukommission
3. **Arthur und Jasmin Huber, Hilde Rohregger, Montiggler Straße 12, 39057 Eppan:** Projekt zur baulichen Umgestaltung, die energetische Sanierung mit Erweiterung durch die Errichtung eines Anbaues an der Ostseite sowie die Wiedergewinnung des Dachgeschosses in St. Michael, Montiggler Straße 12
4. **Oscar Ebner, MarktStraße 4, 39057 Eppan/Girlan:** Projekt zur Errichtung eines Einfamilienwohnhauses in Girlan, Bildstöcklweg
5. **Peter Paul Pertoll, Feldweg 20/A, 39057 Eppan/St. Pauls:** Projekt für die Erweiterung der Wohnung im Erdgeschoss sowie Errichtung (Erweiterung) einer Tiefgarage in St. Pauls, Feldweg 20
6. **Oswald Vontavon, Stanis-Gruber-Straße 1, 39057 Eppan:** Projekt für die Errichtung einer Tiefgarage in St. Michael, Stanis-Gruber-Straße 1
7. **Gottfried Santifaller, Matschatscher Weg 28, 39057 St. Michael/Eppan:** Projekt für die Errichtung einer Terrasse an der Ostseite sowie einer Außentreppe an der Nordseite des bestehenden Wohngebäudes in St. Michael, Matschatscher Weg 28
8. **Wolfgang Masoner und Ruth Tschigg, Platzlweg 3, 39057 Eppan/St. Pauls:** Projekt für die Errichtung eines unterirdischen Kellerraumes an der Westseite des bestehenden Wohnhauses in St. Pauls, Platzlweg 3
9. **Andrea Simoni, Bahnhofstraße 15, 39057 Eppan:** Abänderung des Durchführungsplanes der Wohnbauzone „A“ von St. Michael, Bahnhofstraße 15
10. **Meinhard Khuen, Sandplatz 12, 39012 Meran:** Sanierung und Meliorierung des Zufahrtsweges in Gaid, Gaider Weg
11. **Walter Zublasing, Missianer Weg 25, 39057 Eppan/Missian:** Durchführung von Bodenverbesserungsarbeiten in Missian, Hocheppaner Weg
12. **Florian Brigl, St.-Martin-Straße 19, 39057 Eppan/Girlan:** Wesentliche Abänderung des Durchführungsplanes der Wohnbauzone „A“ von Girlan/Block E2, St.-Martin-Straße 21–23 – Neuvorlage
13. **Josef Pichler, Unterrainer Straße 46, 39057 Eppan/Unterrain:** Geringfügige Umbau-und Sanierungsarbeiten sowie Errichtung eines Dachbalkones an der Ostseite der Hofstelle in Unterrain, Unterrainer Straße 46
14. **Rudolf Niedermayr, Schulthauser Weg 1, 39057 Eppan:** Varianteprojekt für die Errichtung eines überdachten Holzlagerplatzes im Sinne von Artikel 107, Absatz 28 des Landesraumordnungsgesetzes in St. Michael, Schulthauser Weg
15. **Thomas Zucchiati, Romstraße 15, 39100 Bozen:** Überdachung der bestehenden Autoabstellplätze in Frangart, Sigmundskroner Straße 23
16. **Lorenza Bertol, Montiggler Straße 13, 39057 Eppan:** Varianteprojekt für die bauliche Umgestaltung und energetische Sanierung des Wohnhauses in St. Michael, Montiggler Straße 13
17. **Allfälliges**

Die Gemeindereferentin für Urbanistik
Dr. Walburga Kössler

Fundamt

Gefundene Gegenstände und Sachen

Im Fundamt wurden im Monat Oktober folgende Gegenstände abgegeben:
- ein Mountainbike
- ein Rollstuhl
- ein Kinderroller

Informationen erteilt das Fundamt der Gemeinde, Tel. 0471 667511/12.

Bürgerliste Eppan

Morgen: Wattmeisterschaft

Ganz Eppan steckt im Wattfieber. Morgen ist es soweit, der/die Wattmeister/in wird ermittelt.

Letzte Anmeldungen sind unter info@buergerliste-eppan.eu noch möglich.

Es winken schöne Sachpreise.

Süd-Tiroler Freiheit Eppan

Ortsversammlung am 29. November

Die Ortsgruppe Eppan der Süd-Tiroler Freiheit lädt alle Mitglieder und Sympathisanten zur Ortsversammlung am Freitag, den 29. November um 20 Uhr im Restaurant Sternegg in St. Michael, Bahnhofstraße 31 (gegenüber der St.-Josefs-Kirche) herzlich ein. Es würde uns freuen, auch die vielen neuen und vor allem jungen Mitglieder begrüßen zu dürfen.

Tagesordnung
- Analyse der Landtagswahlen
- Selbstbestimmungsreferendum 2013
- Tätigkeitsbericht der Ortsgruppe
- Gemeindepolitik
- Gemeinderatswahlen 2015
- Allfälliges

Politisch interessierte Bürgerinnen und Bürger, die in der Ortsgruppe mitarbeiten möchten, sind herzlich willkommen und können bei der Ortsversammlung nähere Auskünfte einholen. Sie können sich auch direkt beim Ortssprecher Walter Oberhauser, Tel. 331 1690514, oder per E-Mail an oberhauserwalter@gmail.com, melden.

Für die Ortsgruppe Eppan,
der Ortssprecher Walter Oberhauser

Freiwillige Feuerwehr St. Michael

Gemeinsamer Übungstag in Vilpian

Am vergangenen Samstag trafen sich die Freiwilligen Feuerwehren von St. Michael/Eppan und St. Pauls zu einem gemeinsamen Übungstag an der Landesfeuerwehrschule in Vilpian. Unter der fachlichen Betreuung des Bezirksfeuerwehrinspektors Alois Oberkofler und Ausbilder der Landesfeuerwehrschule Markus Margesin, konnten am Areal der Landesfeuerwehrschule verschiedene Einsatzszenarien nachgestellt und geübt werden.

Die Teilnehmer der Übungen mit Ausbilder vor dem Brandhaus der Landesfeuerwehrschule und Tanklöschfahrzeug der FF St. Michael/Eppan

In den verschiedenen Übungseinheiten wurden speziell das Vorgehen unter schwerem Atemschutz in der Brandbekämpfung und die Personenrettung geübt und verfeinert, auch die Zusammenarbeit zwischen den Feuerwehren von St. Michael/Eppan und St. Pauls konnte noch weiter vertieft und verbessert werden. Durch die neu gewonnenen Erfahrungen sind wir noch besser für eventuelle Einsätze gerüstet, um in Notsituationen unseren Bürgern noch schneller und professioneller helfen zu können.

Freiwillige Feuerwehr St. Pauls

Wissenstest souverän bestanden

Am 20. Oktober fand in Haslach der diesjährige Wissenstest für die Feuerwehrjugend statt. Von den Jugendlichen wurde wieder alles abverlangt: nach einem schriftlichen Test ging es noch zur mündlichen Prüfung. Abgefragt wurden Kenntnisse über Erste Hilfe, Einsatztaktik, Feuerwehrgeräte und -fahrzeuge, Brandbekämpfung, Dienstgrade und Funktionsabzeichen, gefährliche Stoffe, Organisation und Rechtsfragen im Feuerwehrwesen, Knotenkunde u.v.m.
Manuela Gaiser absolvierte altersbedingt gleich zwei Kategorien, jene in Bronze und in Silber.
In der Kategorie Bronze schlossen außerdem Anna Dissertori und Michael Göller fehlerfrei ab, in der Kategorie Silber blieben Nadja Plunger und Nadia Maier fehlerfrei. Ebenfalls ohne Fehler bewältigten Manuel Gaiser, Max Kompatscher, Florian Girardini, Markus Rufin, Magdalena Felderer, Anna Rufin und Petra Dissertori die Kategorie Gold; dafür gab es bei der Schlussveranstaltung jeweils ein Diplom und das goldene Abzeichen.
Am Nachmittag beteiligte sich die Jugendgruppe der Freiwilligen Feuerwehren St. Pauls noch am Orientierungsmarsch, wo auf spielerische Art und Weise und im Kampf gegen die Uhr das erlernte Feuerwehrwissen bei Disziplinen wie Kompasskunde oder Geräte-Memory auf die Probe gestellt wurde. Dafür gab es einen Geschenkkorb als Preis, dessen Inhalt wenige Tage später zusammen gegessen wurde.
Wer zwischen zwölf und 17 Jahre alt ist und Lust hat, der Jugendgruppe beizutreten, kann sich gerne bei Jugendbetreuer Benni Donà, Tel. 333 4651449, melden.

Die Truppe beim Wissenstest für die Feuerwehrjugend in Haslach

Tourismusverein Eppan

Auf zum „Tirggtschilln“

Am Sonntag, den 17. November um 15 Uhr ist es wieder soweit: Zum Abschluss des Erntejahres und gleichzeitig als Erntedank findet im Paulser Dorfkeller das traditionelle „Tirggtschilln“ statt.

Unter Aufsicht des Saltners und musikalisch begleitet von der Kapelle „Fürchterlich“, ziehen die Hirten mit ihrer schweren Maisfuhre durchs Paulsner Dorf.

Anschließend wird der „Tirgg“ in geselligem Beisammensein mit viel Spaß, Musik und traditionellen Gerichten im Paulser Dorfkeller „getschillt“.

Alle sind herzlich eingeladen, mit uns mitzufeiern.

Die Paulsner Hirten

Die Paulsner Hirten laden zum traditionellen „Tirggtschilln“ im Paulser Dorfkeller.

TOURISMUSVEREIN EPPAN

Tourismusbüro am Rathausplatz
in St. Michael/Eppan
Telefon: 0471 662206
Fax: 0471 663546
info@eppan.com
www.eppan.com

Unsere Öffnungszeiten bis 23. Dezember:
Büro am Rathausplatz in St. Michael/Eppan
- montags durchgehend von 9 bis 18 Uhr
- dienstags bis freitags durchgehend von 8.30 bis 18 Uhr

Veranstaltungen
Alle Aktionen und Events finden Sie tagaktuell unter www.eppan.com

9. November bis 9. Dezember
- Martini Fest- und Freischießen im Schießstand in St. Michael/Eppan: Alljährlich wird im November am ältesten noch aktiven historischen Schießstand Südtirols über fünf Wochenenden das traditionelle Martinifest- und Freischießen am 120-Meter-Kleinkaliberstand sowie in Luftgewehr und Luftpistole zu besonderen Anlässen (wie Geburtstags, Jubiläen, usw.) veranstaltet. Der Luftdruckstand ist ganzjährig geöffnet.

16. November bis 24. Dezember
- Überetscher Weihnachtsaktion: Das große Los in Eppan & Kaltern
  Mitspielen und gewinnen! Sie haben nie Glück bei Gewinnspielen oder Sie haben noch nie etwas gewonnen? Das könnte sich aber schnell ändern. Die Weihnachtsaktion „Das große Los im Überetsch“ findet immer von Mitte November bis 24. Dezember statt und da können alle Teilnehmenden so richtig abräumen. Das Spiel ist ganz einfach: Bei einem Einkauf in den teilnehmenden Geschäften von Eppan und Kaltern erhalten Sie ab einem bestimmten Warenwert ein Los, welches Sie ausfüllen und im Geschäft wieder abgeben. Wöchentlich finden die Ziehungen statt und zudem gibt es noch am Ende der großen Aktion wertvolle Hauptgewinne.

Samstag, 16. November
- Spieletage 2013 – 400 Brett- und Kartenspiele stehen zur Auswahl, am Samstag, 16. November, von 10 bis 21 Uhr, im Kultursaal in St. Michael/Eppan.
  Highlights: Kampf der Sumoringer – Anmeldungen ab 14 Uhr, Beginn um 15 Uhr; Calcettoturnier – im Jugendtreff Jump, Anmeldungen ab 14 Uhr, Beginn um 15 Uhr; Gummibärchenorakel – Beginn um 19 Uhr; für Snacks und Getränke ist gesorgt.

Sonntag, 17. November
- Spieletage 2013 – 400 Brett- und Kartenspiele stehen zur Auswahl, am Sonntag, 17. November, von 10 bis 18 Uhr, im Kultursaal in St. Michael/Eppan
  Highlights: Riesenbamboleo, Autorennbahn, Vorstellung neues Spielweltmobils. Für Snacks und Getränke ist gesorgt.
- EppanPhil – Briefmarkenbörse
  Großtauschtag der Südtiroler Philatelisten Jugend in der Raiffeisenhalle in St. Michael/Eppan am Sonntag, 17. November, von 9 bis 13 Uhr

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

E2214

Zeitlose Eleganz

+EDITION
Es gibt Ideen, die nie aus der Mode kommen. Weil sie ihre Wurzeln nicht in vergänglichen Trends haben, sondern in konsequentem Qualitätsanspruch, beispielloser Funktionalität und klassischem Stil. Die +**EDITION** zeigt immer wieder aufs Neue, was es heißt, eine Luxusküche sein Eigen zu nennen. Mit ihren zeitlosen Rahmentüren-Designs steht sie international für Qualität und ist für ihren Besitzer ein täglicher Grund, stolz zu sein.

die.küche
la.cucina
die Küche / poggenpohl by Untermarzoner
Sillnegg 1, I-39057 Eppan / Appiano
Tel. +39 0471.665948 – Fax +39 0471.671390
www.untermarzoner.it

poggen pohl

HDS Eppan

hds unione

Einkaufen im Überetsch – immer ein Gewinn

Die beliebte Weihnachtsaktion der Gemeinden Eppan und Kaltern startet am morgigen Samstag, 16. November, und läuft bis einschließlich 24. Dezember. Gewinnen kann man in diesem Jahr an drei Wochenverlosungen und einer Endverlosung. Erstmals gibt es über 200 Preise.

In der Hauptverlosung gibt es als ersten Preis einen Ford Kuga. Zweiter Preis ist ein Einkaufsgutschein der Raiffeisenkasse über 1.000 Euro, einzulösen in allen teilnehmenden Betrieben. Dritter Preis ist ein Vier-Tage-Backstage beim Hahnenkamm-Rennen in Kitzbühel, inklusive Skipass und Skilehrer. In den Wochenverlosungen gibt es heuer als Hauptpreis eine Reise nach Abu Dhabi für zwei Personen, inklusive Tagesausflug nach Dubai. Zweiter Preis ist jeweils ein E-Bike, dritter Preis ist ein Wochenende für zwei Personen in Kitzbühel, inklusive Vip-Tickets für den Herren-Slalom. Zusätzlich warten noch viele weitere tolle Preise und Einkaufsgutscheine.

Termine der Wochenverlosungen sind jeweils mittwochs um 19 Uhr. Die erste Verlosung findet am 27. November statt. Die Lose erhält man in den über 120 teilnehmenden Betrieben bei einem Mindesteinkauf von 15 Euro. Dann heißt es Lose ausfüllen, einwerfen und mit ein bisschen Glück schon bald einer der 200 glücklichen Gewinner sein.

Auf den Gewinner der Hauptverlosung wartet ein Ford Kuga.

Das Überetsch ist immer einen Einkauf wert. Seit 27 Jahren ist „Das große Los im Überetsch“ eine der größten Weihnachtsaktionen Südtirols.

LVH Eppan

LVH·APA
In guten Händen. In buone mani.

2014 ist Eppan wieder „Produktiv“

Die Neuauflage der Wirtschaftsschau „Eppan Produktiv“ ist für Aussteller die ideale Plattform, den eigenen Betrieb zu präsentieren, sich mit alten und neuen Kunden zu treffen und in Kontakt mit anderen Wirtschaftstreibenden zu treten. Die Besucher erhalten während der drei Ausstellungstage spannende Einblicke in die lokale Wirtschaftswelt sowie ein vielseitiges und buntes Rahmenprogramm.
Nach dem großen Erfolg und den guten Erfahrungen der letzten Auflage des Publikumsmagneten „Eppan Produktiv“ (über 10.000 Besucher im Jahr 2006), hat der LVH-Ortsausschuss von Eppan entschieden, 2014 wieder eine Wirtschaftsschau zu organisieren. Die Vorbereitungen und Planung sind bereits in vollem Gange.
„Eppan Produktiv 2014 “ findet von Donnerstag, 22. bis Sonntag, 25. Mai 2014, im Eisstadion Eppan und der Raiffeisenhalle statt. „Auch bei der nächsten Auflage handelt es sich um eine sektorenübergreifende Wirtschaftsschau mit dem Ziel, den Besuchern ein Schaufenster der bunten Wirtschaft der Gemeinde zu bieten“, erklärt LVH-Ortsobmann von Eppan, Markus Pertoll. Alle Eppaner Betriebe können sich bis zum 31. November für die Teilnahme an „Eppan Produktiv“ anmelden.

Anmeldung, Fragen oder weitere Informationen werden im Landesverband der Handwerker von Dr. Lorena Ruaz, Tel. 0471 323344, oder per E-Mail an lorena.ruaz@lvh.it, entgegen genommen.

Schon reingeschaut?
Internetseite:
www.eppan-produktiv.lvh.it
Facebook:
www.facebook.com/EppanProduktiv

LVH-Ortsobmann von Eppan Markus Pertoll freut sich auf die nächste Ausgabe von „Eppan Produktiv“.

KVW St. Pauls

Computerkurs für Anfänger

Bei genügender Teilnehmerzahl organisiert die KVW-Ortsgruppe St. Pauls einen Computerkurs für Anfänger (es sind noch Plätze frei).

Beginn: Samstag, 22. November

Kursdauer: vier Samstage, von 14 bis 17 Uhr
Ort: Mittelschule Kloster Mariengarten St. Pauls
Referentin: Sr. Benedikta Gurschler

Infos und Anmeldung: Tel. 339 5457560

Katholischer Familienverband St. Michael

Weihnachtsmarkt 2013

Am ersten Adventswochenende, 30. November und 1. Dezember, findet heuer der Weihnachtsmarkt im Säulensaal in der Musikschule hinter der Josefskirche statt. Es gibt wieder allerhand schöne Sachen, die fleißige Hände in vielen Wochen gestrickt, gebastelt und genäht haben. Die Adventkränze werden am Samstag, 30. November, um 9.30 Uhr von unserem Pfarrer gesegnet und können anschließend erworben werden. Man kann sich bei Kaffee, Tee, Saft, Kuchen usw. stärken.

Es gibt auch die Möglichkeit, an diesen Tagen den Mitgliedsbeitrag zu bezahlen. Auf Ihr Kommen freut sich

der Katholische Familienverband.

Am Weihnachtsmarkt 2013 bieten wir liebevoll gebastelte Weihnachtsdekoration.

PR-INFORMATION BEZAHLTE ANZEIGE (E2189)

Vortrag: mit Viktor Lerke aus Tenerife

Eine Medizin, die den Menschen mit all seinen Eigenschaften und Ausdrucksweisen wie körperlich so auch psychisch wahrnimmt und ausrichtet. Eine Medizin, die den Vormarsch der chronischen Leiden abwendet und potent genug ist diese zu heilen. Allgemeinarzt und Präsident der Spanischen Gesellschaft für Quantenlogische Medizin erklärt die Vorgehensweise in einem lebendigen Vortrag. Beispiele aus der Praxis sorgen für das einfache Verständnis. (Eintritt frei)

Wann: Donnerstag, den 21. November, um 19.30 Uhr
Wo: Zentrum Tau, Pillhofstraße 17, 39057 Frangart/Eppan
Weitere Informationen: www.med-c-l.com, www.viktorlerke.com

PR-INFORMATION BEZAHLTE ANZEIGE (E2189)

Vortrag

Raus aus den Dogmen und Gebundenheiten der Religion in das Lebendige Wort des Lebendigen Gottes.

Thema: Ich entscheide mich für das Leben
Das Wort der Freiheit, zur Heilung, zur Freude, zum Frieden. Eine Botschaft zum Sieg!
Wann: Freitag, den 22. November
Zeit: 19.30 Uhr
Wo: Paulserhof, Unterrainer Straße 21, St. Pauls
Eintritt frei!

Weitere Informationen: www.palabra-viva.com

Seniorentreff St. Michael

„Hausmittel für Alltagsbeschwerden“

Am Mittwoch, 20. November, um 15 Uhr, hält Hildegard Kreiter im Haus am Michaelsplatz einen Vortrag zum Thema „Hausmittel für Alltagsbeschwerden“. Unsere Eltern hatten gegen alle Alltagsbeschwerden ein Rezept zur Hand: vom Zwiebelsäckchen bei Ohrenschmerzen bis zu Nelken bei Zahnschmerzen – Medikamente waren zu kostspielig. Anschließend gibt es wie immer Kaffee, Tee und Kuchen. Wir laden alle Interessierten herzlich dazu ein!

Arbeitskreis Eppaner Jugend

„Verspielt“ – Lesung am 21. November

Das Thema, mit dem sich der Arbeitskreis Eppaner Jugend schon länger befasst, ist die Spielsucht. Um die Bevölkerung auf die Problematik aufmerksam zu machen, findet am Donnerstag, 21. November, in der Mittelpunktbibliothek um 20 Uhr eine Lesung mit der Südtiroler Autorin des Buches „Verspielt“ statt. Sie wird lesen und erzählen, wie es im Leben einer süchtigen Spielerin zugehen kann, in welche Situationen sie geraten ist, wie sie aufgrund ihrer Sucht betrogen, gestohlen und gelogen hat, wie aussichtslos ihr Leben immer wieder schien und wie sie es trotzdem geschafft hat, aus dieser immer enger werdenden Spirale auszusteigen.

Anstatt unpersönlicher Zahlen wirft diese Lesung ein sehr persönliches Licht auf die Problematik der Spielsucht und eröffnet damit einen ganz anderen Zugang als Statistiken und beeindruckt durch die persönliche Erfahrung. In diesem Gemeindeblatt finden Sie ein beigelegtes Blatt, auf dem dieser Vortrag, ein Diskussionsabend und verschiedene Anlaufstellen, Telefonnummern und E-Mail-Adressen gedruckt sind. Da die Spielsucht ein immer größer werdendes Problem darstellt, würden wir uns freuen, wenn viele Menschen an den beiden Abenden teilnehmen, denn die beste Prävention ist Wissen.

Sylvia H. liest aus ihrem Buch „Verspielt“ und gibt damit Einsicht in das Leben einer Spielerin.

ELTERN KIND ZENTRUM

Eltern Kind Zentrum
St.-Michaels-Platz 7, St. Michael/Eppan
Tel. und Fax: 0471 663823
E-Mail: eppan@elki.bz.it, Internetseite: www.elki.bz.it

Eine lustige Kinderrunde beim bunten Spaß-Club/Ferienwoche Allerheiligen

Unser Wochenprogramm vom 18. bis 22. November
Montag: 9 bis 11 Uhr Spielgruppe und 9 bis 11 Uhr Baby-Time (0 bis 6 Monate) mit Mami/Papi
Dienstag: 9 bis 11 Uhr Spielgruppe und 15 bis 17 Uhr offener Treff/Girotondo
Mittwoch: 9 bis 11 Uhr Spielgruppe und 15 bis 17 Uhr offener Treff/Girotondo
Donnerstag: 9 bis 11 Uhr Spiel und Spaß (14 bis 24 Monate) und 15 bis 17 Uhr offener Treff/Girotondo
Freitag: 9 bis 11 Uhr Krabbelzwerge (7 bis 13 Monate) und 9 bis 11 Uhr Spielgruppe

Cinderella
Elki-Tauschmarkt,
J.-Innerhofer-Straße 15, Eppan,
Tel. 0471 661668

Unsere Öffnungszeiten: Dienstag, Mittwoch, Freitag und Samstag jeweils von 9 bis 11.30 Uhr, Donnerstag von 15 bis 18 Uhr

Annahmestopp für Langarm-T-Shirts, zurzeit suchen wir Tischklemmsitze, Gehschulen, Kiddy-Boards und Autositze ab 13 Kilogramm (zweite und dritte Größe). Danke.

Jugenddienst Überetsch

Spieletage 2013

Es warten tolle Highlights auf euch

An diesem Wochenende ist es nun soweit. Die Regale sind aufgestellt, die Spiele eingeräumt, die Dämpfe des Orakels steigen auf, die Gummibärchen liegen bunt durcheinander, das Riesen-Bamboleo sucht sein Gleichgewicht…
Wir hatten für die heurigen Spieletage, zusätzlich zu den ca. 500 zur Verfügung stehenden Karten-Brettspielen, einige Überraschungen angekündigt und nun werden sie verraten:

- Am Samstagnachmittag organisieren die Pfadfinder den „Kampf der Sumoringer" – ab 14 Uhr kann man sich anmelden und ab 15 Uhr wird dann Sumo-gerangelt.
- Im Jugendtreff Jump kann man sich ab 14 Uhr zum Calcetto-Turnier einschreiben.
- Am Samstag, um 19 Uhr, wird es fast schon unheimlich: Wer seine Zukunft wissen möchte, kann sich das Gummibärchen-Orakel lesen lassen.
- Am Sonntag gibt es das Riesen-Bamboleo, eine Autorennbahn und die Vorstellung des neuen Spielweltmobils.

Am Samstag und Sonntag wird im Kultursaal gespielt, gekämpft und gelacht.

Viele weitere Partner sind heuer mitbeteiligt: die Minis St. Michael, die für Snacks und Getränke sorgen, die Pfadfinder feuern das Sumoringen an, die Bibliothek und der Jugendtreff stellen Spiele zur Verfügung, die Raiffeisenkasse und die Gemeinde unterstützen im Hintergrund, Kolping stellt die Sumoringer-Kostüme zur Verfügung, die Spielwelt steuert Ideen, Spiele und das Spielweltmobil bei.

Eintrittspreise: Kinder ab sechs Jahren und Erwachsene, 3 Euro
Familienpreis: 10 Euro
Gruppen mit Anmeldung: 2 Euro

Jump

Einige Termine

Als Erstes ein recht herzliches Dankeschön an: Boogie, Pierat, Fly und Antimonoton. Die Fitfat-Crew heizte letzen Freitag mit ihren super Rhythmen die Gruft des Jumps ein. Tolle Atmosphäre, tolle Stimmung zeichneten das zweite Cryptic-Beat aus. Wir freuen uns schon auf das nächste.
An diesem Freitag wird im Rahmen der Volljährigkeitsfeier der Gemeinde der Jugendtreff Jump wieder ein Ritual mit den Jugendlichen der Gemeinde machen. Der Übertritt vom Jugendlichen zum Erwachsenen wird leider nicht oft genug ritualisiert, dies versuchen wir bewusst zu machen. Lasst euch überraschen.
Im Rahmen der Spieletage veranstaltet der Jugendtreff Jump wie jedes Jahr ein Calcetto-Turnier. Einschreibungen vor Ort am Samstag, den 16. November ab 14 Uhr. Beginn ist dann um ca. 15 Uhr. Für jede Frau- und Mannschaft geöffnet. Gespielt wird natürlich ohne „ganci" und es gilt kein „Einwurftor". Alles weitere am Samstag im Jump. Infos bei Andi.
Vorankündigung: Forum Theater Krah, am 22. November um 20 Uhr im Jump

Bis zum nächsten Mal,

euer Jump

Bäuerinnenorganisation St. Pauls, Bauernjugend St. Pauls

Preiswatten der SBO und SBJ von St. Pauls

Wie bereits im letzten Gemeindeblatt angekündigt, veranstalten die Bäuerinnen und die Bauernjugend von St. Pauls ein gemeinsames Preiswatten. Gespielt wird nach Punktesystem, offen und ohne „Guatn". Jedes Paar spielt vier Spiele. Das Preiswatten findet am Donnerstag, 21. November, im Verkostungsraum der Kellerei von St. Pauls, mit Beginn um 19.30 Uhr, statt.
Die Bäuerinnen können sich bei Greti Plunger Tel. 0471 664479 oder 331 8376051, anmelden, die Mitglieder der Bauernjugend bei Christoph Aufschnaiter, Tel. 333 3230308. Bei jedem angemeldeten Paar muss mindestens ein Spieler Mitglied bei den Bäuerinnen oder der Bauernjugend sein.
Auf eine zahlreiche Teilnahme freuen sich die Bauernjugend und die Bäuerinnen von St. Pauls.

Bäuerinnenorganisation Girlan

Kochkurs: „Traditionelle bäuerliche Gerichte“

Zu diesem Kochkurs möchten wir alle Interessierten ganz herzlich einladen. Mit unserer bewährten Referentin Maria Anna Stofner Gross kochen wir einige Gerichte vor Ort, weiters erhalten wir Tipps zur Zubereitung einer Vielzahl von bäuerlichen Speisen aus dem überaus gut sortierten eigenen Kochheft von Frau Stofner. Gerstsuppe, Knödel aller Art, schwarzplentener Riebel, ein Bauernbratl, Krapfen, Schöpsernes u.v.a.m. – all dies passt gut in die herbstliche Zeit.
Besonders möchten wir mit diesem Nachmittag junge Frauen ansprechen, mit uns zu kochen.

Termin: Dienstag, 19. November, von 14 bis ca. 18 Uhr
Ort: Mensa der Mittelschule in St. Michael/Eppan
Kostenbeitrag: 35 Euro
Anmeldung und Infos: bei Martha, Tel. 0471 660164 (mittags und abends)

Die Girlaner Bäuerinnen freuen sich auf zahlreiche Teilnahme.

Grundschulsprengel Eppan

Der Saltner

Wir, die fünfte Ganztagesklasse von St. Michael, besuchten am 8. Oktober das Weinmuseum im Zentrum von Kaltern. Dort erklärte uns Frau Annemarie, die uns durch das Museum führte, etwas über den Saltner, der in der Vitrine stand. Der Saltner trug einen Hut mit vielen Vogelfedern von Amsel, Auerhahn, Turmfalke, Elster und Pfau. Oft hatte er auch das Fell eines Eichhörnchens und zwei Fuchsschwänze auf seinem Kopfschmuck. Um seinen Hals hing eine Kette mit Wildschweinzähnen und Muscheln, damit es klapperte und er so die Vögel verscheuchen konnte. Lederhosen und eine rote Weste gehörten auch zu seiner Kleidung. Er trug Bergschuhe oder Lederstiefel. Der Saltner besaß einen Stock und eine Luftdruckpistole aus Holz, ein Wurfkreuz, eine Pfeife und ein Messer. In der Nacht steckte er ein Kreuz in den Boden, damit die Geister nicht näher kommen konnten. In der Früh schoss der Saltner mit seiner Pistole einmal in den Himmel, dann wusste der Bauer, dass er wach war und auf die Trauben schaute. Räuber waren die verschiedenen Vögel, Wildschweine, Rehe, Eichhörnchen und Füchse, aber auch arme Menschen. Nur schwangere Frauen und Kinder konnten ein paar Trauben nehmen, wenn sie fragten. Der Saltner wohnte in einer Holzhütte mit Strohdach, oder wenn der Boden feucht war, auf einer hochgestellten Hütte, einem Hochstand. Dieser Wohnort lag in der Mitte eines Riegels. Ein Riegel bestand aus mehreren Weingütern.

Interessante und spannende Informationen gab Frau Annemarie.

Saltner war ein gut bezahlter Beruf. Er durfte aber nicht verheiratet sein und keine Kinder haben, denn während der Erntezeit lebte er zwei bis drei Monate in den Weinbergen.

Daniel (5G)

VOLKSHOCHSCHULE EPPAN

Das festliche Menü
Referentin: Gabi Röll Rottensteiner
Wir kochen ein viergängiges Menü, welches mit gutem Timing vor Eintreffen der Gäste vorbereitet werden kann.
Ort: St. Pauls, Wohn- und Pflegeheim
Dauer: Di, 26. November, von 19.30 bis 23.30 Uhr
Beitrag: 42 Euro

Weihnachtliche Kränze – stimmungsvoller Advent
Referentin: Sonia Schwienbacher Andreaus
In diesem Kurs stellen Sie selbst Kränze her und können so eine wunderbare Atmosphäre schaffen. Ihr gebundener oder gewickelter Kranz kann traditionell bis natürlich, von klassisch bis bunt gemixt oder üppig mit Früchten und Kerzen geschmückt werden – so kann der Advent kommen.
Ort: Eppan, Vereinsraum
Dauer: Sa, 30. November, von 14 bis 17 Uhr
Beitrag: 29 Euro

Volkshochschule Eppan

Auskünfte und Anmeldungen:
Verband der Volkshochschulen Südtirols
Bozen – Schlernstraße 1, Tel. 0471 061444, info@vhs.it

Kindergarten „San Michele“

„Kennt ihr unseren Kindergarten?“

Wir laden euch herzlich zum Fest der offenen Tür ein. Am Montag, 25. November, erwarten wir euch um 16.30 Uhr im Kindergarten „San Michele“.
Nutzt die Gelegenheit zum gegenseitigen Kennenlernen und um die verschiedenen Räumlichkeiten mit Überraschungen zu erkunden. Zum Abschluss bietet der Kindergarten ein leckeres Buffet an.

Kindergarten „San Michele“
Maria-Rast-Weg 2, 39057 Eppan
Tel. 0471 665659

Tag der offenen Tür im italienischsprachigen Kindergarten „San Michele“ in Maria-Rast

ZENTRUM TAU

Die schöpferische Kraft weiblicher Spiritualität
Maria und die Macht der Göttinnen
Vortrag: Fr, 15. November, um 20 Uhr mit Vera Zingsem
Workshop: Sa, 16. November, von 10 Uhr, bis So, 18. November, bis12 Uhr

Einführung in die Stillemeditation/Kontemplation
Wir lernen diese Form kennen anhand von Sitzen in der Stille, Urgebärden, Tönen und Gehen.
Termin: Sa, 23. November, von 15 bis 18 Uhr
Leitung: Martina Gallmetzer, Kontemplationslehrerin

Neue Wege in der Medizin – Quantenlogische Medizin
Vortrag mit Dr. Viktor Lerke, anschließende Diskussionsrunde
Termin: Do, 21. November, von 19.30 bis 21 Uhr
Anmeldung erforderlich, Eintritt kostenlos

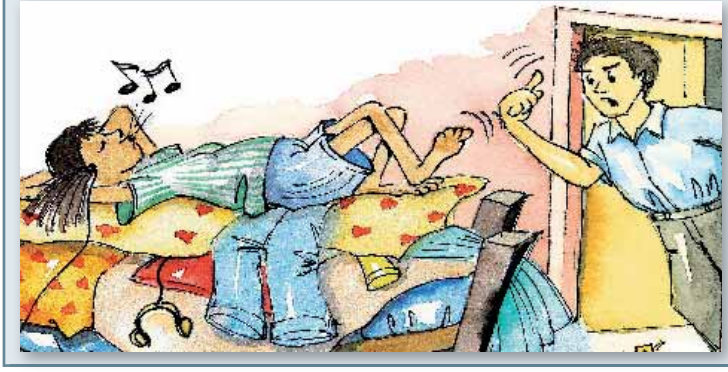
Systemisches Strukturstellen für Familienthemen – Erleben, was uns verbindet
Die Familienbande sind oft stärker als uns bewusst ist, sie lassen uns mit allen Sinnen erfahren, wie die Familie, aus der wir kommen, auf unser Leben Einfluss nimmt.
Termin: So, 24. November, von 9 bis 17 Uhr
Leitung: Dr. Stefan Reiterer und M.A. Susanne B. Hallwich

Einführung in die astrologische Psychosynthese
Für alle, die sich Grundkenntnisse der Astrologie/Psychosynthese aneignen möchten.
Termin: Sa, 30. November, von 10 bis 18 Uhr und So, 1. Dezember, von 10 bis 17 Uhr
Leitung: Elke F. Gut

Näheres dazu im nächsten Gemeindeblatt

- **Intuitives Malen**
  Seminar mit Martina Thanei „Schule der Fantasie“
  Termin: Fr, 29. November, von 9 bis 12.30 und 13.30 bis 16.30 Uhr
- **Tanzend beten mit Marlene Sellemond**
  Termin: Sa, 30. November, von 15 bis 18 Uhr
- **Erwachen im Jetzt**
  Termin: Sa, 30. November, von 15 bis 18 Uhr
- **Schreibwerkstatt mit Georg Reider**
  Termin: Sa, 30. November, von 9 bis 16 Uhr, zwei Treffen

Information und Anmeldung:
Zentrum Tau
Tel. 0471 964178, E-Mail: info@zentrum-tau.it



ELTERNTELEFON

Öffnungszeiten des Elterntelefons
Montag bis Freitag zwischen 9.30 und 12 Uhr und zwischen 17.30 und 19.30 Uhr
Für alle, die zum Thema Erziehung eine Frage haben, eine Information brauchen oder einfach mal ein wenig über den ganz normalen Wahnsinn im Familienalltag sprechen möchten.
Unser Team aus PädagogInnen, PsychologInnen und PsychotherapeutInnen erreichen Sie kostenlos unter 800 892 829 oder per E-Mail: beratung@elterntelefon.it.

Kultur Kontakt Eppan

Klavierakademie Eppan mit strahlender Gewinnerin

Der Abschluss der Klavierakademie Eppan wird traditionell auf Schloss Paschbach gefeiert. Auf dem Flügel des legendären Pianisten Arturo Benedetti Michelangeli spielen noch einmal voll Ehrfurcht alle sechs jungen Pianistinnen und Pianisten jeweils ein kurzes Stück, wehmütig zum Abschied. Es folgt ein Fotoshooting der Teilnehmer untereinander mit ihrem Meister

Professor Pavel Gililov in den herrschaftlichen Räumen des Schlosses. Sie haben allesamt in diesen Tagen viele Impulse für ihren künstlerischen Weg erfahren, aber auch die Kultur von Eppan – für die meisten von ihnen vollkommen fremd – staunend genossen. „Ein unvergessliches Erlebnis“, wie Cheng Zhang aus China sagt. Die Verleihung des Publikumspreises der Gemeinde Eppan ist der öffentliche Akt, bei dem sich alle maßgeblichen Akteure am Fuß der Treppe dem Fotografen stellen, ehe man zu Buffet und Umtrunk schreitet, zum Austausch von Mail-Adressen und dem Versprechen, sich nie aus dem Auge zu verlieren. Der neidfreie, freundschaftliche Umgang der Künstler untereinander ist vorbildlich.

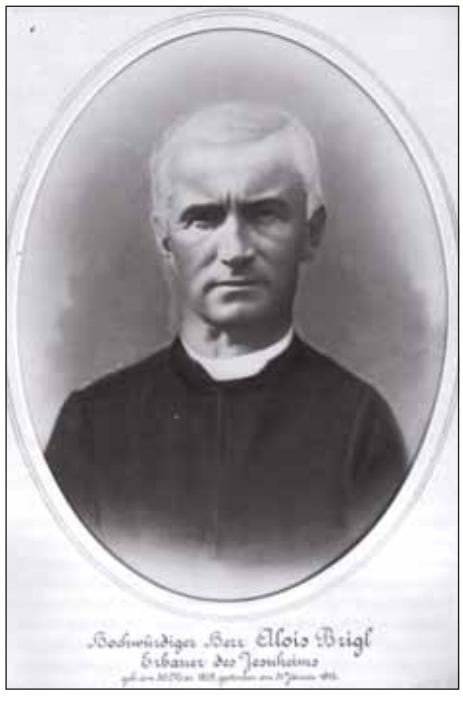
V. l. Linde Dietz Lippisch, Andrea Bonatta, Pavel Gililov, Soo-Jung Ann, die Preisträgerin, Bürgermeister Wilfried Trettl, Petra Zanghi, Heinrich von Mörl und Renata Zanghi, die Hausherrinnen auf Schloss Paschbach

Ein Wehrmutstropfen am Rande: der eher spärliche Besuch der musikinteressierten Bevölkerung von Eppan bei dieser einzigartigen Klavierakademie, die weit über die Grenzen unserer Gemeinde hohe Wertschätzung erfährt.

Linde Dietz Lippisch

Verein für Heimatpflege Eppan

Geschichte von Eppan: Folge 19



Individuelle Überzeugung im Dienst der Allgemeinheit: Hochwürden Alois Brigl (1835–1913)

Alois Johann Brigl, Sohn des Josef Brigl und der Josefa Tschöll, stammte aus Girlan. Nach Studien in Innsbruck, Heidelberg, Bonn und Berlin kehrte er nach Girlan zurück. 1868 zum Priester geweiht, hatte er von 1871 bis 1913 das Brigl'sche Benefizium in Girlan inne.

Sehnlicher Wunsch des bereits 65-jährigen Benefiziaten Alois Brigl war es, eine landwirtschaftliche Schule zu begründen. Diese errichtete er auf Lafoa (Lafay) bei Girlan und brachte dafür einen Großteil seines väterlichen Vermögens ein. Doch die Zeit war für eine solche Einrichtung nicht reif, so bestimmte er, dass aus dem stattlichen Gebäude ein Waisenhaus werden sollte. Doch auch dafür gab es zu wenig Nachfrage.

Enttäuscht schenkte Hochw. Brigl das Heim daraufhin dem Landesverband der katholischen Wohltätigkeits-Unternehmungen von Tirol, genannt „Barmherzigkeit“. Unter der Federführung von Msgr. Sigismund Waitz (1864–1941), dem nachmaligen Fürsterzbischof von Salzburg, mit bemerkenswerter Unterstützung durch Barmherzige Schwestern und Baronin Irma Apór zu Altoria sowie anderer zumeist adeliger Damen und Herren, wurde ein Heim für arme und unheilbar Kranke geschaffen, das „Jesuheim“. Hochw. Brigl litt jedoch unter der Verbitterung, die das Scheitern seiner Idee in ihm auslöste. Das Wohnrecht im Haus und die Kaplanei, die er sich vorbehielt, verschlimmerten seinen Zustand, sodass er den Segen, der von „seinem“ Haus ausging, kaum erkennen konnte. Auch die Schwestern hatten dieses Leiden mit Mühe zu ertragen.

Alexander von Hohenbühel

Bibliothek Eppan

Sylvia H.: „Ver-Spielt“

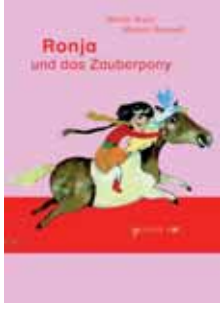
Gemeinsam mit dem Jugenddienst laden wir zu einem Abend über das Thema Spielsucht.

Sylvia H. liest aus ihrem Buch „Ver-Spielt! Teufelskreis Spielsucht“ vor – die Geschichte einer Südtiroler Spielerin.

Termin: Donnerstag, 21. November
Beginn: 20 Uhr
Ort: Bibliothek Eppan

Bibliothek Girlan, Grundschule Girlan

Leseclub Girlan



„Ronja und das Zauberpony“
Mein Buch heißt: „Ronja und das Zauberpony“. Geschrieben hat es Martin Klein und die Illustration hat Marion Geodelt gemacht. Das Buch ist im Tulipan-Verlag erschienen. Es ist ein Fantasiebuch und hat 43 Seiten.
In diesem Buch geht es um Ronja, die ein Pferd haben will. Aber ihre Eltern erlauben ihr nicht, ein Pferd zu kaufen. Deshalb spricht sie manchmal mit ihren Freunden über ihren Wunsch. Ihre Freunde Tarek und Charlotte hätten übrigens auch einen Wunsch. Als plötzlich ein Pferd auf Ronjas Balkon steht, wird alles anders.

Das Buch ist spannend und lustig. Ich würde es weiter empfehlen, weil man bei dem Buch viel lachen muss.

Hanna Pircher

Bibliothek St. Pauls

Neue Bücher

Rosamund Lupton: „Außer sich“
Als Grace auf der Intensivstation erwacht, ist sie außer sich – im wahrsten Sinne des Wortes. Verblüfft steht sie neben ihrem komatösen Körper. Sie kann sich frei bewegen, kann hören und sehen, kann sich aber weder mitteilen, noch wird sie von der Außenwelt wahrgenommen. Einzig mit Tochter Jenny, die im selben Krankenhaus liegt, vermag sie Kontakt aufzunehmen.

Jörg Maurer: „Unterholz“
Auf der Alm, da mäht der Tod noch selbst: Kult-Ermittler Hubertus Jennerwein vor seinem abgründigsten Fall. Der fünfte Alpenkrimi von Spiegel-Bestseller-Autor Jörg Maurer. Auf der Wolzmüller-Alm oberhalb des idyllischen alpenländischen Kurorts wird eine Frauenleiche gefunden. Jennerweins Bemühungen, etwas über die Tote ohne Gesicht zu erfahren, laufen ins Leere.

Sigrid Mahlknecht Ebner: Kluges Köpfchen

Anna, Jahrgang 1912, ist ein Südtiroler Bauernmädchen aus einer kinderreichen Familie aus dem Schlerngebiet. Die hochbegabte Anna fällt als wissbegieriges Mädchen auf. Doch niemand glaubt an die Zukunft des „klugen Köpfchens“. Nur der Dorfpfarrer gibt ihr Bücher, die sie gierig verschlingt.

Das Bibliotheksteam freut sich auf Ihren Besuch

Email: bibliothek-st.pauls@rolmail.net
Facebook: Bibliothek St. Pauls
Bibliothek-stpauls.blogspot.com
Tel. 0471 663961
Öffnungszeiten:
- Dienstag: 15 bis 17 Uhr
- Mittwoch: 15 bis 17 Uhr
- Donnerstag: 9 bis 11 Uhr
- Freitag: 16.30 bis 18.30 Uhr
- Sonntag: 9 bis 11 Uhr

Kulturausschuss Frangart

Ankündigung Multivisionshow

Der Kulturausschuss Frangart kündigt die Multivisionshow „BluEmotions“ zum Thema Unterwasserwelt an.
Wo: Dorftreff Schenk in Frangart
Wann: Mittwoch, 27. November, von 19.30 bis 21 Uhr (mit Pause)
Eintritt: freiwillige Spende

Der AFC Frangart Raiffeisen gestaltet mit Unterstützung des Kulturausschuss Frangart den faszinierenden Bilderabend zu einem Lebensraum, der uns kaum bekannt ist.

Der Unterwasserfotograf Stefan Pircher zeigt dabei Bilder von seinen Erlebnissen und Begegnungen unter Wasser, vom Roten Meer bei Ägypten bis tief in den unberührten Sudan und von der wilden Pazifikküste Kanadas bis nach Mexiko.

Der Erlös der Veranstaltung kommt der Jugendabteilung des AFC Frangart und somit der Jugendförderung zugute.

Für Speis und Trank sorgt das Gasthaus Schenk.

Farbenpracht und Vielfalt aus den Meeren

Pfarrei St. Michael

Sakrament der Versöhnung

Am Dienstag, 19. November, findet um 20 Uhr im Pfarrraum der erste Abend zur Vorbereitung auf das Sakrament der Versöhnung statt. Die Gruppenleiterinnen sind ganz herzlich eingeladen. Besprochen werden die ersten drei Einheiten. Die Behelfe werden an diesem Abend verteilt.

Vorbereitung auf das Sakrament der Versöhnung: erster Abend am 19. November

Ein Plakat der Firmlinge 2012

Firmung 2014

Am Samstag, den 16. November um 19 Uhr feiern wir den Eröffnungsgottesdienst für das Firmjahr 2014. Alle Firmlinge, Eltern und Paten sind herzlich eingeladen.

Gebet für die Firmlinge

Jugendliche bereiten sich auf das Sakrament der Firmung vor. Sie brauchen auf ihrem Weg unser Gebet und Zeichen der Zuneigung von lieben Mitmenschen.

Guter Gott, hilf ihnen ihre Ängstlichkeiten abzubauen. Lass sie deine Nähe spüren. Gib ihnen Kraft, mutig zu handeln, wo es auf sie ankommt. Leite ihre Schritte auf diesem Glaubensweg und begleite sie mit deinem Segen.

GOTTESDIENSTORDNUNG

Samstag, 16. November
- 19 Uhr Eröffnung des Firmjahres 2014, Vorabendmesse mitgestaltet von der Singgruppe Karin und Lisi und von den Firmlingen
- 17 Uhr Sonnenberg: Vorabendmesse

Sonntag, 17. November
- 9 Uhr Eucharistiefeier für die Pfarrgemeinde mitgestaltet vom AK Caritas
- 10.30 Uhr Eucharistiefeier in italienischer Sprache
- 10.30 Uhr Montiggl: Eucharistiefeier
- 7 Uhr St. Anna: Eucharistiefeier
- 9.30 Uhr Sonnenberg: Eucharistiefeier

Dienstag, 19. November
- 10 Uhr Sonnenberg: Patrozinium

Freitag, 21. November
- 10 Uhr Maria im Rosengarten: Patrozinium

Pfarrei St. Michael – Ministranten

Unsere Bar bei den Spieletagen

Am 16. und 17. November ist es soweit: im Kultursaal finden wieder die Spieletage statt. Viele tolle Spiele und andere neue Aktionen versprechen zwei aufregende Tage für Groß und Klein.

Wer vom vielen Spielen Hunger oder Durst bekommt, ist bei uns Ministranten genau richtig. Wir freuen uns nämlich schon, euch bei unserer Bar begrüßen und verwöhnen zu dürfen. Also nichts wie los. Nimm deine Familie und Freunde mit und komm zu den Spieletagen.

Alle Minis, die bei den Spieletagen mithelfen, sollen bitte ihr Ministranten-T-Shirt anziehen.

Wir Minis verwöhnen euch bei den Spieletagen wieder mit Speis und Trank!

Pfarrei St. Pauls

Kirchenputz im Dom auf dem Lande

Wir bitten viele Helferinnen und Helfer, uns beim alljährlichen Herbstputz in der Paulsner Pfarrkirche tatkräftig zu unterstützen.

Termin: Samstag, 16. November, ab 8 Uhr

Wir danken im Voraus für die Mithilfe,
der Pfarrgemeinderat St. Pauls

Herbstputz in der Paulsner Pfarrkirche

Ehejubiläen

Wir freuen uns mit allen Ehepaaren der Pfarrei St. Pauls, die heuer 25, 30, 35, 40, 45, 50 Jahre und mehr verheiratet sind, und möchten sie ganz herzlich zu einem feierlichen Gottesdienst am Sonntag, den 17. November um 10.15 Uhr einladen, um für die gemeinsamen Jahre zu danken.
Anschließend gibt es einen kleinen Umtrunk.

Aus organisatorischen Gründen bitten wir um eine Anmeldung im Pfarrhaus, Tel. 0471 662191.

Volleyball Überetsch

Meisterschaftsbeginn

Die Mädchen der U14 haben bereits drei Spiele erfolgreich bestritten, dafür gebührt ihnen ein großes Lob. Ihr nächstes Spiel steht am 16. November an und zwar gegen die Mannschaft von Neruda Volley um 16 Uhr in Branzoll.

Die Mädchen der U13 beginnen ihre Saison am 19. November um 19 Uhr in der Mittelschule Kaltern. Sie erwarten die Mannschaft Volley Team San Giacomo. Gleich am 22. November bestreiten sie schon ihr nächstes Spiel gegen die Mädchen vom SC Neugries um 18 Uhr in der Mittelschule Schweitzer.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

Jugendförderung der Vereine AFC Frangart, AFC Girlan, AFC St. Pauls

ÜBERSICHT

Ergebnisse

A-Jugend: AFC St. Pauls–Meran 3:4
Tore: Angelo Villa(2), Manuel Tabarelli
B-Jugend: Naturns–AFC St. Pauls 4:0
C-Jugend 11 gegen 11: AFC St. Pauls–Stella Azurra 3:2 n.D.
Tore: Simone Cidoni, Philipp Gentili, Daniel Göller
C-Jugend 9 gegen 9: Kaltern–AFC St. Pauls 2:2 n.D.
Tore: Martina Baldasso, Michael Larcher
U11: SPG Frangart/Girlan/St. Pauls–Juventus Club 0:3
U10 I: SPG Frangart/Girlan/St. Pauls–Tramin I 4:2
Tore: Jakob Hofer, Nick Messner, Patrick Ossanna, Lorenz Andergassen
Branzoll/Leifers–SPF Frangart/Girlan/St. Pauls 3:3
Tore: Nick Messner, David Auer, Lukas Schrott
U10 III: SPG Frangart/Girlan/St. Pauls–Tramin III 3:8
Tore: Lorenz Peer (2), Philipp Ebner
U10 VI: Tramin III–SPG Frangart/Girlan/St. Pauls 3:1
Tore: Patrick Ebner
SPG Frangart/Girlan/St. Pauls–Unterland Damen 2:1
Tore: Patrick Ebner, Tobias Oberrauch

Die nächsten Spiele

C-Jugend 9 gegen 9: AFC St. Pauls–Neugries am Freitag, den 15. November um 18 Uhr in St. Pauls
U11: SPG Frangart/Girlan/St. Pauls–Neugries am Samstag, den 16. November um 10.30 Uhr in St. Pauls
U10 I: SPG Frangart/Girlan/St. Pauls–Voran Leifers I am Freitag, den 15. November um 19 Uhr in Rungg
U10 III: SPG Frangart/Girlan/St. Pauls III–SPG Frangart/Girlan/St. Pauls IV am Freitag, den 15. November um 18 Uhr in Rungg
U10 IV: SPG Frangart/Girlan/St. Pauls III–SPG Frangart/Girlan/St. Pauls IV am Freitag, den 15. November um 18 Uhr in Rungg

FARBEN JOTA · ARCHITEKTEN · PRO DATA · BENVADO · Jodler Honig-miele · ARTE · suntirol · Raiffeisen · BVE

AFC Eppan

Oberliga: Der FCE ist wieder da

Nach einer Durststrecke von sechs Spielen konnte der FCE gegen den SC Plose endlich wieder einen Sieg einfahren – gegen einen direkten Konkurrenten im Abstiegskampf natürlich besonders wichtig. Matchwinner war Neuzugang Maurizio Foldi: Der Stürmer hatte den AFC Eppan Volksbank nach einem Patzer von Torhüter Dorfmann früh in Führung gebracht, und nach dem Ausgleich der Gäste sorgte er zehn Minuten vor dem Ende für den viel umjubelten Eppaner Siegtreffer.
Ausführlicher Spielbericht: www.afceppan.com

Am Sonntag: Zu Gast beim Tabellenführer

Salurn führt derzeit die Oberliga an. Zuletzt gab es für Marzochella & Co. ein 2:2-Unentschieden in Ala. Beim FCE ist man nach fünf Punkten aus drei Spielen wieder auf Kurs und hat nur mehr einen Zähler Rückstand auf den Tabellenzwölften Naturns. Bei den Unterlandlern sind Trettl & Co. natürlich Außenseiter, doch die letzten Auftritte der Eppaner machen Mut. Auch wenn man erneut stark ersatzgeschwächt in das Duell gehen muss.
Ausführlicher Vorbericht: www.afceppan.com

FCE-Jugend: B-Jugend beendet tolle Hinrunde

Mit einem standesgemäßen 4:1-Heimsieg gegen Obermais verabschiedete sich die B-Jugend vergangenen Sonntag in die Winterpause. Dank 22 Zählern aus zehn Spielen landete das Team von Trainer Perosa schlussendlich punktegleich mit Untervinschgau und Neugries auf Platz eins.

Volksbank
BAGNARA
MC
RAFFEINER
JUGEND SPONSOR POOL
KOMAG
Windegger
SPORT SIGI KALTERN • NEUMARKT
SPARER

Neuzugang Maurizio Foldi war der Matchwinner gegen Plose.

Die Eppaner B-Jugend kann auf eine erfolgreiche Hinrunde zurückblicken

ÜBERSICHT

FCE – Ergebnisse

Oberliga: AFC Eppan–Plose 2:1
(2 Maurizio Foldi)
Freizeit: AFC Eppan–Frangart 2:4
(Imeri Fadil, Benni Gebauer)
Junioren: St. Georgen–AFC Eppan 8:0
A-Jugend: Lana–AFC Eppan 5:1
(Elia Montresor)
B-Jugend: AFC Eppan–Obermais 4:1
(Alex Zelger, Indrit Koni, Diego Montecchio, Toni Sahiti)
C-Jugend: AFC Eppan–Napoli Club 2:2
(0:1, 1:1, 1:0; Brayan Solak, Maximilian Graf)
Unter 11: Eggental–AFC Eppan 1:1
(Philip Meraner)
Unter 10: Eppan Gelb–Eppan Orange 2:4
(David Ziller, Davide De Bacco/3 Timon Rabensteiner, Luca Fratucello)
Eppan Weiss–Eppan Rot 4:2
(Xulio Sadiku, Paolo Boninsegna, Noe Leone, Eigentor/2 Lorenz Kostner)

FCE – Termine

Oberliga: Salurn–AFC Eppan
am Sonntag, 17. November, um 14.30 Uhr in Salurn

Junioren: AFC Eppan–Obermais
am Samstag, 16. November, um 17 Uhr in Rungg

Alle anderen Mannschaften haben die Hinrunde abgeschlossen.

AFC Girlan

Girlan in Wasserschlacht erfolgreich

Beim 3:2 in Rungg gegen Kortsch zeigte Girlan bei sehr schwierigen Bedingungen Charakter. Unter strömenden Regen geriet Girlan wie schon mehrmals zuletzt früh in Rückstand. Unbeeindruckt übernahmen die Hausherren sodann das Kommando und drängten vehement auf den Ausgleich.
Dieser gelang Matthias Plack in der 30. Minute. In der 45. überlistete Felix Wernspacher den gegnerischen Torhüter.

Hat zu alter Stärke zurückgefunden – „die Spinne" Damian Corsi.

Girlan machte auch in der zweiten Halbzeit gehörig Druck. Die Belohnung folgte in der 75. Minute: Florian Planötscher schaltete am schnellsten und drückte den in einer Pfütze zum Stehen gekommenen Ball über die Linie. Fünf Minuten später kamen die Gäste noch einmal auf 2:3 heran. Als dann der eingewechselte Daniel Rohregger gleich wieder Gelb/Rot sah, brannte es im Girlaner Strafraum lichterloh. Andy Walcher parierte den Freistoß der Gäste. Der Nachstoß ging zwar ins Tor, war jedoch aus einer Abseitsposition heraus entstanden. So blieb es beim verdienten 3:2 für die Hausherren.

Duell um Tabellenführung

Girlan kehrt nach der Niederlage von Tscherms gegen Burgstall wieder auf den ersten Platz der Tabelle zurück. Am Samstag kommt es in Tscherms zum direkten Duell zwischen den bisherigen Dominatoren der Meisterschaft.

Englische Wochen für „Bananas"

Ihren Erfolgslauf fort setzte die Girlaner Freizeit. Unter der Woche holten die „Bananas" erstmals überhaupt einen viel umjubelten Punkt beim Lokalrivalen St. Pauls. Und am Samstag versenkten sie den SC Passeier im Pokal mit 5:1. Nun folgen noch weitere drei Spiele innerhalb von nur sechs Tagen.

www.afcgirlan.com
www.facebook.com/FcGirlan

ÜBERSICHT

3. Amateurliga

AFC Girlan–ASV Kortsch	3:2
ASV Burgstall–AFC Girlan	1:1

VSS-Freizeit

AFC Girlan–AFC St. Pauls	0:0
AFC Girlan–SC Passeier	5:1

Nächste Termine:
ASV Tscherms–AFC Girlan
Samstag, 16. November, um 16.30 Uhr
Tscherms

AFC Girlan Freizeit–ASV Partschins
Samstag, 16. November, um 15 Uhr Rungg

Raiffeisen Raiffeisenkasse Überetsch
KIKU
BRAUN

AFC St. Pauls

St. Pauls wieder alleine in Führung

Das Rennen an der Landesliga-Spitze bleibt spannend. Nachdem Bozen 96 im vorgezogenen Spiel gegen Obermais am Samstagabend nicht über ein 2:2 hinauskam, haben die Paulsner Jungs nach einem überzeugenden 5:1-Auswärtssieg gegen Angstgegner Neugries die alleinige Tabellenführung wieder übernommen.
Es wäre aber fatal, bei drei noch ausstehenden Spielen in der Hinrunde mit der Konzentration nachzulassen.

Schon an diesem Sonntag wartet mit dem SV Stegen der nächste, äußerst unangenehme Gegner auf die Blau-Weißen. Die Pusterer haben mit erst elf Gegentoren die zweitbeste Abwehr nach St. Pauls (7). Spielbeginn ist am Sonntag, 17. November, um 14.30 Uhr auf dem Rasenplatz in Rungg.

FREI & RUNGGALDIER
BergnerBräu
Raiffeisen Raiffeisenkasse Überetsch

ÜBERSICHT

Die Ergebnisse vom letzten Wochenende

Landesliga: Neugries–St. Pauls 1:5
Tore: Matthias Huber, Simon Fabi, Andrea Bovolenta, Manuele Giacomuzzi/2
Pool Junioren: Kaltern/St. Pauls–Latsch 7:2
Tore: Thomas Debelyak/4, Samuel Pürgstaller/2, Alexander Meliss
Freizeit, Meisterschaft: St. Pauls–Girlan 0:0

Die nächsten Spiele

Landesliga: St. Pauls–Stegen am Sonntag, 17. November, um 14.30 Uhr in Rungg
Pool Junioren: Natz–Kaltern/St. Pauls am Samstag, 16. November, um 15 Uhr in Natz
Freizeit, Pokal: St. Pauls–Schenna am Freitag, 15. November, um 20 Uhr in St. Pauls

AFC Frangart

Sieg auch in Unterzahl

Mit Neumarkt traf man am Sonntag auf einen Angstgegner, in den bisherigen vier Saisonen in der I Amateurliga gelang dem AFC Frangart gegen die Unterlandler noch kein Punktgewinn. Trainer Walter Oselini konnte in Neumarkt bis auf Stammkeeper Auer dieselbe Mannschaft ins Feld schicken wie zuletzt gegen Kastelbell, die Jungs enttäuschten nicht. In Hälfte eins gab es gute Tormöglichkeiten auf beiden Seiten, wobei sich unser Ersatzgoalie Gregor Ohnewein mehrfach auszeichnen konnte. Mit 0:0 ging es in die Pause. Kurz nach Wiederanpfiff brachte Matthias Sepp nach einem von Uli Gamper getretenen Eckball per Kopf Frangart in Führung. Ein Ballverlust im Mittelfeld eröffnete der Heimmannschaft einen Konter, der zum Ausgleich führte. Ab der 65. Minute spielte Frangart nur mehr zu zehnt, Norman Libardoni musste nach Gelb/Rot vom Platz. Dennoch gelang mit einem von Matthias S. direkt ins Kreuzeck getretenen Strafstoß vom 16er die Führung. Zwei Minuten vor Schluss verwandelte Stefan Bernard eine Flanke von Manuel Maier per Kopf zum 1:3-Endstand.

Am Sonntag gegen Albeins bestreitet man das letzte Heimspiel dieser Hinrunde. Ebenfalls ein Sieg gelang unserer Freizeitmannschaft im Derby gegen Eppan, womit man der Tabellenspitze auf Tuchfühlung bleibt. Das letzte Spiel in der Hinrunde bestreiten die Jungs um Markus Tartarotti am Samstag in Rungg gegen Deutschnonsberg.

Doppeltorschütze Matthias Sepp

Frühschoppen: Aufgeschoben ist nicht aufgehoben

Nachdem der geplante Frühschoppen vom vergangenen Sonntag wetterbedingt abgesagt werden musste, hat der Vorstand im AFC Frangart beschlossen, zum letzten Heimspiel am Sonntag, 17. November, die Hinrunde mit den Spielern der I und II Mannschaft, den Anfängern der U8 und allen Spielern im Jugendprojekt aus Frangart mit allen Frangarter Trainern, Betreuern und natürlich mit allen Fans, Mitgliedern und Freunden, mit einem gemeinsamen Törggelen ausklingen zu lassen.
Wir hoffen, dass besonders viele Zuseher unser letztes Heimspiel ansehen und anschließend mit uns auf eine bisher recht erfolgreiche Hinrunde Rückschau halten werden.

Das letzte Spiel der Hinrunde trägt unsere I Mannschaft dann am folgenden Sonntag in Schlanders aus.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
FRUCHT MARKT
Q8
Notdurfter Ch. & L.

ÜBERSICHT

I Amateurliga
11. Spiel Hinrunde vom 10. November in Neumarkt
Neumarkt–Frangart 1:3 (0:0)
Tore: Matthias Sepp (2), Stefan Bernard
Nächstes Spiel am 17. November in Rungg
Frangart–Albeins um 10.30 Uhr

VSS-Freizeitmeisterschaft Raiffeisentrophäe
Spiel vom 9. November in Rungg
Frangart–Eppan 4:2 (1:0)
Tore: Andreas Röggl (2), Thomas Elsler, Philipp Prugger
Nächstes Spiel am 16. November in Rungg
Frangart–Deutschnonsberg um 19 Uhr

AKC Matschatsch

Siebter Spieltag

Der AKC Matschatsch konnte das Heimspiel gegen Jenesien IV mit 6:2 Punkten gewinnen. Tagesbester wurde Thomas Sparer, der 556 Holz zu Fall brachte.

Am nächsten Freitag, den 15. November erwartet uns ein schweres Auswärtsspiel gegen den AKC Villnöss II um 20.30 Uhr in Villnöss.

Gut Holz

Tischlerei
Rudolf Giuliani

ÜBERSICHT

Ergebnisse

AKC Matschatsch–SV Jenesien IV	6:2
AKC Matschatsch 3.129 Holz 521 Schnitt	
Thomas Sparer	556 Holz
Rudi Pichler	539 Holz
Christian Weiss	524 Holz

AKC Überetsch Eppan

Kegelmeisterschaft: Siebter Hinrundenspieltag

Mit Ausnahme der ersten Herrenmannschaft gewinnen alle Mannschaften ihre Spiele.

Der vierten Mannschaft glückt der erste Meisterschaftssieg augerechnet im Derby mit dem ASKC Kaltern III.

ZELGER HÖREXPERTEN - ESPERTI DELL'UDITO
sigibau
SPARER
MARSCHALL PLUNGER + Partner
WEINEGG
BRAUN KIKU

ÜBERSICHT

A2-Klasse West Herren
KC Radein gegen AKC Überetsch Eppan I 5:3 Sätze 0 Punkte
AKC Überetsch Eppan erzielte 3.128 Holz (521 Schnitt)
Josef Pichler 538Holz
Gabor Sukosd 529 Holz
Kurt Plunger 518 Holz

C-Klasse Süd Herren
AKC Überetsch Eppan II gegen ASKC Passeier IV 6:2 Sätze 2 Punkte
AKC Überetsch Eppan erzielte 3.027 Holz (504 Schnitt)
Heinrich Röggl 521Holz
Peter Ritsch 516 Holz
Erich Meraner 513 Holz

D-Klasse West Herren
AKSV Montan III gegen AKC Überetsch Eppan III 1:7 Sätze 2 Punkte
AKC Überetsch Eppan erzielte 3.083 Holz (513 Schnitt)
Erwin Mayr 549 Holz
Josef Federer 521 Holz
Volkmar Hinteregger 519 Holz

D-Klasse Mitte Herren
ASKC Kaltern III gegen AKC Überetsch Eppan IV 3:5 Sätze 2 Punkte
AKC Überetsch Eppan erzielte 2.988 Holz (498 Schnitt)
Franz Perpmer 533 Holz
Manfred Stampfer 525 Holz
Klaus Pertoll 505 Holz

B-Klasse West Damen
AKC Überetsch Eppan gegen ASV Burggraefler II 4:2 Sätze 2 Punkte
AKC Überetsch Eppan erzielte 1.933 Holz (483 Schnitt)
Imma Dissertori 532 Holz
Waltraud Rautscher 490 Holz
Anneliese Unterhauser 465 Holz

Es sind nur die jeweils drei besten Spielerinnen und Spieler angeführt.

ASV Eppan – Qigong Wushu

Fit mit Qigong

Qigong führt zur Aufnahme neuer Energie aus der Natur, löst Blockaden, stärkt die Abwehrkräfte, baut Stress und Ärger ab. Einstieg immer möglich – nutze die kostenlose Schnuppereinheit!

Wann: jeden Donnerstag von 20 bis 22 Uhr in der Turnhalle der Grundschule Frangart, Sigmundskronerstraße 10

Infos: bei Margit, Tel. 366 7039254, oder Markus, Tel. 338 3377486
Internet: www.qigong-wushu.eu
E-Mail: info@qigong-wushu.eu

ASC Berg – Sektion Leichtathletik

Berglauf Schenna–Taser

Mit einem gänzlich neuen Lauf ging am 3. November die heurige Provinzialmeisterschaft im Berglauf zu Ende. Die Strecke dieser Premiere führte von der Talstation der Taser Seilbahn unweit von Schenna bis zu deren Bergstation. Dazwischen lagen 660 Höhenmeter und ein 5,6 Kilometer langer, sehr abwechslungsreicher Parcours.

Die kräftigen Niederschläge am frühen Morgen hörten bis zum Start glücklicherweise auf und mit über 130 Startern wurde diese Erstauflage letztendlich dennoch zu einem gut besuchten Abschluss der langen Berglaufsaison. Der ASC Berg war bei dieser Veranstaltung leider nur mit vier Athleten am Start, welche sich jedoch alle mit einer guten Leistung behaupten konnten.

Roland Aufderklamm gelang es sogar, sich mit einem Podiumsrang in die Winterpause zu verabschieden. Er belegte in der Zeit von 51:31 Minuten den zweiten Rang in seiner Altersklasse. Armin Tschigg erreichte bereits nach 35:37 Minuten das Ziel und belegte damit einen fünften Kategorienrang. Martin Thalheimer (38:29) und Marcus Ranigler (49:03) belegten in ihren Kategorien die Ränge sechs bzw. 16.

Volksbank

Roland Aufderklamm nach erfolgreichem Abschluss der heurigen Berglaufserie

Südtiroler Laufverein

Sieben Läufer/innen und der Verein in Frangart prämiert

310 Sportler beteiligten sich beim 33. Herbsthalbmarathon am 10. November in Frangart. Es war feucht-kühl mit Temperaturen um die acht bis zehn Grad Celsius, windstill und bewölkt. Leonardi Massimo (GS Valsugana) siegte in 1:08:30 Stunden. Hanspeter Kathrin (LF Sarntal) krönte sich bei Sigmundskron mit der fantastischen Zeit von 1:17:29 zur schnellsten Südtirolerin.

In neuer persönlicher Bestform präsentierten sich auch unsere Läuferinnen Johanna und Angelika sowie die Läufer Manni Feichter und Manfred Seppi. Sieben SLV-Mitglieder schafften es unter die ersten fünf Kategorie-Preisträger zu kommen. Zudem belegten wir in der Vereinswertung hinter der SG Eisacktal den zweiten Platz.
Johanna holte sich eine Woche davor den Kategoriesieg im Berglauf von Schenna zur Taser Alm. Johannes Fink war am 20. Oktober beim Herbst-Halbmarathon in Wien in 1:20:15 Stunden ausgezeichneter Dritter geworden.

Angelika und Johanna freuen sich über ihre neue Bestzeit; unsere schnellen 55er, Hans und Egon.

ÜBERSICHT

Herbsthalbmarathon in Frangart

F40	Stunden
2. Johanna von Dellemann	1:25:36
3. Angelika Eckl	1:28:22
7. Lucia Polimeno	1:46:32
M20–34	
7. Marc Eisenstecken	1:19:33
9. Johannes Fink	1:20:52
19. Andreas Sparer	1:31:07
M40	
9. Manni Feichter	1:18:26
M45	
4. Pepo Knapp	1:18:41
13. Hans Knapp	1:25:07
14. Felix Huber	1:25:41
M50	
14. Christoph Pechlaner	1:30:32
24. Stefan Oswald	1:38:30
M55	
1. Hans Mair	1:18:41
3. Egon von Dellemann	1:24:28
7. Burkard Zozin	1:32:23
M65	
1. Hermann Schaiter	1:28:02
5. Alfons Mair Am Tinkhof	1:50:57

SEL
SPARKASSE
CASSA DI RISPARMIO

Amateurlaufverein Eppan

16. Drei-Zinnen-Alpin-Lauf

Der Drei-Zinnen-Alpin-Lauf zählt unter den Experten zu einen der schönsten Berglauf-Veranstaltungen in Europa. Der Lauf von Sexten zu den Drei Zinnen ist aber kein Honigschlecken. Er setzt ein langes Training und eine Top-Fitness voraus. Bei einer Streckenlänge von 17,5 Kilometern und einem Höhenunterschied von 1.390 Metern geht es dabei richtig zur Sache. Trotzdem stellten sich über 1.000 Berglauffreunde dieser ganz besonderen Herausforderung. Unter diesem enormen Starterfeld war auch unser ALV-Eppan-Langstreckenspezialist Martin Burgmann. Den Gesamtsieg bei den Männern holte sich der aktuelle Berglauf-Weltmeister Petro Mamu aus Eritrea. Bei den Damen konnte sich die Sarner Lauf-Queen Renate Rungger als große Siegerin feiern lassen. Eine respektable Leistung bot auch unser Eppaner-Laufverein-Athlet Martin Burgmann. Der 42-jährige Olanger belegte den sehr guten 361. Gesamtrang unter den über 1.000 Teilnehmern und den guten 72. Platz in seiner Altersklasse. „Ich bin sehr zufrieden mit meiner Leistung. Leider wurde ich beim langen engen Teilstück von einigen Mitläufern etwas aufgehalten. Ansonsten wäre ein noch besseres Ergebnis möglich gewesen. Es war aber trotzdem wieder ein ganz besonderes Glücksgefühl, als ich das Ziel bei der Drei-Zinnen-Hütte erreichte“, berichtete uns Martin nach seinem Rennen in Sexten.

ÜBERSICHT

Männer M 40		Stunden
1.	Jonathan Waytt (Neuseeland)	1:27.46
2.	Lorenzo Trincheri (G.S. Rota Chiusani Cuneo)	1:39.05
75.	Martin Burgmann (ALV Eppan)	2:22.22

Unser ALV-Eppan-Athlet Martin Burgmann bei seiner Zielankunft des Drei-Zinnen-Alpin-Laufes

GOLDSCHMIED - ORAFO
KERSCHBAUMER
HK

ASC Badminton

Großartige Veranstaltung in der Raiffeisenhalle

Das zweite Nationale Burgenturnier ist Geschichte. Der ausrichtende Verein ASC Berg hat für 192 Spieler/innen aus 22 verschiedenen Vereinen ein bestens organisiertes Turnier in der Raiffeisenhalle in Eppan ausgetragen. Der Turnierleiter Helmuth Sigmund hatte alle Hände voll zu tun, um 324 Spiele im Spielzeitplan abzuspulen. Die vielen Zuschauer kamen nicht umsonst in die Halle: bei den Halb- und Finalspielen wurde auf hohem Niveau (meistens drei Sätze) gespielt und jeder konnte sich ein Bild über den schnellsten Sport der Welt machen.
Insgesamt wurde in 25 Kategorien gespielt, angefangen bei U11 bis zu den Senioren. Bei den Mädchen U11 gab es eine Goldmedaille für Greta Dösel. Hervorzuheben auch die Leistungen von Martina Delueg (Silber U13 Einzel) und von Miriam Tschigg (Silber DD U15 mit Martina).

Im Endspiel des DD-Senioren besiegten die amtierenden Italienmeisterinnen Hannah Strobl/Marah Punter unser Doppel mit Isabel Delueg/Ira Tomio im ersten Satz mit 21/11 und im zweiten nach hartem Kampf mit 26/24.
Die Preisverteilung übernahmen die Vize-Bürgermeisterin Monika Hofer, Sportassessor Philipp Waldthaler, der Vize-Direktor der Raika Überetsch, Erich Florian, sowie der Vize-Obmann Hansjörg Hechensteiner. Die abschließende Tombola unter allen Teilnehmern war ein voller Erfolg.
Ein herzliches Dankeschön geht an unseren Hauptsponsor, die Raiffeisenkasse Überetsch, die Gemeinde Eppan für die unentgeltliche Bereitstellung der Halle, die Mittelschule Eppan und natürlich an die vielen freiwilligen Helfern in Küche, Bar und Halle. Weiters danken wir den rechts gelisteten Firmen.

Alle Ergebnisse finden sie unter: http://www.tournamentsoftware.com/sport/tournament.aspx?id=1BABBB01-FC6E-4E9D-A46B-92F983AD5F8E

Alle Fotos finden Sie unter: www.aldodanti.it

DANK **BEZAHLTE ANZEIGE**

Wir danken außerdem der Firma Prodata, der VOG Terlan, der Firma Haubi's Eppan und der Firma Loacker für die großzügige Unterstützung dieser Veranstaltung.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
HAVOKLIMA
natural look

Strahlende Gesichter bei der Siegerehrung DD-Senioren

CityBus
Weil es bequem ist und der Umwelt zuliebe!

ASV Eppan Turnen Bewegungskünste

Stilvolle Darbietung des Elementes Luft

Die Philosophie unserer Vereinsführung, welche nicht die Leistung in den Vordergrund setzt, sondern den Respekt vor der Natur des Menschen und dessen gesunde Entwicklung fördert, ist eine tiefgreifende und nachhaltige Form von Freizeitangebot. Bei uns wird der Kurs ohne Druck, dabei jedoch die natürliche Bewegungsfreude, Kreativität und ein respektvoller Umgang mit sich selber und den anderen, vermittelt.
Wir identifizieren uns und harmonieren somit sehr gut mit Realitäten, die genauso respektvolle Philosophien als Grundlage haben und diese auch leben.

Unsere Showeinlage im Vigilius Mountain Resort

Das Vigilius Mountain Resort bietet seinen Gästen die Möglichkeit, sich bei ihrem Aufenthalt zu öffnen, sich auf ihr Inneres zu besinnen und neue Kraft und Energie aus der stillen Weisheit der Natur zu schöpfen. Für dessen zehnjähriges Jubiläum bereitete unsere Gruppe mit großer Freude eine wunderbar harmonisch abgestimmte Präsentation für dieses schöne und stilvolle Fest vor.

Unsere Stärke ist es, dass wir uns an Veranstaltungen verschiedenster Art künstlerisch anpassen können.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

ASV Tischtennis

Weiterhin Tabellenführer

In drei verschiedenen Meisterschaften ist der ASV Eppan Tischtennis weiterhin Tabellenführer. Auch nach dem vierten Spieltag befinden sich die D1 und die C2 weiterhin an Position eins. Die Serie B hingegen ist auch nach den zweiten Gruppenspielen weiter ungeschlagen.
Die C2 gewann in Passeier mit 5:1, zwei Punkte von unserem Trainer Jason Davide Luini, zwei Punkte von Michael Florian und einen Punkt von Franco Perini brachten den vierten Sieg zufolge.
Die D1 hingegen wollte in Marling nicht schlechter als die C2 sein. Mit 5:3 sind auch sie weiterhin Tabellenführer. Drei Punkte holte Sandro Vivarelli, einen Ivo Stimpfl und zwei nach einer hervorragenden Leistung Philipp Depaoli.
Die Serie B der Damen spielte in Verona die zweite Gruppierung: am Samstag gewannen Katja Giovanelli, Petra Fasolt, Evelyn und Elisa Vivarelli mit 4:1 gegen Tramin und am Sonntag 4:1 gegen Verona Bentegodi und 4:2 gegen San Pancrazio Verona. Hiermit sind sie nach sechs Spielen ungeschlagen und haben im Februar in Este beim dritten Gruppierungsspiel die Chance, die Serie B zu gewinnen und das Recht auf die Play-Off. Zu unterstreichen – das positive Debüt von Evelyn Vivarelli, die erstmals im zarten Alter von nur zehn Jahren an der nationalen Serie B teilnimmt.

V. l. Jason Davide Luini, Elisa Vivarelli, Katja Giovanelli, Petra Fasolt

rossin
SÜDTIROL
Windegger
Optik Zublasing
Raiffeisen Raiffeisenkasse Überetsch

TC Rungg

Dellagiacoma überrascht in Gröden

Beim internationalen Challenger-Turnier in Gröden waren auch zwei Rungger in der Qualifikation dabei: Matteo Dellagiacoma und Jacob Nicolussi. Dabei fuhr Dellagiacoma einen tollen Erfolg ein.
Der 22-jährige Trentiner Dellagiacoma, der seit Jahren in Rungg trainiert und für den Club die Serie C bestreitet, besiegte in der ersten Qualifikationsrunde den Italiener Matteo Marfia, der als Nummer 1.143 in der Weltrangliste geführt wird, überraschend leicht und locker mit 6:3, 6:1. In der zweiten Qualifikationsrunde war der Kroate Nikola Mektic, die Nummer 331 der Welt, dann aber eine Nummer zu groß – Dellagiacoma unterlag auf dem schnellen Hallenboden mit 2:6, 3:6.
Der 19-jährige Welschnofner Jacob Nicolussi, der ebenfalls seit Jahren in Rungg trainiert und die Serie C spielt, bekam es in der ersten Qualifikationsrunde mit Matteo Trevisan zu tun, der im August das Finale der Sparkassen-Trophy in Rungg erreicht hatte. Gegen die Nummer 367 der Welt gab es für Nicolussi aber wenig zu holen. 0:6, 2:6 lautete das Endergebnis.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

Sieg gegen die Nummer 1.143 der Welt Matteo Marfia: Matteo Dellagiacoma

Schießstand Eppan

„Freischießen ist unser Breitensport“

Martinischießen heuer Franz Pedrini und Verena Jordan gewidmet

Das heurige Martini-Fest- und Freischießen wurde am vergangenen Sonntag im Beisein von viel Prominenz aus dem In- und Ausland feierlich eröffnet. Es spielte die Böhmische der Musikkapelle St. Michael. Das Schießen ist dem im Juli plötzlich verstorbenen zweiten Schützenmeister Franz Pedrini und der langjährigen Gönnerin Verena Jordan gewidmet. An beide wurde zu Beginn der Eröffnungsfeier am Sonntag mit einer Schweigeminute gedacht. Ihnen zu Ehren hat Sportarzt Max Regele eine Schießscheibe gestiftet, welche der Maler Rudolf Maria Complojer gemalt hat.
Der erste Schützenmeister Otmar Larcher begrüßte alle Ehrengäste und die zahlreichen Mitarbeiter und überreichte der Ehefrau von Franz Pedrini Blumen. Es war zufällig auch ihr Geburtstag. Weitere Blumen bekamen die Schreiberinnen Hanni Ritsch für 25 Jahre und Gerti Crepaz für 15 Jahre. Grußworte sprachen Regionalassessorin Martha Stocker, der Präsident des nationalen Schießverbandes UITS, Ernfried Obrist, Landesoberschützenmeister August Tappeiner und Bürgermeister Wilfried Trettl, der das Martini-Fest- und Freischießen für eröffnet erklärte.

Anschließend gab Martha Stocker den ersten Schuss auf die Ehrenscheibe ab, dann ging es in den Luftdruckstand zum Buffet.
Zum Schluss kam auch noch Landesoberstschützenmeister Luis Durnwalder zu einem kurzen Grußwort vorbei.

Hildegard Flor

Foto: Hildegard Flor

Bei der Eröffnungsfeier zum heurigen Martinischießen im historischen Schießstand v. r.: Alfons Walcher, August Tappeiner, Greti Pedrini, Bürgermeister Wilfried Trettl, Martha Stocker, Ernfried Obrist und M.llo Andreas Raffl

Sportschützen Eppan

Neue Weltrekorde für Petra Zublasing und Nico Campriani

Petra und Nico krönen das Saisonsende mit dem Weltrekord und großer Kristallkugel

Bis jetzt einmalig ist diese Leistung für den Südtiroler und italienischen Schießsport. Petra Zublasing und Nico Campriani haben es endlich geschafft, einen der wichtigsten Wettkämpfe für sich zu entscheiden. Nach einem eher mäßigen Erfolg im Luftgewehr, gab Petra in der Königsdisziplin Kleinkalieber-Dreistellung nochmals alles. Das Weltcupfinale wird unter den zehn besten Athleten der Saison ausgetragen. Darunter auch die chinesische Mannschaft, mit der sich Petra und Nico einen Monat lang auf diesen Wettkampf vorbereiteten. Das harte Training hat sich bezahlt gemacht. Nach einem spannenden Finale konnte sich Petra mit 4,8 Punkten Vorsprung vor die Serbin Arsovic und ihrer Trainingspartnerin Liuxi Wu (-16,3) durchsetzen und ergatterte die begehrte Kristallkugel.

Petra und Nico halten stolz die verdiente Kristallkugel in den Händen.

Auch Nico Campriani (neuer Eppaner) wurde seiner Favoritenrolle gerecht. Schon im Luftdruckfinale holte er sich die kleine Kristallkugel. Im KK-Dreistellungskampf konnte er sich von Anfang an durchsetzen und holte sich die große Weltcupkugel vor dem Norweger Bryhn und dem Ukrainer Kulish. Mit diesem Wettkampf stellten Petra mit 462,7 und Nico mit 460.6 die neuen Weltrekorde in den Kategorien cs3p Damen und Herren auf.

Über diese Erfolge freuen sich ganz besonders die Sportschützen Eppan, die Familie, die Freunde und Bekannten und wünschen beiden einige ruhige Urlaubstage, denn schon bald fängt das Training für die neue Saison an.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
Waterkracht Italia
GASSER
AUTO SERVICE EGON
WALCHER
eppan

Mit einer **Werbung** im
Gemeindeblatt
erreichen Sie genau
Ihre Kunden

GEMEINDEBLATT
NOTIZIARIO COMUNALE

Eisstockverein Eppan Berg

Tolle Erfolge beim Italienpokal

Am vergangenen Wochenende hat der Italienpokal im Eisstadion von Brixen stattgefunden.
Mit dabei waren von unserem Verein eine Damenmannschaft und zwei Herrenmannschaften. Die Damen mit den Spielern Maria Romen, Amalia Meraner, Patrizia Meraner, Sophia Enderle und Eva Maria Walcher, die bereits aufgrund des tollen Erfolges bei der Italienmeisterschaft im vergangenen Jahr für den Europacup in Regen Qualifiziert waren, zeigten auch hier nochmal ihr Können und wurden hervorragende Zweite. Sie zeigten, warum sie sich vorzeitig qualifiziert haben. Ihnen wünschen wir dieses Wochenende viel Erfolg in Regen/Bayern.
Anders war es bei den Herren, hier hatten beide Mannschaften das Zeug, sich das vierte und letzte Ticket für den E-Cup zu sichern. Die Mannschaft mit den Spielern Markus und Rudi Giuliani, Roman Zublasing, Gerhart Meraner und Hanni Walter, zeigten eine hervorragende Gruppenphase und sicherten sich somit die Finalteilnahme. Das Halbfinale gegen Völs konnte man dank konstanter Leistung für sich entscheiden und somit holte man sich das letzte Ticket. Im Finale gegen Luttach ging es dann um den Titel, den sie sich dank toller Leistungen das erste Mal für unseren Verein sichern konnten. Auch ihnen wünschen wir nächste Woche viel Erfolg.
Bei der zweiten Mannschaft mit den Juniorenspielern lief es nicht nach Wunsch und man musste sich mit dem achten und letzten Platz begnügen, aber sie haben ja noch viele Jahre vor sich.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

HC Eppan

Rückkehr auf die Siegerstraße

HC Südtirol Bank Eppan kehrt auf die Siegerstraße zurück

Letztes Wochenende spielten unsere Piraten in Jesenice ein sicher schwieriges Auswärtsspiel. Die Slowenen hatten ihre beiden letzten Heimspiele gewonnen und wollten ihren Aufwärtstrend auch gegen den HC Südtirol Bank Eppan fortführen. Schweres Spiel hin oder her, unsere Piraten wollten mit einem Sieg wieder auf die Siegerstraße zurückzukehren. Am Ende wurde es ein knapper, aber verdienter 1:0-Sieg, vor allem wichtig für die nächsten zwei Heimspiele.

Foto: Georg Gaiser

Piraten kehren wieder auf die Siegerstraße zurück.

Heimspielwochende für unsere Piraten

Morgen, Samstag, 16. November, mit Beginn um 19.30 Uhr ist das Team HDK Maribor zu Gast in Eppan.
Am Sonntag, 17. November, mit Beginn um 18 Uhr kommt ein weiteres slowenisches Team nach Eppan, der HK Celje. Uns erwarten sicherlich zwei spannende Eishockeyspiele, beide Teams konnten in der diesjährigen INL-Meisterschaft bereits dem ein oder anderen Favoriten ein Bein stellen. Vor allem HK Celje verlor das letzte Heimspiel gegen den Tabellenführer nur knapp mit 2:3. Also kommt in die Eppaner Eishalle, es warten zwei Gegner aus Slowenien, die ihr noch nie gesehen habt. Unterstützt unsere Piraten von den Tribünen aus, vielleicht wird es wieder ein Sechs-Punkte-Wochenende. Gelbe Schals nicht vergessen.

ÜBERSICHT ICEHOCKEY SCHOOL

Ergebnisse ICEHOCKEY SCHOOL
Unter 10: SV Kaltern–HC Eppan 1:2
Unter 12: SV Kaltern–HC Eppan 6:1

Vorschau ICEHOCKEY SCHOOL
Unter 18: Sa, 16. November, um 16.15 Uhr in Eppan: HC Eppan–WSV Sterzing
Unter 10: Sa, 16. November, um 11 Uhr in Neumarkt: „Lern to play“ Mischturnier
Unter 12: So, 17. November, um 11 Uhr in Eppan: HC Eppan–HC Meran Junior
Unter 16: So, 17. November, um 12.30 Uhr in Pinzolo: HC Val Rendena–HC Eppan
Unter 18: Mo, 18. November, um 17.30 Uhr in Eppan: HC Eppan–Pustertal Junior
Unter 14: Mo, 18. November, um 17.50 Uhr in Meran: HC Meran Junior–HC Eppan
Unter 18: Mi, 20. November, um 17.30 Uhr in Eppan: HC Eppan–Asiago Hockey

AVS St. Pauls Klettern

Stefan Scarperi erzielt Top-Ergebnisse

Stefan Scarperi wird Vize-Italienmeister in Boulder und Dritter in Kombinationswertung: Südtiroler Alpenvereinsathleten gaben bei den Italienmeisterschaften 2013 im Bouldern am 3. November im Rahmen der Skipass-Messe in Modena den Ton an.

Preisverteilung bei der Italienmeisterschaft in Modena

Spannend war das Rennen bei den Männern, welches sich Michael Piccolruaz (AVS Meran) und Stefan Scarperi (AVS St. Pauls) unter sich ausmachten. Auf den selektiven und sehr harten Bouldern kann in der Qualifikation Michael Piccolruaz als einziger Athlet drei Tops klettern und Stefan ist Zweiter. Im Finale holt Stefan Scarperi auf und als einzige Athleten klettern beide drei Boulder top. Sie sind somit gleich auf und lassen die Konkurrenz weit hinter sich. Aufgrund der Qualifikation gewinnt Michael den Bewerb vor Stefan.

Bei den Frauen gewinnt Alexandra Ladurner vom AVS Meran.

Stefan Scarperi kann sich zudem den dritten Platz in der Kombinationswertung sichern, die Teilnahme am Lead- und Speed-Bewerb in Turin hat sich doch gelohnt.

Am Sonntag ist in Bassano der letzte Boulderbewerb des Italiencups ausgetragen worden und Stefan konnte sich den zweiten Platz in der Gesamtwertung sichern.

autoplus SPARER PV Energy Raiffeisen Raiffeisenkasse Überetsch MOUNTAIN SPIRIT

AVS ST. PAULS – FIT DURCHS JAHR

Hochfläche der sieben Gemeinden

Sasso Rosso (1.196 Meter) – Die wenigen schönen Herbsttage sind vorüber, bei unserer letzten Donnerstagswanderung konnten wir noch auf 2.000 Metern Höhe, um warme Sonnenstrahlen über einem dicken Wolkenwattemeer zu genießen. Diesmal beschränken wir uns auf eine bescheidene Höhe. Wir fahren mit dem Bus bis unter „Cismon del Grappa“ in der Valsugana und wandern aufwärts durch das wildromantische Val Gadena, das nicht oft Besuch erhält, zur Hochfläche der sieben Gemeinden. Der Steig führt uns entlang beindruckender Felswände des „Crachentales“ zum Sasso Rosso und leicht absteigend zum Monte Cornone, wo wir beim Gipfelkreuz Mittagsrast halten. Abwärts geht es über den Col Piangrande, und wir erreichen die ersten ehemals bebauten Terrassen ober Valstagna. Der Bus wird uns im Dorf Valstagna, das schon von alters her eng mit der Hochfläche verbunden war, wieder zur Heimfahrt abholen.

Gehzeiten:
Insgesamt ca. fünf bis sechs Stunden bei 1.100 Höhenmetern im Auf- und im Abstieg auf Steigen, die manchmal etwas felsig sind. Bei ungünstiger Witterung wird kurzfristig ein anderes Ziel gewählt.

Abfahrt:
Am Donnerstag, 21. November
- 6.45 Uhr in Girlan, Parkplatz St.-Martin-Straße
- 6.50 Uhr in Eppan, Tetterparkplatz
- 7 Uhr in St. Pauls, Feuerwehrhalle

Anmeldung: Tel. 0471 664007, 339 3697460 oder per E-Mail an niedrist.toni@rolmail.net

Wanderbegleitung: Toni Niedrist Meraner, Martin Langes

AVS St. Pauls

Herbstwanderung: Klausen–St. Anna–Latzfons–Klausen

Termin: Sonntag, 17. November
Mit dem Zug fahren wir nach Klausen und wandern dann durch das Thinnetal zur idyllisch gelegenen ehemaligen Bergknappenkirche St. Anna. Hier kann man einen Abstecher zum Elisabethstollen machen, wo früher Kupfer und Silber abgebaut wurden. Weiter geht es, vorbei an Ruinen und zwei Grenzsteinen aus dem Jahr 1547, hinunter zum Bach bis zum Schloss Garnstein. Nun geht es aufwärts bis nach Latzfons. Nach der Mittagpause wandern wir weiter nach Verdings, wo wir uns in der Friedhofskapelle das interessante Lebensrad ansehen. Der Rückweg erfolgt über Pardell und unterhalb von Kloster Säben nach Klausen. Der Zug bringt uns dann wieder nach Sigmundskron zurück.

Wanderausrüstung: Tagesproviant und Wanderstöcke
Gehzeit: ca. 5 Stunden, Höhenunterschied ca. 650 Meter
Wanderbegleitung: Margit Komiss und Käthe Romen
Treffpunkt: Bahnhof Sigmundskron, 8.30 Uhr
Achtung: Bitte den Südtirolpass nicht vergessen!
Anmeldung: bei Margit Komiss, Tel. 0471 921794, oder E-Mail: margit.komiss@gmail.com

Südtiroler Philatelisten Jugend Eppan

Sammlerbörse „EppanPhil“: 25 Jahre Südtiroler Philatelisten Jugend

Am 17. November findet in der Raiffeisenhalle Eppan wieder die Sammlerbörse „EppanPhil“ statt. Hier dreht sich alles um das, was gesammelt werden kann, wie Briefmarken, alte Ansichtskarten, Sonderstempel, Münzen, Telefonkarten, Briefe, Vorphilatelie, Heimatbelege, usw. Die Sammlerleidenschaft ist in Südtirol weit verbreitet und so ist die „EppanPhil“ eine willkommene Veranstaltung, um wieder Neues für die eigene Sammlung zu finden.
Mit diesem Treffen wollen wir auch im Überetsch vielen örtlichen Sammlern und Händlern die Möglichkeit bieten, all die Sammlerstücke und das entsprechende Zubehör zu kaufen, tauschen zu verkaufen oder sich einfach nur mit einem größeren Publikum Informationen auszutauschen. Es haben sich bereits Teilnehmer aus Südtirol, Trentino, Nordtirol, Veneto und Bayern angemeldet.
Einen besonderen lokalen Bezug haben natürlich die personalisierten Briefmarken mit den verschiedenen Südtiroler Motiven, aber auch alte Ansichtskarten aus dem Überetsch lassen uns erahnen, wie unsere Gegend aussah oder unsere Vorfahren lebten.
Zusammen mit der „EppanPhil“ wird auch das 25-Jahr-Jubiläum der Südtiroler Philatelisten Jugend mit einem Frühschoppen gefeiert. Die Sammlerbörse „EppanPhil“ ist für alle interessierten Besucher bei freiem Eintritt von 9 bis 13 Uhr geöffnet. Info und Tischvormerkungen erhalten Sie bei Oswald von Troyer, Tel. 348 2418359, oder per E-Mail an eppanphil@briefmarke.it.

Es warten Briefmarken, Ansichtskarten usw. am 17. November in der Raiffeisenhalle Eppan.

Bocciaclub Eppan

Die diesjährige Boccia-Saison: ein Rückblick

Die Boccia-Saison des Jahres 2013 ist vorbei. Am 12. Oktober fand die offizielle Schließung statt, mit einem Turnier, das von Regina Macchia, Bepi Galvan und Rudi Zublasing gewonnen wurde.
Der Club servierte allen anwesenden Mitgliedern eine heiße, leckere Gerstsuppe, Aufschnitt, Kaffee, Kuchen und Getränke; zum Ausklang gab es gebratene Kastanien.
Der Sommer hat uns heuer mit seinen heißen Tagen arg zugelegt, aber wir haben unser volles Programm durchgezogen. Die wichtigsten Turniere waren das Vier-Dörfer-Turnier, das Pompeo-Blasiol-Turnier, die Turniere mit „Bici Club Appiano“ und mit dem „Circolo Acli Appiano“, das Turnier zu wohltätigen Zwecken zugunsten des Vereines „Mukoviszidose-Hilfe Südtirol“ und natürlich alle als Freundschaftsspiele ausgetragenen Heim-Turniere. Auch „Miele Italia“ hat sich mit seinen Mitarbeitern einen fröhlichen Nachmittag gegönnt. Es wäre schön, wenn sich mehrere solche Veranstaltungen anmelden würden.
Wir hatten uns heuer vorgenommen, zwei Ausflüge zu organisieren. Der erste ging durch das „Sarca-Tal“, wo wir eine Käserei besuchten und dann bei „Lucio“ zu Mittag assen; am Nachmittag besuchten wir in Fiavè das Naturmuseum mit den Pfahlbauten. Auf der Rückfahrt wollten wir uns in Riva die Füße vertreten, aber ein starker Regen zwang uns dazu, auf eine Alternative auszuweichen und so besichtigten wir eine Schnapsbrennerei.
Der zweite Ausflug, begleitet von einer kompetenten Reiseleiterin, war mehr kultureller Art. Er führte uns zu Schloss Thun in „Vigo di Ton“. Nach dem Mittagessen in Coredo besichtigten wir das „Haus Marta“, wo traditionelle Bräuche aus aller Welt ausgestellt sind. Auch die Räumlichkeiten mit antikem Handwerk und Bauerngerätschaften wurden hauptsächlich von einigen männlichen Teilnehmern als sehr sehenswert bezeichnet. Wer wollte, konnte in Taio noch die Herstellung der Peitschen besichtigen, ein Handwerk das mit der dortigen Generation zu Ende geht.
Unser Club ist täglich nachmittags von Ende März bis Mitte Oktober geöffnet, für jeden, der sich informieren oder nur mal vorbeischauen möchte. Besten Dank an alle, die uns übers Jahr unterstützt haben und an alle Mitglieder, die mit viel Einsatz bei der Arbeit dabei waren.
Am Mittwoch, 11. Dezember, wird die letzte diesjährige Versammlung abgehalten, um den neuen Vorstand zu wählen. Die Mitglieder werden schriftlich benachrichtigt.

Der Vorstand

Bei unseren heurigen Ausflügen gab es so einiges zu sehen.

Wild Monn Tuifl

Herzlichen Dank

Unser Martini-Standl war heuer wieder ein voller Erfolg, herzlichen Dank für euren Besuch. Weiters möchten wir uns bei allen bedanken, welche zum guten Gelingen beigetragen haben.
Unser besonderer Dank gilt den Bewohnern des Kondominiums in der St.-Martin-Straße, welche uns freundlicherweise ihren Innenhof zur Verfügung gestellt haben. Vergelt's Gott!

Wild Monn Tuifl

KLEINANZEIGER

ZU VERMIETEN

Vermiete **Dreizimmerwohnung** im Zentrum von Kaltern, ca. 70 m², bestehend aus zwei Schlafzimmern, Wohnzimmer, Kochecke, Bad, Terrasse, Kellerraum und Autoabstellplatz.
Tel. 339 5706645 (K282)

40-m²-**Wohnung** im Zentrum von Eppan an Ortsansässige zu vermieten.
Tel. 339 4801103 (E2203)

Möblierte **Wohnung** mit Wintergarten, im ersten Stock, 115 m² Bruttofläche, große Garage, Gemeinschaftsgarten in Kaltern/Mitterdorf. Tel. 366 3254404 (E2193)

St. Pauls: Vermiete möblierte **Zweizimmerwohnung** an Ansässige.
Tel. 349 7711089 (E2241)

Möblierte 55-m²-**Wohnung** um 580 Euro plus Kondominiumspesen im Zentrum von St Michael/Eppan zu vermieten.
Tel 335 6916286 (E2238)

Missian: neuwertige, möblierte Einzimmerwohnung mit Kochnische, Bad/WC, großem Keller, Terrasse, Garten, Autoabstellplatz, vermietet um 550 Euro monatlich Realitätenbüro Benedikter, Tel. 0471 971442, www.benedikter.it (E2201)

Großes **Einfamilienhaus** in Bozen zu vermieten. Wohnart Immobilien Tel. 0471 813545 (E2202)

ZU VERKAUFEN

Trockenes **Apfelbaumholz** zu verkaufen. Tel. 348 7597794 (K292)

Neuwertiger **Holzofen**, Marke Scan, zu verkaufen. Tel. 340 1292089 (E2184)

Winterreifen Michelin 185/65R15, mit Felgen, fünf Schrauben, zu verkaufen. Tel. 340 2251116 (E2185)

Verkaufe neuwertige **Winterreifen**, 185/60 R/14, 200 Euro. Tel. 349 0904461 (E2239)

MOTORFAHRZEUGE

Gelegenheit! Traktor Landini, Allrad, neuwertig, Top-Zustand zu verkaufen. Tel. 347 8560221 (K296)

VW **Polo** 1.4 silber metallisiert, Baujahr 2000, in sehr gutem Zustand, ideal für Führerscheinneulinge, mit neuer Winterbereifung, zu verkaufen. Tel. 0471 662153 (E2199)

LIEGENSCHAFTEN

Letzte **Wohnung** sehr günstig zu verkaufen. Tel. 331 3901690 (K293)

Zirka 5.000 m² **Obstwiese** in der Nähe vom Kalterer See zu verkaufen. Wohnart Immobilien, Tel. 0471 813545 (E2202)

1,5 ha **Obstwiese** unter Hagelnetz in Kaltern zu verkaufen. Wohnart Immobilien, Tel. 0471 813545 (E2202)

Baugrundstück in zentraler Lage zu verkaufen. Wohnart Immobilien, Tel. 0471 813545 (E2202)

Weingut, Obstwiese, Hof zu kaufen gesucht Tel. 339 5016432 (E1858)

Kaltern/Malga: Neuwertige Panorama-**Dreizimmerwohnung** mit großer Terrasse, zwei Autostellplätzen verkauft Weissensteiner Immobilien. Tel. 335 6771170 (E2243)

Privater verkauft **Vierzimmerwohnung** in Kaltern, Zone Lavardi. Kinderspielplatz ist vor dem Haus. Zur Wohnung gehören ein Keller und zwei Garagen. Preis 380.000 Euro. Kontakt: 0471 965003, gerlinde.larch@alice.it (E2188)

Zwei-/**Dreizimmerwohnung** in Eppan oder Kaltern zu kaufen gesucht. Tel. 334 5006287 (E2204)

Eppan: Neubau, **Dreizimmerwohnung** mit 150 m² Garten, 360.000 Euro verkauft Weissensteiner Immobilien. Tel. 335 6771170 (E2243)

Eppan/Bahnhofstraße: **Dreizimmerwohnung** mit zwei Terrassen, inkl. Garage, 340.000 Euro verkauft Weissensteiner Immobilien. Tel. 335 6771170 (E2243)

STELLENGESUCHE

Suche Arbeit als **Reinigungskraft** abends oder Wochenenden. Tel. 349 7551996 (K290)

Einheimische, deutschsprachige **Altenbetreuerin** mit Erfahrung sucht Stelle im Raum Bozen und Umgebung. Tel. 328 4948455 (E2191)

OFFENE STELLEN

Barist/in oder **Bedienung** zur Aushilfe ab sofort gesucht. Restaurant Pfeffermühle, Tel. 0471 663057 (E2205)

Wir suchen ab sofort **Hotelsekretärin** in Jahresstelle (bevorzugt mit Asa-j-Kenntnissen) sowie einen **Hausmeister** in Jahresstelle ab Januar. Gartenhotel Moser**** - Montiggler See/Eppan, Tel. 0471 662095, info@gartenhotelmoser.com (E2195)

Fitness – Schuppen
HILDEGARD
Eppan - Tel. 0471 660255
E1310

E2233
WIEDENHOFER
Wir suchen zum sofortigen Eintritt einen erfahrenen **Installateur für Heizung und sanitäre Anlagen.**
Kontaktieren Sie uns unter:
0471 610114
info@wiedenhofer-gmbh.com

UNTERRICHT

Biete **Hausaufgabenbetreuung** für Grund- und Mittelschüler und BWL-Nachhilfeunterricht an. Tel. 349 8347587 (E)

VERSCHIEDENES

Für **Kleinbaggerarbeiten**, Hammerarbeiten, zum Säulensetzen, Ankereindrehen, Wurzelstöcke entfernen mit eigener Wurzelkluppe, Zange für Betonsäulen. Hermann Romen, Kaltern, Tel. 335 5353511 (K269)

Rodung einer größeren Obstwiese, Kalterer Moos, ums Holz zu vergeben. Tel. 0471 962058 (Essenszeiten) oder 329 2122483 (E2194)

Maßanfertigung! Einbauschränke, begehbare Kleiderschränke, Maßmöbel für gesamten Wohnbereich. Kurze Lieferzeit - günstiger Preis! **Tschimben Küchenstudio**, Kaltern, Goldgasse 25 (E2192)

Jungbauer sucht Grund (Obst- oder Weinbau) zur Pacht oder in Arbeit. Tel. 334 1942247 (E2197)

FLOHMARKT

Rebstöcke zu verschenken. Tel. 0471 963545 (K)

HOLZBRIKETTS
Kohle Gebr. MÖLTNER OHG Pellets
E2155
Kaltern - Kellereistraße 2 - Tel. 0471 962607

E2237
BONIFIZIERUNGSKONSORTIUM - CONSORZIO DI BONIFICA
PASSER-EISACKMÜNDUNG - FOCE PASSIRIO - FOCE DELL'ISARCO
ÖFFENTLICHRECHTLICHE KÖRPERSCHAFT - ENTE DI DIRITTO PUBBLICO
Zwei Obstwiesen in Unterrain
- K.G. Eppan (G.P. 3705/11 und G.P. 3705/75) **zu verpachten**.
Schriftliche Angebote sind innerhalb 26.11.2013 beim Bonifizierungskonsortium Passer – Eisackmündung, Handwerkerstraße 31, 39100 Bozen einzureichen.
Weitere Auskünfte unter Tel. 0471 054054

E2171

PLANER.
Erlebnis Wohnen

Für unser Einrichtungshaus in Eppan suchen wir zum sofortigen Eintritt einen/e qualifizierten/e

KÜCHENFACHBERATER/IN

Voraussetzung: Sie besitzen bereits Verkaufserfahrung im Küchenfachhandel und verfügen über entsprechende PC-Planungs- und Abschlusssicherheit.
Wir bieten erstklassige Verdienstmöglichkeiten in einem angenehmen Arbeitsumfeld.

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung vorzugsweise
online an: frank-kruzinna@planer.it
oder schriftlich an: Möbel Planer GmbH
Bozner Straße 12, 39057 Eppan

E2198

Liebe Mama,
lieber Tata!

Die allerherzlichsten Glückwünsche zu eurer Goldenen Hochzeit!

Mögen uns allen noch viele gemeinsame, schöne und gesunde Jahre mit euch beschieden sein!

Schön, dass es euch gibt!

In Liebe
Norbert, Monika und Doris mit Familien

E2110

Türen-Möbel-Einrichtungen

Ideen nach Maß

Realistische 3D Zeichnung

Thermo Holzfenster

Wilhelm Hagemann
TISCHLEREI – SEIT 1898

Krumbachstr.
39052 Kaltern
Tel. + Fax 0471 96 31 13
tischlerei-hagemann@rolmail.net

Unserem lieben Tata
Alois Donà

zum 90. Geburtstag
die besten Glückwünsche
von deinen Kindern, Enkeln
und dem Urenkel.

Genieße weiterhin das Kartenspiel
und ein gutes Tröpfchen Wein,
erfreu dich an einem Tänzchen in Ehren,
möge Gott dir noch lange Gesundheit bescheren.

E2230

E2235

Unsere Tagesfahrten zur Adventszeit

München: bis Weihnachten jeden Mo, Mi, Fr, Sa
Innsbruck: bis Weihnachten jeden Do & Sa
Salzburg: Nov: 30.
Dez: 07.+14.+21.
Rosenheim: Nov: 27. Dez: 04.+11.+18.
Mailand: Nov: 23. Dez: 07.+08.+14.

Zustiege in Eppan, Kaltern, Tramin!!!

Silvesterfahrt

„Silvester in Kroatien“
von Montag, 30.12. bis
Donnerstag, 02.01.2014
€ 490,00 p.P. im DZ

MARTIN Reisen - Reisebüro und Busunternehmen
39052 KALTERN – Goldgasse 3 - Tel. 0471 96 20 86 - kaltern@martinreisen.com

E2005

Malermeisterin Anni Gruber

Malerei Fortuna

- **Schimmelpilzbestimmung mit Gutachten**
- **Schimmelsanierung**
- **Geprüfte Baubiologin**
  (IBN Neubeuren)

Individuelle und ganz persönliche Farbberatung bietet Ihnen
Malermeisterin Anni Gruber,
welche die Arbeiten auch selbst ausführt.

Tel. 393 730 4851 • info@fortunagruber.it

meraner

E2209

HydroExpert
Persönlich. Schnell. Professionell.

65% Steuervorteile? 30% Landesbeiträge? Wir beraten Sie!

Sanitärtechnik · Hack- und Pelletsanlagen
Solaranlagen · Heizungstechnik
Badsanierung · Kundendienst

Hydroexpert des Weinreich Martin
Feldweg 16, 39050 St. Pauls
Tel./Fax 0471 662067, Mobil **339 4181183**
e-mail: martin_weinreich@rolmail.net
Like me

SOS steht für Alarmanlagen, Brandmeldeanlagen, Vertrieb, Sicherheitstechnik und Sicherheitssysteme!
Auf Basis Ihrer Wünsche und Vorstellungen erstellen wir ein Sicherheitskonzept und sorgen für eine schnelle Installation, sowie eine zuverlässige Wartung.
Kostenlose Sicherheitsanalyse vor Ort!!!

E2231

Ein angenehm beruhigendes Gefühl!

Sicherheit → Qualität → SOS →

sosalarm@tin.it

Sicher. Sicuri.
SOS ALARM

Verkauf - Montage
Kundendienst - Wartung
Diebstahlsicherungs-, Brandmelde-, Gasmelde- und Videoanlagen, Zutrittskontrollsysteme, Panzerschränke, Feuerlöscher

SOS Alarm – Pfarrhofstr. 4/c – 39100 Bozen – Tel. 0471/264197 – www.sos-alarm.it

E

Medima sorgt für Super-Körper-Klima

SCHMIDL MODE & WÄSCHE
Qualität zum Wohlfühlen

KALTERN • A.-Hofer-Str. 17
Tel. 0471 / 963116

E

SPAREN LEICHT GEMACHT.

AM FREITAG 15. UND SAMSTAG 16. NOVEMBER

10% RABATT

AUF DEN GESAMTEN EINKAUF
(SONDERANGEBOTE AUSGENOMMEN)

Nutzen Sie auch unsere **KOSTENLOSE HAUSZUSTELLUNG** im gesamten Gemeindegebiet ab einem Einkauf im Wert von 50 Euro.

DESPAR kostner

St.-Martin-Str. 23
39057 GIRLAN Tel. 0471/665383

www.kostner-despar.com

E2223

GROßE HERBSTAKTION

Kondens-Trockner,
mit Wärmepumpen-Technologie,
selbstreinigender Kondensator
(automatische Flusenentfernung
bei jedem Trockengang für
konstant niedrigen Energie-
verbrauch),
Sensitiv-Drying-Trommelsystem,
7 kg Füllmenge,
elektronische Steuerung,
Energieeffizienzklasse, A++
Breite: 598mm, Höhe: 842mm, Tiefe: 636mm

850€
790€

SAMSUNG Miele BOSCH AEG

EP:Ausserhofer
TV, VIDEO, HIFI, HAUSHALTSGERÄTE, GESCHENKARTIKEL,
ELEKTROINSTALLATION, SAT-DIGITAL, MULTIMEDIA, SERVICE
Eppan Maderneidstraße 8 T 0471 662243 info@ausserhofer.bz

E2218

Wohn & Küchenstudio
Tramin
0471 813407

Creativ Holz

DAN-Küchenstudio
Branzoll
0471 1880661

E2187

POMELLA
FENSTER
aus Holz und Holz/Alu

Holz/Alu Fenster

Design-Line

Fenster Holz

3-fach-Verglasung
Holz/Alu

Tel. 0471 880 378
www.tischlerei-pomella.com
post@tischlerei-pomella.com

- Energetische Sanierung mit Steuerbegünstigung
- Zertifizierter Klima-Haus-Handwerker

E2210

Den ganzen Winter für Sie geöffnet

Es erwarten Sie knusprige Pizzas aus dem Holzofen,
leckere Nudel- und Fleischgerichte,
einige asiatische Gerichte und mittwochs: Dinkelpizza

Gerne nehmen wir auch Reservierungen für Ihre
Weihnachtsessen oder Betriebsfeiern entgegen.

Auf Ihr Kommen freut sich Fam. Steger mit Mitarbeitern

RESTAURANT - PIZZERIA
Wiesenheim

Unterrainer Straße 48 - St. Pauls, Tel. 0471 63 70 31
Ruhetag: Donnerstag - Freitag ab 17 Uhr geöffnet

E2211

Thoma

BAUEN MIT HOLZ

Do, 21.11. Tramin, 20:00Uhr
Kellerei Tramin - Eintritt frei
Expertenvortrag von
Dr. Erwin Thoma

DIBIASI
ZIMMEREI . CARPENTERIA

E

Maßhemden
in bester Qualität kosten weniger als Sie denken!
Ideal als besonderes Geschenk!

SCHMIDL
MODE & WÄSCHE
KALTERN
0471 963116
Qualität zum Wohlfühlen

E2232

RESTAURANT - PIZZERIA - TÖRGGELELOKAL

HEISSKELLER

urig & gut

für Sie auch im Winter geöffnet

- hausgemachte Gulasch- und Saure Suppe
- Blut- und Hauswurst mit Kraut sowie unsere leckeren Pizzas

10 Punkte sammeln und ...
Gratis Pizza genießen!

Geöffnet ab 16 Uhr – montags rasten wir

Anfragen oder Tischvormerkung
0471 961 152 335 751 69 75 349 356 29 54
39052 Kaltern - Mitterdorf - Unterwinkel 4
heisskeller@hotmail.com – www.heisskeller.com

E2223

GROßE HERBSTAKTION

690€ 590€
LED-TV
39 Zoll 99cm Full HD
mit Satelliten und terrestrischen Empfänger integriert
SmartTV, WEB-Browser, Skype ready,
HbbTV-fähig, DVB-T, DVB-S, HDTV

659€ 629€
Apple iPhone 5C 16GB
LTE, UMTS, Smartphone, Kamera, 8 Megapixel, Full-HD Video, IOS Betriebssystem, Version 7, GPS-Empfänger integriert, Bluetooth, 4.0, Wireless Lan,

429€ 399€
Samsung S3
LTE, UMTS, Smartphone, Kamera, 8 Megapixel, Full-HD Video, Android Betriebssystem, GPS-Empfänger integriert, NFC, Bluetooth, 4.0, Wi-Fi Direct

ab 37€
Mini-Smartphone-Speaker
Bluetooth

PURE
Genießen Sie Digitalradio
Das DAB+-Digitalradio verwöhnt Sie mit präzisem Klang in Digitalqualität

Lenus
Satellit, DVB-T und Pay-TV - alle Sender auf einer Liste
Ein Gerät, eine Fernbedienung
Das verstehen wir unter Komfort

109€
iPhone 5 / iPad / iPod Docking mit Ladefunktion und UKW -Radio über Bluethooth für alle Handys

Batterien
8 Stück
Typ: AA oder AAA
6€

USB-Stick
16 GB
13€

solange Vorrat reicht
EP:Ausserhofer
ElectronicPartner
TV, VIDEO, HIFI, HAUSHALTSGERÄTE, GESCHENKARTIKEL, ELEKTROINSTALLATION, SAT-DIGITAL, MULTIMEDIA, SERVICE
Eppan Maderneidstraße 8 T 0471 662243 info@ausserhofer.bz
www.ep-ausserhofer.it
TIM

E

Handstricken macht Freude

Regia-Wolle: Jetzt nur mehr
€ 3,50 pro 50 g Knäuel!

SCHMIDL
MODE & WÄSCHE
Qualität zum Wohlfühlen

Schachenmayr REGIA

KALTERN • A.-Hofer-Str. 17
Tel. 0471 / 963116

E2104

ELMAR'S
Raumdesign

Vorhänge, Markisen, Sonnenschutz,
Matratzen, Bettwäsche, Tischwäsche...

unverbindliche Beratung vor Ort

www.elmarsraumdesign.it

Tel.: 0471-660126
J. Innerhoferstr. 7
39057 Eppan

E2222

Auch weiterhin
über die ganzen Wintermonate
geöffnet

Restaurantino
käfer
SALADBAR • WINEBAR • EISDIELE • CAFÉ

EPPAN
KRAFUSSWEG 21
TEL. 0471-66 23 49
RUHETAG MITTWOCH
Herzlich willkommen
Familie Christof

BETRIEBSESSEN, WEIHNACHTSFEIERN
rechtzeitig bestellen!

Wir sind dabei!
Mit uns gewinnen
bei der großen
Weihnachtsaktion

HOTEL Christof
Ihr Business-Hotel in Eppan

E2224

walter reisen BUSREISEN walter reisen

KEMPTEN/ALLGÄU
Abendshopping
SA 30.Nov. 35 €

MÜNCHEN
Tagesfahrten
SA 30.Nov.
SA 07.Dez. 30 €

ULM 2 Tage
1. Advent
SA 30.Nov. - SO 1.Dez. 139 €

REGENSBURG 2 Tage
Weihnachtsmarkt
SA 7.Dez. - SO 8.Dez. 159 €

NÜRNBERG 2 Tage
die Lebkuchenstadt
SA 14.Dez. - SO 15.Dez. 169 €

Walter Reisen - Hans Feur Str. 18 - 39040 Tramin - Tel. +39 0471 860337 - info@walterreisen.com - www. walterreisen.com

E2212

sigibau
BAGGERARBEITEN | TIEFBAU

I-39057 Girlan/Eppan | Lammweg 41
Tel. 0471 662 691 | Fax 0471 673 973 | Mobil 335 102 47 00 | www.sigibau.com

Leitungsbau . Erdbewegungsarbeiten . Natursteinmauern
Zyklopen- und Stützmauern . Außengestaltung

Ihr
innovativer Partner
für Baggerarbeiten
aller Art

E2113
Werben mit bleibendem Eindruck
Weihnachts-Werbepräsente die Ihre Kunden begeistern werden!
Jetzt aussuchen und bestellen bei:
DOLOMIT
PRESENT FOR YOU
DOLOMITEXPRESS.IT
ONLINE-SHOP
www.dolomitexpress.it
Eppan - Tel. 0471 674140 - promotion@dolomitexpress.it

E2215
Ofenbau Hofer
www.kachelofen-hofer.com
info@kachelofen-hofer.com
Tel. 335 75 91 738 Thomas - 335 75 91 739 Florian
KACHELOFEN
HEIZKAMINOFEN
KOCHHERD
DURCHHEIZHERD
RESTAURIERUNG
ANTIKER ÖFEN
KAMINBAU
GANZHAUSHEIZUNG
OFENSERVICE
ACTIFLOOR-FLÄCHENHEIZUNG
Automatic Fire Door
Die perfekte, selbstschließende Kachelofentüre! Auch nachrüstbar!

E2208
A.Rottensteiner & Sohn KG
• Dachsanierungsarbeiten aller Arten
• Wärmedämmarbeiten
• Dachreparaturarbeiten
• Flachdach- und Terrassenabdichtungen
• Autokranarbeiten bis 24 m
• **Einbau von Absturzsicherheitssysteme (Lebenslinien)**
Bozen · Max-Planck-Str. 19 | Tel./Fax 0471/270724
Mobil 335/436849 · 329/0508658 | www.dachdecker-rottensteiner.com

2220
Weger
Schuhe und Bergsport
Salomon
Salomon Bekleidung jetzt 20% reduziert.
www.wegerschuhe.com | St. Pauls

E

SCHMIDL JUNG
...zieht Kinder an

KALTERN
Marktplatz
0471 963313

E2213

RAPUNZEL
Der Künstler- und Bastelbedarf am Eck.

Kreatives mit Stempel
mit Wolfgang Hein

Ein kreatives Fest für alle Sinne: stempeln, probieren, Ideen aufsaugen bis zum Abwinken.
Auf den Workshops haben wir viel Spaß zusammen und alle nehmen einen Berg neuer Inspirationen mit nach Hause.
Wolfgang Hein vermittelt gekonnt das Know-how.
Material, Stempel, und Werkzeug stellen wir zur Verfügung.

Freitag 22. und Samstag 23. November
9-12 15-18

Keine Anmeldung erforderlicheinfach, vorbeikommen und mitmachen!
Eine Karte: € 15,00

Rapunzel - St. Michael / Eppan Tel. + Fax 0471 66 10 03 www.rapunzel.it info@rapunzel.it

E2221

Sicher, Sauber und Sparsam
Heizen mit Pellets

Beratung - Verkauf
und eigener
Kundendienst

BioWIN ist „Gut“
laut Stiftung Warentest
der einzige Pelletskessel in seiner Klasse in allen Kategorien „Gut“
- Umweltfreundlich
- Sparsam
- Betriebssicher

informieren Sie sich!

Seit 1970
G. LADURNER THERMOTECHNIK
39057 EPPAN - Pillhofstraße 43

Windhager
Wärme mit Zukunft
Kompetenz-PARTNER
www.ladurner-thermo.com
info@ladurner-thermo.com

E2219

Massageangebot

vom 15. November bis 20. Dezember:

Rücken- Nackenmassage 21 € anstatt 26 €

Gutscheine als Geschenkidee!

schönheits studio IDA by Irene

Weingüterweg 18, Eppan

Tel. 0471 663221

E2229

seit 1981 Peter Paul
KONDITOREI • CAFÉ

Lieber Erich,

über 11 Johr fohrsch mitn Kuchn Lond auf, Lond oh,
bisch olm freindlich, pünktlich und schnell,
ober in Somstig tuesch longsom,
donn bussln mir di **OLLE** mol richtig oh!

Die besten Glückwünsche zu deinem 50.Geburtstag
wünscht dir dein Team Konditorei Peter Paul

E2207

WEIHNACHTSAKTION EPPAN • KALTERN

BEI FOLGENDEN GESCHÄFTEN KÖNNEN SIE GEWINNEN!

Eppan-St.Michael

Aggiunto Fashion Boutique
Atelier Alex Gold- u. Platinschmiede
Athesia Buchhaus Eppan
Autoplus Lose erhältlich ausgenommen Autoverkauf
Bar Restaurant Pizzeria Weinhof
Benetton Damen- & Herrenmode
Bernard Goldschmiede Schmuck und Uhren
Bio-Paradies Naturkost-Bio Produkte Reformwaren
Boutique Gaby Mode
Bruni Schuh- & Lederwaren
Bäckerei Haubi's Bäckerei
Cafe Konditorei Brigitte
Christof Fahrräder und Zubehör
Despar Lebensmittel im Zentrum von Eppan
Elektro Eppan Elektrohaushaltsgeräte, Hi-Fi, TV
EP Ausserhofer Electronic Partner
Elmar's Raumdesign Raumausstattung
Eviva Sports Ski-Snowboard, Sport-& Freizeitmode
Gärtnerei Platter
Gemischtwaren Spitaler
Glücklich Mode
J. Market Parfümerie
Kellerei St. Michael | Eppan
Kerschbaumer Gold & Silberschmied
Logos Buch & Papier, Geschenksideen
Marlene Schuhmode
Maskottchen Kunsthandwerk
Max & Moritz Kindermode
Mode Monika Mode & Wäsche
Mode X-Large & Small Sportliche, elegante Damen & Herrenbekleidung
Modissa Dessous & Nachtwäsche
Mosaik Schenken-wohnen-leben
Obrist Ok Schuh- & Lederwaren
Papillon Damenmode & Casual Boutique
Pierre Lederwaren
Plazotta Meisterbackstube
Pliger Fleischhauerei
Pneus Rudy Reifen
Quintus Boutique Damen- & Herrenmode
Rapunzel Bastel- & Künstlerbedarf
Restaurant Pizzeria „La Cantina"
Restaurant Pizzeria Pfeffermühle
Restaurantino Käfer im Hotel Christof
Salon Demartin Friseursalon
Salon Gustl Friseursalon
Sanin Eisenwaren Haushaltsartikel
Sanvit Fahrräder & Fitness
Schwarzer Drogerie Bücher, Süsswaren
Spielwelt Das Spiel-Fachgeschäft
Strickboutique Mode Patrizia Bekleidung & Unterwäsche, Bademode
Top Mode
Vetrine Haushaltswaren
Windegger Franz Metzgerei
Zublasing Optik Brillen, Kontaktlinsen

Girlan

Doná frisch & gut Golmarket Gemischtwaren
Kellerei Girlan
Plazotta Meisterbackstube Bäckerei

St. Pauls

Doná frisch & gut Golmarket Gemischtwaren
Ebner Fleischhauerei
Kellerei St. Pauls
Konditorei Café Peter Paul
Paulser Kunststube Geschenksartikel, Kunsthandwerk, Bilderrahmen
Plazotta Meisterbackstube
Rainer Metzgerei
Vis à Vis Enothek
Wein- & Sektlaube Kössler
Weger Schuhe Bergsport

Frangart

Agricenter Landwirtschaftliche Produkte außer Heizungsmaterial nur Detailverkauf
Fruma Obst und Gemüse- Detail & Engros
Haller Elektrofachgeschäft Beleuchtungskörper, Haushaltsgeräte
MeBo-Flor Gärtnerei
Mebo Tankstelle Q8 Benzin & Diesel, Waschen, Reifen

Kaltern

Bendetta Despar Feinkost
Bernard Haushalt-Geschenkartikel Eisenwaren
Blumenladen Viola
Blumenhandel Perkmann Albert Gärtnerei
Body and Beach Intim- & Bademode
Brokat Damenmode
Bruni Schuh- & Lederwaren
Cosmeticstudio Sonia Massagen, Maniküre, Gesichtspflege
Decor & Flor Deco
Elektro Morandell Elektro-Radio
Elektrohaus Kaltern Elektrohaushalts-geräte, Radio & TV
Eleganza Damenmode
Ernie Boutique Exkl. Strickwaren Damenmode
Fränzl Haus der Geschenke
Gasthof Seeperle Ristorante
Geier Obst & Gemüse
Gratl Juwelier
Laufwerk Schuhe & Taschen
Leimgruber Buch- & Papierhandlung
Mair am Tinkhof Textile Raumausstattung
Marka Drogeriemarkt
Mathá Robert Fleischhauerei
Mini Fashion Kinder- & junge Damenmode
Mode Anny Bekleidung
Modehaus Pernstich Bekleidung & Schuhe
Mode Christine Damen-& Herrenmode
Mode Shop Bekleidung Mode
Optik Kofler by Flaim Brillen, Kontaktlinsen, Foto
Optik Markus Passfoto & Brillenservice
Papillon Boutique Casual, Damen & Herren
Pernstich Uwe Despar Lebensmittel
Plazotta Meisterbackstube
Sarner Bike Farräder und Motorräder, periodische Revisonen
Schmidl Jung Kindermode
Schmidl Mode & Wäsche
Spiel & Freizeit Pernstich Puzzle
Sport Sigi Sport& Freizeitmode, Damen, Herren, Kinder
Stefans Sportschupfen Sportive Mode für jeden Tag
SunFlower Parfümerie
Tankstelle Q8 Benzin & Diesel, Waschen, Reifen
Top Gun Boutique
Top Mode Bekleidung
Top Schuh Schuhe
Weingut Sölva Peter & Söhne
White Vintage Fashion & Accessoires
Wörndle Bäckerei, Lebensmittel

hds unione
autoplus
Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
Cassa Raiffeisen Oltradige

WIR DANKEN

unseren Verwandten, Nachbarn, Bekannten und Freunden und allen, die mit uns Abschied genommen haben von unserem geliebten Gatten und Vater

Alois Sölva

Ein großer Dank ergeht an Dekan Dr. Erwin Raffl und Pater Felix, dem Kirchenchor Verdings und den Ministranten für die feierliche Zelebrierung des Trauergottesdienstes.
Herzlich danken möchten wir dem Laternenträger Dieter Sandrini, den Vorbeterinnen, den Sargbegleitern und dem Bestattungsunternehmen Larcher.
Im Besonderen danken wir für die Gedächtnisspenden und für alle Trost spendenden Zeichen der Verbundenheit und des Mitgefühls.

K297

Die Trauerfamilie

E2216

*7.12.1931 – †6.7.2009

Es fällt mir schwer ohne dich zu leben, jeden Tag zu jeder Zeit
einfach alles zu geben. Ich denk so oft zurück an das, was war,
an jeden so geliebten vergangenen Tag. Ich stell mir vor,
dass du zu mir stehst und jeden meiner Wege an meiner Seite gehst.
Ich denke an so Vieles, seitdem du nicht mehr bist,
denn du hast mir gezeigt wie wertvoll das Leben ist…

(Geboren um zu leben – Unheilig)

Wir gedenken eurer besonders bei der hl. Messe
in der Franziskanerkirche Kaltern
am 17. November um 10.30 Uhr.

Allen, die daran teilnehmen und sie
in liebevoller Erinnerung behalten,
ein herzliches Dankeschön.
Eure Familie

*2.12.1956 – †13.11.2007

Helene Tetter
geb. Christ

Ulli Obrist
geb. Tetter

DANKE

E2236

Wir danken von Herzen für die erwiesene Anteilnahme und das große Mitgefühl, die Gebete und die Verbundenheit in unserer Trauer um unsere geliebte Mutter, Frau

Johanna Gratl

Einen besonderen Dank richten wir an den Dekan Dr. Erwin Raffl und Dekan i. R. Josef Webhofer für die würdevolle Gestaltung der Trauerfeier, ebenso an den Mesner und die Ministranten.
Unser Dank gilt Frau Ulrike Ellemunter und Michele Di Pasquale für die einfühlsame musikalische Umrahmung der Trauerfeier durch Orgel und Violine. Wir danken den Sargbegleitern, den Vorbetern, der Laternenträgerin und dem Bestattungsunternehmen Larcher.
Frau Greti Bonora und Frau Waltraud Klotz sei besonders gedankt für die würdevolle Gestaltung des Rosenkranzes.
Bedanken möchten wir uns auch beim Pflegepersonal der Marienklinik und dem Guardian des Franziskanerklosters Kaltern, Pater Thomas Hrastnik OFM, der unsere Mutter in den letzten Stunden begleitet hat.
Gedankt sei allen für die zahlreiche Teilnahme an den Rosenkränzen und an der Trauerfeier, für die Blumen, Kerzen, Beileidsschreiben und Gedächtnisspenden, allen Freunden, Bekannten, Verwandten, die uns zu unserem Verlust ihr Mitgefühl und ihre Zuwendung in Wort und Schrift ausgedrückt haben.
Es ist tröstend zu erfahren, dass so viele Menschen unsere liebe Mutter in Erinnerung behalten und ihrer im Gebete gedenken.

Kaltern , im November 2013

Die Trauerfamilie

E2190

* 21.10.1929 – † 2.11.2013

Josef Roner

Sarner – Sepp

VERGELT´S GOTT

für ein stilles Gebet;
für eine stumme Umarmung;
für die tröstenden Worte;
für einen Händedruck,
wenn die Worte fehlten;
für alle Zeichen
der Liebe und Freundschaft;
für die Blumen
und Spenden;
für alle Hilfe,
die uns in diesen schweren
Tagen zuteil wurde.

Frangart, im November 2013

Deine Lieben

Dein Körper hat uns
zwar verlassen,
deine Seele lebt mitten unter uns.

3. Jahrestag

Johann Werth

In Liebe und Dankbarkeit gedenken wir meines lieben Mannes und unseres guten Vaters beim Gottesdienst am Sonntag, den 17. November um 9 Uhr in der Josefskirche in St. Michael/Eppan.

Ein herzliches Dankeschön allen, die daran teilnehmen.

E2226

In Liebe: Deine Familie

Begrenzt ist das Leben
doch unendlich die Erinnerung.

6. Jahrestag

Kurt Obrist

In Liebe gedenken wir deiner beim Gottesdienst am Sonntag, den 17. November um 10.30 Uhr in der Franziskanerkirche in Kaltern.

Allen, die daran teilnehmen, ein Dankeschön.

Deine Familie

E2206

IMPRESSUM

GEMEINDEBLATT
NOTIZIARIO COMUNALE
EPPAN-KALTERN GMBH/APPIANO-CALDARO SRL

Herausgeber:
Gemeindeblatt Eppan-Kaltern GmbH, J.-G.-Plazer-Str. 22, 39057 Eppan;
Steuernummer u. Mw.St.-Nr. 02566220212
Tel. 0471 665241 - Fax. 0471 661261 - info@gemeindeblatt-notiziario.eu
Verwaltung/Anzeigenabteilung:
Siegrid Greif, Irene Pilser (anzeigen@gemeindeblatt-notiziario.eu)
Öffnungszeiten Büro Eppan: Montag bis Freitag jeweils 8 bis 12 Uhr, Montagnachmittag 14 bis 16 Uhr
Zweigstelle Kaltern: Heinz Fissneider
Presserechtlich verantwortlich: Michael Mühlberger
Redaktion: Daniela Gurndin, redaktion@gemeindeblatt-notiziario.eu
Konzept & Layout:
succus.Kommunikation (www.succus.info), Andreas Alber (Grafisches Konzept), Helmuth Schrott (www.hee-graphik.it), Heidi Rottensteiner (heidi.rottensteiner@gmail.com)
Druck: Longo AG, J.-Kravogl-Str. 7, 39100 Bozen
Fotoredaktion:
Sofern nicht anders angegeben, wurden die Fotos von den Autoren der Artikel, bzw. Vereinen, eingesandt.

Bankdaten: Raiffeisenkasse Überetsch, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001; Volksbank, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800; Sparkasse, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086.
Homepage: www.gemeindeblatt-notiziario.eu
Erscheinungsweise, Redaktionsschluss:
Das Überetscher Gemeindeblatt von Eppan und Kaltern erscheint wöchentlich, in der Regel freitags. Redaktionsschluss ist, wenn nicht anderweitig mitgeteilt, montags um 12 Uhr. Artikel werden grundsätzlich in jener Sprache gedruckt, in der sie geliefert werden. Maximale Länge der eingesandten Artikel ist 1.500 Anschläge (inkl. Leerzeichen); Überlängen werden von der Redaktion gekürzt. Die Redaktion behält sich vor, Anzeigen auch zurückzuweisen. Druckfähig gelieferte Anzeigen liegen in der Verantwortung des Auftraggebers. Für alle Angaben gelten die Bestimmungen zur Chancengleichheit und Anti-Diskriminierung. Alle Unterlagen sollten nach Möglichkeit in digitaler Form geliefert werden. Wenn Zusatzbearbeitung erforderlich ist, werden Zusatzkosten angeboten und in Rechnung gestellt.
Externe Medien:
Die Redaktion des Überetscher Gemeindeblattes übernimmt trotz sorgfältiger Prüfung keine Verantwortung für Inhalte auf externen Medien (z.B. Internetseiten), auf die im Gemeindeblatt verwiesen wird und die ggf. über neue Technologien direkt erreichbar sind. Alle veröffentlichten Beiträge und Inhalte des Gemeindeblattes und des „Notiziario“ sind urheberrechtlich geschützt und dürfen nicht, auch nicht auszugsweise, von Dritten veröffentlicht werden.

5. Jahrestag

Robert Andergassen

In Liebe und Dankbarkeit gedenken wir deiner um 9 Uhr beim Gottesdienst am 17. November in der Kirche in St. Josef am See.

Ein Dank, allen die daran teilnehmen

Deine Familie

K294/13

Du hast das Leben geliebt, ohne viel zu verlangen, hast alles gegeben und bist in Stille von uns gegangen.

5. Jahrestag

Anna Morandell

geb. Vorhauser

In Liebe und Dankbarkeit gedenken wir deiner ganz besonders bei der heiligen Messe am Samstag, den 16. November um 19 Uhr in der Pfarrkirche von Kaltern.

Allen, die daran teilnehmen, für dich beten und immer wieder eine Kerze am Grab entzünden, danken wir von Herzen.

K296

Deine Tochter mit Familie

SPENDEN ST. PAULS

IM LIEBEN GEDENKEN AN BERTA SEEBER:

für die Kirche in Missian von Familie Toll.

IM LIEBEN GEDENKEN AN PAUL PRATZER:

für den Pfarrhaushalt von Familie Toll;
für die Justinakirche von Familie Richard Spitaler;

SPENDEN KALTERN

IM GEDENKEN AN MARTHA CHRISTANELL:

für das Altenheim: Arnold und Berta Christanell;
für hl. Messen: Brigitte, Maria und Hermann mit Familien;

Durch den Tod verliert man einen Menschen, aber niemals die Erinnerung an ihn.

10. Jahrestag

Otto Ebner

In Dankbarkeit gedenken wir deiner ganz besonders bei der heiligen Messe am Samstag, den 16. November um 18 Uhr in der Pfarrkirche Girlan.

Allen, die daran teilnehmen, ein herzliches Vergelt's Gott.

E2196

In Liebe: Deine Familie

† 16.11.2012

1. Jahrestag

Erica Kranebitter

geb. Sinner

E2098

Still sind die Gräber, aber die Seelen sind in Deiner Hand.
Man spürt die Blicke der Liebe aus der anderen Welt.
Herr, leuchtende Sonne, erwärme und erhelle die Wohnungen der Verstorbenen.
Herr, möge verschwinden die bittre Zeit der Trennung.
Gib uns ein frohes Wiedersehen im Himmel.

In Erinnerung und Dankbarkeit an unsere Eltern feiern wir den Gedächtnisgottesdienst am Sonntag, den 17. November um 9 Uhr in der Josefskirche von St. Michael.

Danke allen, die daran teilnehmen und ihrer gedenken.

In Liebe:
Eure Kinder mit Familien

† 2.12.2008

5. Jahrestag

Hubert Kranebitter

E2240

MC Thermoprofessional

Alles aus einer Hand:

Beratung - Verkauf - Kundendienst

Brennwertkessel
Wärmepumpen
Solaranlagen
Klimaanlagen
Kontrollierte Wohnraumlüftung
Staubsaugerzentralen

65%
staatliche Förderung

Energie und Steuern sparen!
Bereits vor Baubeginn sollte man ans Sparen denken. Ob private Bauten, Hotels, Industrie- oder Gastronomiebetriebe, **profitieren Sie von unserer professionellen Beratung.**

Ausstellungsraum in Eppan, Maria- Rastweg 30
Tel.: 0471662807 - info@mc-thermo.com

Feuerungs- und Regeltechnik
www.mc-thermo.com

... seit 1996